

**Cornell University Library**

THE GIFT OF

*G. W. Harris*

*A.265161*

*12 | VIII | 12*

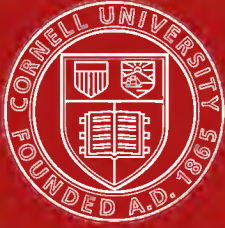
Cornell University Library  
**Z 7018.T7E8**

**List of English editions and translation**



3 1924 007 766 631

01



Cornell University  
Library

The original of this book is in  
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in  
the United States on the use of the text.

<http://www.archive.org/details/cu31924007766631>

LIST OF ENGLISH EDITIONS  
AND TRANSLATIONS OF GREEK  
AND LATIN CLASSICS PRINTED  
BEFORE 1641.

By HENRIETTA R. PALMER,

WITH AN INTRODUCTION BY  
VICTOR SCHOLDERER.

LONDON:  
PRINTED FOR THE BIBLIOGRAPHICAL SOCIETY  
BY BLADES, EAST & BLADES.

---

DECEMBER, 1911.

# List of the Society's Publications.



The Books printed by the Bibliographical Society can only be supplied to its own members, but new members may purchase the publications of previous years, and members who have lost or damaged any of their books can obtain a second copy at the prices named. But where an asterisk is prefixed, the books can only be supplied in sets, and in no case can more than one duplicate copy of any book be supplied to the same member. Subject to this condition purchase for presentation is also allowed, but the Council retains the right of refusing any application, without necessarily assigning a reason.

NOTE. — The Society's *News-Sheet*, issued instead of a post-card notice of meetings, in the five months, November–March of each Session, is not reckoned as necessary to a complete set of the Society's Publications, everything of permanent interest in it being reprinted in the *Transactions*.

## FIRST SERIES.

[*Sm. 4to. Grey wrappers. Printed by Blades, East & Blades.*]

Transactions of the Bibliographical Society. Vols. I–X. *London: Printed for the Society, etc.* 1893–1909.

With the exception of Volume IV, each volume was issued in two sections. The first section of Vol. I was called "Parts 1 and 2," the second section, "Part 3." In other volumes the sections were called Part i, Part ii, respectively on the wrapper, and Part i had also a temporary title-page, while that to Part ii covered the whole volume. In Volume VI the title-page to Part ii was inadvertently made to refer to that Part only instead of to the whole volume, and an additional title-page was afterwards sent out. Volumes I and II are sold only in complete sets. Prices:—Volume I, Part iii, 3s. 6d.; Volume III, Part i, 7s.; Part ii, 3s. 6d.; Volume IV, 10s. 6d.; Volume V, Part i, 6s., Part ii, 4s. 6d.; Volume VI, Part i, 5s. 6d., Part ii, 5s.; Vols. VII–X, 10s. 6d. each; Index, 5s.

[Temporary title.] Hand-Lists of English Printers, 1501–1556. Parts I–III, 1895–1905. [4s. each.]

Robert Wyer, Printer and Bookseller. A paper read before the Bibliographical Society, January 21st, 1895. By Henry R. Plomer. *London: Printed, etc.*, August, 1897. [3s.]

A Classified Index to the Serapeum. By R. Proctor. *London: Printed, etc.*, November, 1897. [5s.]

An Index to Dibdin's Edition of the Typographical Antiquities first compiled by Joseph Ames, with some references to the intermediate edition by William Herbert. Printed from a copy in the Library of Sion College. *London: Printed, etc.*, December, 1899. [3s. 6d.]

A List of English Plays, written before 1643, and printed before 1700. By W. W. Greg. *London: Printed, etc.*, March, 1900, for 1899. [5s.]

A List of Masques, Pageants, etc. Supplementary to a List of English Plays. By Walter Wilson Greg. *London: Printed, etc.*, February, 1902, for 1901. [5s.]

Abstracts from the Wills of English Printers and Stationers, from 1492 to 1650. By Henry R. Plomer. *London: Printed, etc.*, February, 1903. [3s.]

A Century of the English Book-trade. Short notices of all printers, stationers, book-binders and others connected with it, 1457–1557. By E. Gordon Duff. *London: Printed, etc.*, 1905. [7s. 6d.]

A Short Catalogue of English Books in Archbishop Marsh's Library, Dublin, printed before 1641. By Newport J. D. White, D.D. *London: Printed for the Bibliographical Society, at the Oxford University Press.* September, 1905. [5s.]







ENGLISH EDITIONS AND TRANSLATIONS  
OF GREEK AND LATIN CLASSICS.



LIST OF ENGLISH EDITIONS  
AND TRANSLATIONS OF GREEK  
AND LATIN CLASSICS PRINTED  
BEFORE 1641.

By HENRIETTA R. PALMER,

WITH AN INTRODUCTION BY  
VICTOR SCHOLDERER.

LONDON:  
PRINTED FOR THE BIBLIOGRAPHICAL SOCIETY  
BY BLADES, EAST & BLADES.

---

DECEMBER, 1911.

FC



## PREFACE.

---

The present list of English editions and translations of the Greek and Latin classics was prepared by Miss Henrietta Palmer and offered to the Bibliographical Society on the advice of Professor Flügel, of the Leland Stanford University, California. While the list as here printed is essentially Miss Palmer's work, individual titles and imprints have been extended and some new entries added by the aid of friends at London, Oxford, and Cambridge. For harmonizing the work of these helpers and seeing the list through the press the Hon. Secretary is responsible and any imperfections found in it must be attributed to him rather than to the author.

A. W. P.



## INTRODUCTION.

---

**I**N looking through the list of translations from the Greek and Latin produced in England between 1480 and 1640 one is struck first of all by the remarkable gaps which occur in the case of authors who are now, and to some extent were in the sixteenth century, famous and important. The most noticeable is that of the four Attic dramatists. Aeschylus is unrepresented by any sort or kind, whether of edition or of translation. There is only one entry under Aristophanes, that referring to an edition of *The Knights*, published by J. Barnes at Oxford in 1593. Sophocles is represented only very doubtfully by a volume which I have not seen, but which may possibly be a translation of a sort. It is entitled: "Oedipus. 3 cantos. Wherein is contained 1. His unfortunate infancy. 2. his execrable Actions. 3. his lamentable end." It is signed with the initials T. E., standing for T. Evans, and was published in 1615. Euripides comes off comparatively the best of the four. From his *Phoenissae* Gascoigne made his free translation *Iocasta*, first published in 1572, and reprinted in 1575 and 1587. But even of the original text only an edition of the *Troades* was published during our period, in 1575, and this with Erasmus's Latin version of the *Iphigenia in Aulis* makes up the whole entry under Euripides. In the case of Aeschylus there was some excuse, for not only was the Aldine *editio princeps* of 1518 largely defective in the Agamemnon, but the text, even when completely published, was so corrupt as to remain in great part unintelligible for generations. But for the others this reason does not hold good, and it is certainly a very grave reflection on the taste of the time that it should have so neglected the great Greek

dramatists, while producing a complete version of the tragedies of Seneca, besides occasional translations of single plays. The Greek poets seem to have been more commonly read in the earlier part of the sixteenth century, and Ascham at any rate thought that they "far overmatched our Seneca in Latin." But between his judgment and the predilection which Milton avowed for them there is a long gap; and it is evident that the popular dramatists were not consciously influenced by them at all.

There are other very notable *lacunae*. Pindar, Lucretius, Propertius and Tibullus are not represented at all, whether by edition or by translation; Catullus only by a volume, published at York in 1579, of Sixtus Octavianus's edition of the *Phaselus et quotquot ad eum extant parodiae*. Of Plautus, again there is only the prose translation of the *Menaechmi* written by William Warner and published in 1595, unless the farcical morality of *Jack Jugler*, founded upon the *Amphitruo*, is to be counted as belonging to him. The first two books of Herodotus were translated (probably by Barnaby Rich) in 1584, but the remainder was still untranslated in 1640. But the most striking omission of all would appear to be Plato. The *Axiochus* (a spurious dialogue) was translated into French by Philippe de Mornay, and an English version of this version is included among the *Six excellent treatises* of de Mornay which were published in 1607; two editions of the *Axiochus* by itself appear to have been published in 1592, one of them in Edinburgh. Besides this there was an edition of the *Menexenus, sive funebris oratio*, probably not containing a translation, published about 1520, and a rather obscure work called the *Organon Reipublicae*, which was licensed to R. Braddock in January, 1605, and to W. Welby in August of the same year, and is described in the Stationers' Register as a translation from the Latin. Whether it was ever published, and how far it had anything to do with Plato must remain open questions. This, with a tract *Of the knowledge which maketh a wise man*, 1533 and 1534, purporting to be by Plato, makes up the whole heading, and it cannot be said that the knowledge of the native Englishman would be much advanced by it.



Although he no longer occupied the paramount position that mediæval science assigned to him, Aristotle was treated somewhat better than Plato. A license for printing his *Opera Omnia coniunctim et divisim* was granted to H. Bynneman in March, 1583, but is not known ever to have been acted on.<sup>1</sup> The writings on Logic still continued to attract translators more than any other branch. There is the *Logike* of Petrus Ramus, newly translated 'per M. R. Makylmenaem Scotum,' published by Vautrollier in 1574 and again in 1581; the *Art of Logike plainly taught according to the doctrine of Aristotle*, by T. Blundeville, published in 1599, and a second time in 1617—the epithet 'plainly,' by the way, seems to promise more than the nature of the case would allow of fulfilment—and another translation, *The Art of Logick gathered out of Aristotle and set forth in due form by Peter Ramus*, made by A. Wotton, and published in 1626. Of the Ethics, again, which earlier centuries had almost entirely neglected, several editions were published—one in 1479, printed at Oxford, is among the earliest English printed books; another, by S. Heiland, appeared in 1581, Bynneman being again the publisher; and a translation of the *Ethiques of Aristotle* by J. Wilkinson, made from the Italian, was published in 1547. Another long neglected work, the *Politiques or Discourses of Government*, was published in 1597–98 in a translation made from the French version of Louis Le Roy, signed I. D. Besides these there exist editions of the Poetics, by T. Goulston, 1623, and of the Rhetoric, by the same, published in 1619; also a translation of the Problems, 'diverse questions, with their answers, touching the estate of mans bodie,' made in 1597 from a Latin compendium, 'Problemata Aristotelis ac philosophorū medicorūq, cōpluriū,' and another of the Rhetoric, by Thomas Hobbes, licensed to Andrew Crooke in February, 1636, under the title, *A briefe of the Art of Rhetorique conteyning in substance all that Aristotle hath written in his three bookes of that subject*. Whether this latter was ever separately published is doubtful.

(1.) The words "coniunctim" and "divisim" probably mean that Bynneman reserved to himself the option of publishing either the whole works of Aristotle, or else any part of them which he preferred.

It seems to have been originally dedicated by Hobbes to his pupil William Cavendish, third Earl of Devonshire.

Having said so much generally about notable omissions, we may go on to mention some of the earliest translations in order of their publication. But before this, some interest is perhaps to be derived from their mere number and from the order in which the ancient authors were given to the English public. In the following statistics of each decade, which of course can lay no claim to absolute completeness, account is taken not only of each author singly, but also of the chief works of the more important writers. Thus, Caesar is counted thrice; first by reason of a tract published in 1530, and perhaps the work of John Rastell, published by his son, 'containing as much of his commentaries as concerneth this realm of England, sumtyme called Brytaine'; secondly, by reason of Golding's complete translation of the *Gallic War*, first published in 1563; thirdly, by reason of the first version of the *Civil War*, not published till 1609, in C. Edmundes's translation as part of the first complete edition of the works. Unimportant authors and supposititious works and mere epitomes of important ones are ignored. This being understood, the figures are as follows:

Before and including 1500 there is only one work which meets all requirements, that is, the translation of Cicero's *De Amicitia* and *De Senectute*, by Robert Tiptoft, Earl of Worcester, published by Caxton in 1481. Skelton prepared a version of Diodorus Siculus, a fact which Caxton mentions in one of his prefaces, but the MS., now preserved in the library of Corpus Christi College, Cambridge, was never printed. There are other volumes bearing classical names, such for instance as the translation of *Aesop's Fables*, made and printed by Caxton in 1484; but these fables are well known to be a mediæval compilation by Planudes from sources which have no special connection with Aesop. Then again, a volume called *Vulgaria ex Terentio*, printed by Machlinia in 1483, sounds classical, but it is a mere scrap-book containing a certain number of phrases taken from Terence with their English equivalents printed above them.

There is also another Caxton book, 'the boke of Eneydos compiled by Virgil which hath been translated out of Latin into french and out of french reduced into English by me William Caxton,' issued in 1490. But this is not so much a translation as a compendium or abstract Englished from a French romance, which in turn drew not only from the *Aeneid* but from Boccaccio's *Falls of Princes*; indeed, it roused the anger of Bishop Gawain Douglas, the pioneer of Scots translators, as being an insult to Virgil. Caxton, he writes:

In prose hes prent ane buke of Englis gross  
 Clepand it Virgil in Eneados  
 Quhilk that he says of French he did translate;  
 It has naething to do therewith, God wait,  
 Nor na mair than the devil and Sanct Austyne.

None of these three, therefore, can be strictly counted as classical translations, and the Earl of Worcester's version of Cicero therefore stands alone.

Between 1501 and 1525 the case is little better. In 1513 Pynson printed the *Hystory Siege and Dystruccion of Troye*, by Lydgate, a work taken mainly indeed from the Trojan History of Guido de Colonna, but owing something also to the ancient works going by the names of Dares Phrygius and Dictys Cretensis, 'Daretus a Troyan, and Dictus a Grecyan,' as they are called in this edition. In the same year (1513) Wynkyn de Worde printed the 'Flores of Ovid's *De Arte Amandi* with their English afore them,' a compilation somewhat similar, though less elementary, than the *Vulgaria ex Terentio* already noticed, and doing for the *Ars amatoria* the same service as Udall did for Terence in the *Floures of Latyn speking selected out of Terence*, which was first published by Berthelet in 1533, and eight times re-issued between that date and 1581. The very apocryphal *Life of Virgil* was issued in Antwerp in 1510, and apparently again about 1518. A fragment of this last edition is preserved in the Cambridge University Library. In 1520 or thereabouts we come to something more tangible—two editions, namely, both printed by Pynson, of Barclay's *Sallust*, 'the famous chronicle of the warre which the romayns had against Jugurth, translated into englyshe by syr Alexander Barclay.' Of this, by the way,

there appeared one more edition, corrected by T. Paynell, in 1557. Finally, in 1523, there appeared a translation of Terence's *Andria*—‘Terence in English’ it was called—the translacyon out of Latin into englysh of the furst comedy of tyrens callyd Andria.’ It contained the Latin text as well as the English translation. John Rastell was the publisher and, it may be presumed, the translator too.

In the next twenty-five years, 1526–50, the list begins to grow somewhat larger. First of all there are two translations from Plutarch by Sir Thomas Elyot, ‘the education or bringing up of children’ and ‘how one may take profite out of his enmyes,’ both published by Berthelet about 1535. Elyot also translated Isocrates’ oration to Nicocles under the title of the *Doctrine of Princes*, and this appeared in 1534. Another tract of Plutarch’s was translated in 1530 from Erasmus’ Latin, and published by Wyer, ‘the governaunce of good helth by the most excellent philosopher Plutarch.’ This is anonymous, but another version by John Hales appeared in 1543. Robert Whittington published translations of Cicero’s *De Officiis* in 1533, of the *Cato Major* in or about 1535, of the *Paradoxa* in 1540, and in 1547 of the *De Remediis Fortuitorum*, and two other tracts falsely ascribed to Seneca, for which the good intention may at any rate be credited to him. Gentian Hervet’s translation of Xenophon’s *Oeconomicus, or Treatise of Household* was published by Berthelet in 1532 and re-issued in 1534, 1537, and frequently in subsequent years. A version, through the French, of Ptolemy, *The compost of Phtholomeus, prince of astronomy*, was published by Wyer about 1535, and again a few years later. Sir Anthony Cope gave a version of certain extracts from Livy in *The Historie of two the most noble Capitaines of the worlde, Anniball and Scipio*, published again by Berthelet in 1544. Finally in 1550 comes Thomas Nicolls’ English version of Archbishop E. Seyssel’s French version of Thucydides. The translations of part of *Caesar* and of Aristotle’s *Ethics*, which appeared in 1530 and 1547 respectively, have already been mentioned, so that altogether the list is a good deal more extensive and more valuable than the fitful attempts made before the second quarter of the sixteenth century.

From 1551 onwards the versions become too numerous for a detailed account, and it will be enough to give the numbers and a few names.

Between 1551 and 1560 eight new works were added to the list, including John Brende's *Quintus Curtius*, published by Tottell; the first instalment, comprising the *Thyestes* and *Troades*, of Jasper Heywood's version of Seneca's *Tragedies* (not published complete until 1581); and Gawain Douglas' Scots, and the Earl of Surrey's and Thomas Phaer's English versions of the *Aeneid*, published in 1553, 1557, and 1558 respectively.

Between 1561 and 1570 there was great activity among the translators, twenty works of more or less importance being first translated. Among these are three more Plays of Seneca, Golding's *Caesar* (already mentioned), Ovid, Polybius, the Olynthiac and Philippic orations of Demosthenes, the last by Thomas Wilson, with the recommendation 'most needful to be read in these dangerous days of all them that love their countries libertie.' Of several versions of Horace the earliest announced, 'The first two Satars or poyeses of Orace englessed by Lewis Evans schoolmaster,' licensed to T. Colwell in 1564, was possibly never published. Two years later came the two books of Satires translated by Thomas Drant, who worked, by the way, as his title-page says, 'according to the prescription of St. Hierome quod malum est muta. quod bonū est prode,' and who included in the same volume a verse translation of *The wailyngs of the prophet Hieremiah*, on the ground that as one author laughs at vice and the other weeps at it, they would form an instructive parallel. The same Thomas Drant added versions of the *Ars poetica* and the *Epistles* in the next year, and re-dedicated the whole to the Earl of Ormond.

Between 1571 and 1580 are counted seven new translations. Most notable among these are Gascoigne's *Iocasta*, 'translated and digested into Acte from Euripides Phoenissae,' first published in the *Poëie* of George Gascoigne in 1572, and again in 1575 in two editions, and North's famous version, through Amyot, of Plutarch's *Lives*, first published by Vautrollier and Wight in 1579. Vautrollier, by the way, had apparently made an

effort to publish a part of Plutarch earlier in the same decade, as the following memorandum is found in the Stationers' Register for April 18, 1573: 'T. Vautrollier hath one priviledge granted to Lodowick Loid for eight years of Plutarch de vitis imperatorum, which was then translated by the said Lodowyk.' Whether this translation was ever actually printed does not appear.

Between 1581 and 1590 are counted eight new translations, if we include the first issue of Marlowe's *Certaine of Ovid's Elegies*, published probably in 1590. His complete version of the *Amores* dates from about 1598. *Six Idylls of Theocritus, that is 6 small or pretty poems or aeglogues*, appeared in an anonymous translation in Oxford in 1588, and Homer is represented in a small way by Arthur Hall's version, 'at the second hand, as by France out of Greece' (Hugues Salel), of the first ten books of the *Iliad*, published in 1581.

Between 1591 and 1600 appeared nine translations, including Richard Grenewey's *Annals and Germania of Tacitus* in 1598, and four books of the same author's *Histories*, and the *Agricola* by Sir Henry Savile, in 1591. Marlowe's *Hero and Leander*, a rendering of part of Musaeus, was published in 1593, and the whole work, finished by George Chapman, appeared in 1598. Abraham Fleming, in his version of the *Georgics* of 1589, mentions the same work as 'englished by me a dozen years ago and in print,' but no copy of it seems to be known. *Ovidius Naso his Remedie of Love, Translated and Intituled to the Youth of England* appeared anonymously in 1600. Bernard's prose version of Terence first appeared in 1598.

Between 1601 and 1610 appeared six translations. These included *Josephus* by T. Lodge, 1601; *Suetonius* by Philemon Holland, 1606, and Plutarch's *Moralia*, by the same, 1603, and Sir Clement Edmondess's version of the whole of the *Gallie War* and the *Civil War* of Caesar, 1609.

From 1611 to 1620 there were published six translations. These include Barten Holyday's version of *Persius his satires*, published in 1616, which lived to see a third edition, and a curious tract with the following

title: 'That which seemes best is worst. Express in a paraphrastical transcript of Iuuenals tenth satire. By W. B.,' the initials perhaps standing for William Barksted, the actor. This was originally licensed in 1617 under a yet more recondite title as: 'The Worlde a liar and will deceive you.' Leonard Digges' version of Claudian's *Rape of Proserpine* was published in the same year.

Between 1621 and 1630 appeared Philemon Holland's *Cyropaedia of Xenophon*, 1623, which by the way is, according to Wood, pretty well identical with one by the above-mentioned Barten Holiday, first published in 1653, and a version by R. Hatton of Ovid's *Nux* with the graceful and attractive title, *Ovid's Walnuttree transplanted*, 1627, a gracefulness which also distinguishes an anonymous version of Cicero's *Somnium Scipionis*, 1627, entitled *Scipio's Dreame or the Statesman's Extasie*, a really fine piece of phrasing. Sir Thomas Hawkins' version of a selection of Horace's *Odes* was published in 1625, and is by way of being a pioneer work; but the first complete version of the *Odes* was Henry Rider's, which did not appear till 1638.

Finally, in the last ten years of the period there were added to the list a translation of Ovid's *Fasti*, otherwise *Ovids Festivals, or Roman Calendar*, by John Gower, in 1640, not John Gower the poet, of course, but a Gower concerning whom the epithet M.A. on the title-page seems to be the only known fact, and of Horace's *Ars Poetica* and parts of *Petronius* by Ben Jonson in the same year which saw the completion of the edition of Jonson's works to which he himself had set the first hand.

Having said so much of the order in which these translations appeared, it remains that something should be said of the translations themselves, their nature, their object, and their value. Francis Beaumont, in a copy of commendatory verses prefixed to Hawkins' *Odes of Horace* says that, as a general rule, in this age:

The Latin writers by unlearned hands  
In foreign robes unwillingly are dressed,

and the sentiment holds good not only of Latin but of Greek writers as

well. On the whole the body of Elizabethan and Jacobean translation does not appear to be of very high merit. There are several reasons for this. In the first place, the time was too active and too full of itself to care very much about entering into the spirit of remote antiquity, so that the interest of its translations lies in their being an expression of the translator's way of thinking much rather than in any fidelity or felicity in catching the purport of the original ; and in the second place, even if the desire for accuracy had been present in a far greater degree, the total absence of any definite standard of taste in an age entirely given up to experiment would still have proved an unsurmountable obstacle. As these men were unable, by the nature of their task, to give themselves absolutely free play, they had no rule or guide to fall back upon, and they turned out either slavish word-for-word transcripts or else doggerel of the flattest and meanest description. They were at their best in free adaptations such as Marlowe's *Musaëus* ; but then such work can scarcely be called translation in any stricter sense.

Still, of course, there are exceptions to this rule. A notable one is Ben Jonson, a man of much deeper and sounder classical learning than most of his contemporaries, and as such inclined to look on these matters from a rather different point of view. His attitude towards Chapman, as good a representative of the popular school of translation as might be found, is somewhat like his attitude towards Shakespeare, grudging and rather contemptuous on the one hand, admiring on the other. He gave it as his general opinion that Chapman's translations of Homer in long Alexandrines were 'but prose' ; but elsewhere he confesses to admiring some of it and even to having a piece of his thirteenth *Iliad* by heart, and in his commendation prefixed to Chapman's version of *Hesiod* he is quite enthusiastic :

What treasure hast thou brought us ! and what store  
 Still, still thou dost arrive with at our shore  
 To make thy honour, and our wealth the more !  
 If all the vulgar tongues that speak this day  
 Were ask'd of thy discoveries, they must say  
 To the Greek coast thine only knew the way.



It is at any rate certain, and characteristic, that the fourteener or long Alexandrine, as Jonson calls it, suited Chapman better than the ten-syllable couplet : into the former he translated the *Iliad*, into the latter the *Odyssey*, together with the *Shield of Achilles*, extracted from the eighteenth *Iliad*, which enables us to compare his two renderings of the same passage. Hephaestus is decorating the famous shield with a scene of country life.

There grew by this a field of corn, high, ripe, where reapers wrought  
 And let thick handfuls fall to earth, for which some other brought  
 Bands and made sheaves. Three binders stood and took the handfuls reaped  
 From boys that gathered quickly up and by them armfuls heaped.  
 Amongst these at a furrow's end, the king stood pleased at heart,  
 Said no word but his sceptre show'd. And from him much apart  
 His harvest-balliffs underneath an oak a feast prepared,  
 And having kill'd a mighty ox, stood there to see him shared,  
 Which women for their harvest-folks (then come to sup) had dressed  
 And many white wheat-cakes bestowed, to make it up a feast.

Compare this with the version in couplets of the same passage :

Then made he grow a field of high-sprung corn  
 In which did reapers sharpened sickles ply :  
 Others, their handles fall'n confusedly,  
 Laid on the ridge together ; others bound  
 Their gather'd handfuls to sheaves hard and round.  
 Their binders were appointed for the place  
 And at their heels did children glean apace,  
 Whole armfuls to the binders ministring.  
 Amongst all these all silent stood their king,  
 Upon a balk, his sceptre in his hand,  
 Glad at his heart to see his yieldy land.  
 The heralds then the harvest feast prepare,  
 Beneath an oak far off, and for their fare  
 A mighty ox was slain, and women dressed  
 Store of white cakes and mixed the labourers' feast.

Surely the first version is perceptibly better and easier than the second.

That Chapman took an unusually wide view of the subject in making his translation of Homer is shown by his preface to the *Battle of the Frogs and the Mice* and the *Hymns*, which he calls quaintly 'the crown of all Homer's works,' not, as might at first sight be supposed, because they were

the best of Homer's poetry, but because they were necessary to the full comprehension of Homer's views and aims in writing. The preface explains the matter thus :

'After this not only prince of poets but of philosophers had written his two great poems of Iliads and Odyssees : which (for their first lights borne before all learning) were worthily called the sun and moon of the earth : (finding no compensation) he writ in contempt of men this ridiculous poem of vermin, giving them nobility of birth, valorous elocution not inferior to his heroes . . . After which slight and only recreative touch, he betook himself seriously to the honour of the Gods, in Hymns resounding all their peculiar titles, jurisdictions and dignities . . .'

No better contrast to Chapman's methods could be found than an excerpt from Ben Jonson's translation of the *Ars Poetica*, concise and careful of the Latin, yet never without that stiffness and asperity which his work so seldom overcomes. The section is that containing the well-known precept, so little observed in Jonson's time, 'ne pueros coram populo Medea trucidet' :

The business either on the stage is done  
Or acted told. But ever things that run  
In at the ear, do stir the mind more slow  
Than those the faithful eyes take in by show,  
And the beholder to himself doth render.  
Yet to the stage at all thou mayst not tender  
Things worthy to be done within, but take  
Much from the sight, which fair report will make  
Present anon. Medea must not kill  
Her sons before the people, nor the ill-  
Natured and wicked Atreus cook to th' eye  
His nephews entrails : nor must Progne fly  
Into a swallow then : nor Cadmus take  
Upon the stage the figure of a snake.  
What so is shown I not believe and hate.  
Nor must the fable that would hope the fate  
Once seen to be again call'd for and play'd  
Have more nor less than just five acts : nor laid  
To have a god come in : except a knot  
Worth his untying happen there : and not  
Any fourth man to speak at all aspire.

It is curious, to digress for a moment upon Jonson's translations in general, that two of his best known pieces, 'Drink to me only with thine

eyes' and 'Come, my Celia, let us prove,' should be translations or at least adaptations, the one of Philostratus, the other of Catullus. Campion produced an equally free version of 'vivamus, mea Lesbia, atque amemus' which may be placed side by side with Jonson's for comparison :

To Celia (from *Volpone*).

Come, my Celia, let us prove  
While we can, the sports of love ;  
Time will not be ours for ever,  
He at length our good will sever :  
Spend not then his gifts in vain ;  
Suns that set may rise again,  
But if once we lose this light  
'Tis with us perpetual night.

To Lesbia (Campion).

My sweetest Lesbia, let us live and love  
And though the sager sort our deeds  
reprove  
Let us not weigh them : heaven's great  
lamps do dive  
Into their West, and straight again revive :  
But soon as once set is our little light  
Then must we sleep one ever-during night.

From Daniel there is another echo of the same poem :

Let's love, the sun doth set and rise again  
But when as our short light  
Comes once to set, it makes eternal night.

It is just worth noting that Campion also owed one of his most beautiful pieces, 'When thou must home to shades of underground,' to an inspiration from Propertius.

Jonson, however, in his painstaking methods of translation stood almost alone. The greater number of translators succumbed only too readily to the temptations of the fourteener, first popularised by Phaer's translation of Virgil and used in season and out of season by Drant, even for rendering so unsuitable a model as Horace's *Satires*. But there was yet another school of translators, equally removed from Jonson and from Chapman, which aimed at reviving the ancient metres in English. Gabriel Harvey was the central figure among these, and its particular glory is Robert Stanihurst's version of the first four books of the *Aeneid* in English hexameters constructed on the ancient basis of quantity and not on the national one of accent. The revival of this form of verse was to the end of Harvey's career his proudest boast. Stanihurst's translation is a truly amazing production and Professor Saintsbury is not far wrong in calling it the most absurd book in all literature. Appended to it are

versions of some of the Psalms, besides a few evil original compositions ; and although the *Virgil* does not offer anything quite as monstrous as the elegiac couplet that begins the second psalm :

With frantic madnéss why frets the multitud heathen  
And to vain áttémptings what fury stirs the pepil ?

yet it is quite sufficiently startling, as the following extract will show ; it describes the storm which dispersed Dido's and Aeneas's hunting-party, in the fourth book of the *Aeneid* :

Thee whilst in the sky seat great bouncing rumbelo thundring  
Ratleth : down pouring to sleet thick hail knob is added.  
Thee Tyrian feloship with youthful Troian assembly  
And Venus' háuty nephéw doo run to sundry set houses.  
Huge fluds lowldy freaming from mountains lofty be trolling.  
Dido and the Trojan captayn do jumble in one den.  
Then the earth cran's the banes, there too watry Juno, the chaplain,  
Seams up thée bedmatch, the fire and air testify wedlock.  
And Nymphs in mountains' high typ do squeak, hullelo, yearning.  
That day cros and dismal was cause of mischief al after,  
And bane of her killing ; her fame for sleight she regarded.

Outside Stanihurst's own particular set, his efforts were received with derision. Nash parodied his style very neatly, and remarked that Master Stanihurst trod a foul, lumbring, boisterous wallowing measure in his translation. One feels tempted at first to suppose that it was not meant seriously, but Stanihurst's preface shows him to be in deadly earnest, though even here he cannot refrain from the use of grotesque slang :

' Having therefore taken upon me . . . to execute some part of Master Askam his wil who . . . doth wish the university students to apply their wits in beautifying our English language and heroical verses ; I held no Latinist so fit to give the onset on, as Virgil who for his peerless style and matchless stuff doth bear the prick and price among all the Roman poets. Howbeit I have here a guesh that two sorts of carpers wil seem to spurn at this mine enterprise . . . The ignorant wil imagine that the passage was nothing craggy, in as much as M. Phaer has broken the ice before me : the meaner clerks wil suppose my travail to carry no great difficulty, in that it lay in my choice to make what word I would short or long, having no English writer before me in this kind of poetry with whose squire I should level my syllables. To shape therefore an answer to the first I say, they are altogether in a wrong box : considering that such words as fit M. Phaer may be very unapt for me . . . Furthermore I stand so nicely on my pantofles that way, as if I could I would not renne on the score with M. Phaer or any other by borrowing his terms in so copious and fluent a language as our English tongue.'

And a little later on he becomes quite indignant over the scribblers of the day :

‘ . . . Are there not divers skavingers of drafty poetry in this our age, that bast their papers with smearly lard savouring altogether of the frying pan? What Tom Towly is so simple that will not attempt to be a rythmour? . . . Good God what a fry of such wooden rythmours doth swarme in stationers’ shops, who were never enstructed in any grammar school . . . yet like blind bayards rush on forward, fostring their vain conceits with such overweening silly follies as they reck not to be condemned of the learned for ignorant, so they be commended of the ignorant for learned.’

Other translators of the class, though they were never popular, yet found greater favour. Abraham France for instance, who was a great friend of Sir Philip Sidney’s, appended a selection in hexameters from Virgil’s *Eclogues* to his book, *The Countess of Pembroke’s Iyychurch*, which passed muster : even Nash called him ‘sweet Master Fraunce.’ France’s preface is directed against ‘such as generally mislike this reformed kind of verse’; the quality of it may be fairly gathered from his rendering of ‘o formose puer . . .’

‘O thou fair white boy, trust not too much to thy whiteness.’

Yet another of the same way of thinking was Abraham Fleming, who made his version of the *Eclogues* of 1589, as he asserts, ‘not in foolish rime (the nice observation whereof many times darkneth corrupteth perverteth and falsifieth both the sense and the signification), but in due proportion and measure.’ The metre of his choice, however, was an unrhymed fourteenner, and next to Stanihurst’s is unquestionably the worst failure of them all.

Of all the verse translators of the time Phaer seems to have been the most popular. His *Aeneid*, which first appeared in 1558, continued to be frequently reprinted. Of the prose-translations North’s great version of Plutarch was also very frequently reprinted after its first appearance in 1579. Golding’s translation of the *Metamorphoses* again appeared in many editions, and held the field between 1565, its first appearance, and 1621. An interesting passage in William Lisle’s preface to his version of the *Eclogues*, published as late as 1628, would seem to show that Spenser’s

version of that ingenious and charming fancy, the pseudo-Virgilian *Culex*, made a great impression on his contemporaries and successors:

'Only Master Spenser long since translated the Gnat . . . giving the world peradventure to conceive that he would at one time or other have gone through the rest of this poet's works: and it is not improbable that this very cause was it that made every man else so very nice to meddle with any part of the building which he had begun, for fear to come short with disgrace of the pattern which he had set before them . . .'

Two other passages may be quoted in this connection. The first is from George Puttenham's *Art of English Poesy*, where the section of his survey devoted to the translators runs as follows:

'In Queen Marys time flourished above any other doctor Phaer, one that was well learned and excellently well translated into English verse heroically certain books of Vergils Aeneids. Since him followed Master Arthur Golding, who with no less commendation turned into English metre the Metamorphosis of Ovid, and that other doctor [presumably Thomas Twine] who made the supplement to those books of Virgils Aeneids which Master Phaer left undone.'

Puttenham mentions the Earl of Surrey, but it is noticeable that he ignores his translation of the *Aeneid*. The other passage is taken from Arthur Hall's dedication of a version of ten books of the *Iliad* to Sir Thomas Cecil, in the edition of 1581:

'[Having read] the travail of M. Barnabe Googe in Palingenius, the learned and painful translation of part of Seneca by M. Jasper Heywood, the excellent and laudable labour of M. Arthur Golding, making Ovid speak English in no worse terms than the author's own gifts gave him grace to write in Latin, the worthy works of that noble gent. my L. of Buckhurst, the pretty and pithy conceits of M. George Gascoyne and others in great number . . . I condemned my travail, I scratched my head as men do when they are greatly barred of their wills. But when I lighted on M. Thomas Phaers Virgilian English, quoth I, what have I done? . . . for I was so abashed looking upon M. Phaers heroical Virgil and my satirical Homer, as I cried out, envying of Virgil's prosperitie, who gathered of Homer that he had fallen into the oddest man's hands that ever England bred.'

As to the motives which induced the translators to do what they did, they are various; none of them, of course, came forward because they were confident of their own ability, or because the thing had not already been done a great deal better than they could ever hope to do. Excuses of that kind occur in almost every preface. Caxton is an exception to this. In his very interesting preface to his translation of the French *Aeneid* romance he records his hesitation as to which style to choose, learned or popular,

and laments the absence of any fixed standard for the use of the English tongue. His final decision is as follows :

‘[I] forthwith toke a pen and ink and wrote a leaf or twain which I oversaw again to correct it. And when I saw the fayre and strange terms therein I doubted that it should not please some gentlemen which late blamed me saying y<sup>t</sup> in my translations I had over curious terms which could not be understand of common peple and desired me to use old and homely terms in my translations and fayn wold I satisfy everyman . . . And some honest and grete clerks have been with me and desired me to write the most curious terms that I could find. And thus between plain rude and curyous I stand abashed. But in my judgment the comyn terms that be dayly used ben lighter to understand than the old and uncyent english. And forasmuch as this present book is not for a rude uplondish man to labour therein ne rede it but only for a clerk or noble gentleman that feeleth and understandeth in faits of arms in love and in noble chivalry therefor in a mean between both I have reduced and translated this said book into our english not over rude ne curious but in such terms as shall be understanden by gods grace accordyng to my copy . . . for this book is not for every rude and unconnyng man to see but to clerks and very gentlemen that understand gentleness and science.’

Stanihurst, again, is an exception to the general rule in asserting that his aim was to encourage scholarship ; but only one of the translators, William Foulde, is candid enough to own that he thinks his version rather good. A great many translators intend their work deliberately as a furtherance of morality and not of art. Sir Thomas Hawkins included only the moral odes in his version of Horace ; his one falling away from this standard is the ode *Donec gratus eram tibi*, which, he says, ‘tho’ less moral than the rest, I have admitted for Julius Scaliger’s sake, who much admired it.’ Bernard, again, prefaces his version of Terence by the plea that his author is able to teach love of virtue and the abhorrence of vice. Terence, as he puts it quaintly enough, is

‘a comical poet, pithy, pleasant and very profitable ; as merry as Eutrapeles, as grave as Cato, as ethical as Plato. He can play craftily the cosener, and cunningly the clown. He will tell you the nature of the fraudulent flatterer, the grim and greedy old sire, the ruffling ruffian, the mincing minion and beastly bawd : that in telling the truth by these figments, men might become wise to avoid such vices, which was Terences purpose and mine in translating him.’

As several versions of Homer, of Horace, and of Virgil have already been under discussion, and as these three authors, along with Ovid, Plutarch, and Seneca, appear to have been the most-translated of the

whole list, it will perhaps be worth while to devote the remainder of the paper to following up the versions made of them in a little more detail.

Of Homer, besides Chapman's version, there may be noted the following:—Arthur Hall: *Ten books of Homer's Iliad*, published by Newbery in 1581, from the dedication of which a passage was quoted above; P. Colse: *Penelopes Complaint or, a Mirror for wanton minions, taken out of Homer's Odissea*, published by H. Jackson in 1596, a copy of which is in the Huth Library; Thomas Watson is credited with a version of the first book of the *Odyssey*, but this has not survived; lastly, one William Fouldes, 'late a cursitor in His Majesty's High Court of Chancery,' produced a version of *The strange, wonderful and bloody battle between frogs and mice*, first in 1603 and again, with a slightly different title, in 1634. This last version, in an eight-line stanza, is distinctly good, and written with a humorous appreciation of the mock-heroics of the subject. In one respect Fouldes improves on Chapman himself—he translates the names of the frogs and mice into English, whereas Chapman leaves them in the unintelligible Greek.

'The signification of the names,' he says, '(being indeed no names but only words correspondent to the nature of frogs and mice) ne quis in iis haereat, lest any should therewith be troubled, I have englished and inserted them in the verse that the *inferior readers* should not be wearied with looking in the margin: as for the learned they need not to be instructed.'

The following is an extract, of two stanzas, from the speech of the Prince of Mice in apology for his kind:

Yet though when hunger moves an appetite  
 We sometimes skirmish with the kitchens store  
 And here and there a little morsel bite  
 And where we find it fatter eate the more:  
 For I have heard my father<sup>1</sup> say of old  
 Which as a maxime [all] we Mice do hold  
 Fatter the better (sure 'tis worth repeating)  
 A fat sweet modicum deserves the eating

[But] oft the greedy all-devouring cat,  
 Which would be thought a safeguard to the meat,

(1) A good axiom.



Doth under color of her inward hate,  
 That aye between us two is wondrous great,  
 Forage the cupboards, kitchen and the house,  
 Pretending hatred to the harmless mouce :  
 But certs let's all beware of this device  
 One greedy cat<sup>2</sup> is worse than many mice.

Of Hall's version of the *Iliad* there is less good to be told. It is written in rhymed fourteeners of the clumsiest kind, which are indeed of some interest as anticipating Chapman by some eighteen years, but which fail utterly to represent in any way the dignity or the grace of the original. The following extract, comprising the description of the personal appearance of Thersites from the second book of the *Iliad*, has at any rate the attraction of the quaint grotesque :

This Thersits was a surly knave, and eke a dogged swine  
 Not knowing honor nor his good, and always spent his time  
 And took delight to mock and scorn, and use with trifling toys  
 Even the chief, and in such tricks consisted all his joys :  
 Thinking that it became him wel, when he did them contrary :  
 And worse : he was the ugliest beast, that ere the earth did carry.  
 It seemed Nature had sought her wit his foulness for to shape :  
 Ill limbd he was and for his bead, it pilld was like an ape,  
 A crassum caput, and his ears they were of asses last,  
 His limmes gourdie crookd and lame : in fine, tak this at last,  
 His form was monstrous to behold, his shape none ever had,  
 He reckéd not, tho' he were thought in trouble still to gad.

Horace has, of course, been for centuries the happy hunting-ground of translators, and numberless are the incompetents who have 'in his anointed flesh stuck boarish fangs.' Our period is no exception to the rule. Thomas Drant was the first, in 1566, to publish *A Medicinable Moral, that is, the two books of Horace his Satires* ; in the next year he increased this in another edition to a version of *Horace his art of poetry, pistles and satyrs*. Lewis Evans' version of 1564 was, as has already been said, probably never published, so that Drant's version remains actually the first in the field. Drant has already been mentioned as the man who combined a translation of Jeremiah with that of Horace ; his object

(2) Too many of these cats.

was unblushingly to edify, and the course which he took to bring Horace into harmony with his own convictions is explained in his very remarkable preface :

'I have done as the people of God were told to do with their captive women that were handsome and beautiful : I have shaved off his hair, and pared off his nails (that is) I have wyped away all his vanity and superfluity of matter. Further I have for the most part drawn his private carping of this or that man to a general moral . . . I have interfaced (to remove his obscurity and sometimes to better his matter) much of my own devising. I have pieced his reason, eked and mended his similitudes, mollified his hardness, prolonged his cortall kind of speeches, changed and much altered his words, but not his sentence or at least (I dare say) not his purpose. For short, if thou canst credit me, do so.'

His translation proves only too well that we must credit him, and he has pared poor Horace's nails to such purpose that he shall be dismissed without further quotation. On an even lower level than Drant is John Ashmore in his *Certain selected Odes of Horace englished*, a small volume that appeared in 1621. It contains a version of the famous Fifth Ode, 'Quis multa gracilis,' which is too remarkable to be quite ignored ; the argument—an argument in doggerel is prefixed to each of the Odes translated—runs as follows :

He saith, their state is curst by Fate  
That Pirras baits entrall :  
From this gulf freed, vovd gifts with speed  
That he hung o' th' Church-wall . . .

The last stanzas are rendered thus :

The temples wall, that's consecrated  
To every eye the table shows  
Where my sad ship-wrack is related,  
And how i' th' midst of all my woes  
I hung to the Sea god, after strange beseeches,  
My doublet wringing wet and cod-piect breeches.

A more unfortunate *epitheton ornans* than that in the last line it is surely impossible to conceive. Sir Thomas Hawkins, in his *Odes of Horace the best of lyric poets* (1625) is on an appreciably higher level, and Henry Rider, who first, in 1638, translated the Odes complete, attains, though heavy, a certain uniform standard by his consistent use of the

ten-syllable couplet as his medium. This is his version of *Persicos odi puer apparatus* :

Boy, I do hate the Persian nicetie  
 Their garlands bound by ribands please not me.  
 And do not thou molest thyself to know  
 In what place the late-springing rose doth blow.  
 I chiefly do take care you should provide  
 To the plain myrtle nothing else beside ;  
 Myrtle will not shame thee, my boy, nor me  
 Drinking beneath the shadowing vine tree.

But by far the finest among the translations of Horace is a rendering of the 29th ode of the third book, 'Tyrrhena regum progenies,' by Sir John Beaumont, to be found, along with some other stray pieces, annexed to his poem of *Bosworth Field* published after his death in 1629. A longer excerpt from this really beautiful piece of work may find a place here :

Mecenas, sprung from Tuscan Kings, for thee  
 Mild wine in vessels never toucht I keep,  
     Here roses and sweet odours be  
     Whose dew thy hair shall steep.  
 O stay not, let moist Tibur be disdained  
 And Aesulaes declining fields and hills  
     Where once Telegonus remained  
     Whose hand his father kills.  
 Forsake that height where loathsome plenty cloyes  
 And towers which to the lofty clouds aspire ;  
     The smoke of Rome, her wealth and noise,  
     Thou wilt not here admire.

. . . . .

The wise Creator from our knowledge hides  
 The end of future times in darksome night ;  
     False thoughts of mortals he derides  
     When them vain toys affright.  
 With mindful temper present hours compose,  
 The rest are like a river, which with ease  
     Sometimes within his channels flows  
     Into Etrurian seas,  
 Oft stones, trees, flocks and houses it devours  
 With echos from the hills and neighbring woods  
     When some fierce deluge, rais'd by showers,  
     Turns quiet brooks to floods.  
 He master of himself in mirth may live

Who saith, I rest well pleased with former days.  
 Let God from heaven to-morrow give  
 Black clouds or sunny rays,  
 No force can make that void which once is past.  
 Those things are never altered or undone  
 Which from the instant rolling fast  
 With flying moments run.

Lastly, on coming to Virgil, a very large number of translations presents itself. Of the *Aeneid* Bishop Gawain Douglas's Scots version, published in 1553, is the first, and it influences the blank-verse rendering of books 2, 3, and 4 by the Earl of Surrey, which appeared in 1557. Phaer had translated nine books by 1562, but the whole work, completed by Twine, did not appear till 1573, after which date it was frequently reprinted. Vicars's decasyllables appeared in 1632. George Sandys, Sir Thomas Wrothe, Sir John Denham, and Robert Stapylton produced versions of single books in 1627, 1620, 1636, and 1634. Of the *Bucolics* or the *Georgics* there are renderings by Abraham Fleming in 1589, by Turberville in 1567, by Brinsley in 1620, by Lisle in 1628, by Bidle in 1634, by Thomas May in 1628; besides Spenser's *Vergil's Gnat*, a moderately successful rendering of the fourth eclogue by Sir J. Beaumont, and one or two anonymous or unprinted versions.

Little need be said about these translations in particular. Both Douglas and the Earl of Surrey are far more interesting from the point of view of our own national literature than from that of the Virgilian scholar. Surrey's blank verse is monotonous and dull, like that of his fellow pioneers, while the Scots version *ipso facto* imposes silence on a critic born and bred in the Home Counties. The agreement between the two translators, as may be seen by the parallels collected in Nott's edition of Surrey, is extremely close in many single phrases and sentences: thus, where Bishop Douglas has 'Of Priamus this was the fatal fine,' Surrey writes 'Of Priamus this was the final fate.'

Thomas Phaer's rendering of the *Aeneid* cannot be passed over, because of the great celebrity which it attained in its own day, though it is on its

intrinsic merits disappointing. The long fourteener, as might be expected, suits animated description better than quiet narrative, and a passage from the 'Sack of Troy' in the second book may, therefore, stand here as a favourable specimen of Phaer's style. Pyrrhus advances against Priam's palace :

Before the porch all ramping first at the entry dore doth stand  
 Duke Pyrrus in his brazen harness bright with burnisht brand.  
 And glistring like a serpent shines whom poysond weeds hath filld,  
 That lurking long hath under ground in winter cold been hild.  
 And now his coat off cast all fresh with youth renewed and pride  
 Upright his head doth hold, and swift with wallowing back doth glide,  
 Bresthigh against the sun, and spits with tongs three-forked fier.  
 And huyg Periphas with him, with him Achilles' squire  
 Automedon, his master's steeds that wonted was to chase,  
 Then all the youth of Scyrie land ensues, and to the place  
 They enter thick, and fiers about on houses high they fling.  
 Himself in hand among the cheef a twybill great doth bring,  
 And therewithal he thro' the gates and doors with dints doth drive,  
 And down the brazen posts doth pull and timber planks doth clive.  
 And now the barrs asunder brast, and joysts uphewed doth fall,  
 An entry broad and window wide is made now thro' the wall.  
 There houses far within appears and halls are laid in light  
 Appears king Priams parlours great that ancient kings had dight  
 And harnesssed men they see to stand at th' entry doors to fight.

The version of the *Eclogues* by William Lisle, a distinguished Anglo-Saxon scholar, is by no means without merit ; nor are Thomas May's and John Vicars' *Georgics* quite contemptible ; in fact, Virgil seems to have come off a great deal better than Horace on the whole. To conclude, here is a very graceful paraphrase of 'O formose puer . . .' to be found in a book of madrigals composed by Orlando Gibbons in 1612. It may have been written by Sir Christopher Hatton, to whom the dedication is addressed :

Trust not too much, fair youth, unto thy feature,  
 Be not enamoured of thy blushing hue :  
 Be gamesome while thou art a goodly creature,  
 The flowers will fade that in thy garden grew.  
 Sweet violets are gatherd in their spring,  
 White primit falls withouten pitying.

There is no opportunity here of examining more closely the work of Arthur Golding and Philemon Holland, called 'the translator-general of his age'—but it would prove of much interest, as these two alone among their contemporaries can lay claim in any way to being called professional translators. Holland, it is true, may rank as a schoolmaster as well, but Golding seems to have made translation into a business pure and simple, though he makes a point of calling himself 'gentleman' on his title-pages. The following authors are included among those rendered by him: Trogius Pompeius, published in 1564; Ovid's *Metamorphoses* in 1567; Seneca's *Discourse de beneficiis* in 1577; Pomponius Mela in 1585, and Solinus in 1587. Philemon Holland began with Livy and Florus in 1600, and went on to Pliny the younger in 1601; Plutarch's *Moralia* in 1603; Suetonius in 1605; Ammianus Marcellinus in 1609, and Xenophon's *Cyropaedia* in 1620.

Of the others, Phaer was a lawyer and physician, Drant a divine, Hall a member of Parliament and a gentleman, and Vicars a schoolmaster; but a complete statistical table of professions, which again would be not without interest, still remains to be compiled.

VICTOR SCHOLDERER.



HAND-LIST OF  
ENGLISH EDITIONS AND TRANSLATIONS  
OF GREEK AND LATIN CLASSICS.

---

ACHILLES TATIUS.

Achillis Statii Alexandrini de Clitophontis & Leucippes amorib. Libri VIII. E Græcis Latini facti à L. Annibale Cruceio. *Cantabrigiæ. Ex officina Iohannis Legat.* [1589?] 8°.

Bodl. (90. c. 15). U.L.C.

The most delectable and plesant historye of Clitophon and Leucippe, written in Greeke, by Achilles Stacius an Alexandrian and nowe newlie translated into Englishe by W. B[urton]. *London. T. Creede.* [1597?] 4°.

Licensed to T. Creede 5 April, 1597.

An unique but imperfect copy was discovered by Mr. R. A. Peddie in the library of Mr. T. A. Porter; it wants the first (blank?) leaf, the title, and the last leaf. Sig. A-V<sup>4</sup>. (D.N.B., new issue, iii, 470<sup>1</sup>). Previously only known from Arber's transcript of the licensing entry, from which (correcting an erroneous "and" for "an") the above title is taken.

The Loves of Clitophon and Leucippe. A most elegant History, written in Greeke by Achilles Tattius: And now Englished [by Anthony Hodges]. *Oxford, Printed by William Turner for Iohn Allam.* 1638. 8°.

Two impressions in 1638, one containing commendatory copies of verse. (Ant. à Wood.) B.M. (11340. a. 9). Bodl.

AELIANUS, *Tacticus.*

The Tactiks of Ælian Or art of embattailing an army after y<sup>e</sup> Grecian manner Englished & illustrated w<sup>th</sup> figures throughout: & notes vpon y<sup>e</sup> Chapters of y<sup>e</sup> ordinary motions of y<sup>e</sup> Phalange by I. B[ingham]. The exercise military of y<sup>e</sup> English by y<sup>e</sup> order of that great Generall Maurice of Nassau Prince of Orange &c Governour & Generall of y<sup>e</sup> vnited Prouinces is added. *At London for Laurence Lisle & are to be sold at his shoppe at y<sup>e</sup> signe of the Tigers head in Paules Churche yard.* [1616.] Fol.

Engraved title-page, dated 1616.

B.M. (718. i. 18). Bodl. U.L.C.

The Art of Embattailing an Army. Or The second part of Ælians Tacticks. With notes upon every chapter. By Capt. Iohn Bingham. [Device] *London: Printed by Iohn Beale and Thomas Brudenell for Ralph Mab.* 1629. Fol.

B.M. (8824. h. 18). Bodl.

[Another edition.] The Art of Embattailing an Army. Or, The second part of Ælians Tacticks. Containing the Practice of the best Generals of all Antiquitie, concerning the formes of Battailes. Wherein all Motions requisite to be vsed in a Battaile both for offence and defence are fully expressed. Necessary and vsefull for all Martiall Spirits, that desire to haue knowledge in the Art Military. Englished and Illustrated with Figures and obseruations vpon euery Chapter. By Captaine Iohn Bingham. *London: Printed for Ralph Mab.* 1631. Fol.

B.M. (534. m. 17). Bodl.

#### ÆLIANUS, CLAUDIUS.

A Registre of Hystories, conteining Martiall exploites of worthy warriours, Politique practises of Ciuil Magistrates, wise Sentences of famous Philosophers, And other matters nanifolde and memorable. Written in Greeke, by Ælianus a Romane: and deliuered in Englishe (as well, according to the truth of the Greeke text, as of the Latine) by Abraham Fleming. Seene and allowed. [Motto:] *Speculum vitæ, memoriaeq; Thesaurus; Hystoria.* *Imprinted at London, for Thomas Woodcocke: dwelling in Paules Churchyarde, at the signe of the blacke Beare.* Anno a Messia nato. 1576. 4°. 𐄂.𐄂.

B.M. (123. b. 8).

#### ÆMILIUS PROBUS.

Emilius Probus. [Latin?]

Licensed to the "Stocke partners" of the Stationers' Company, June 22, 1631.

The liues of nine excellent chieftaines of vvar, translated out of the Latine from Aemylius Probus [by Sir Thomas North]. See PLUTARCH. The liues of the noble Grecians and Romaines. 1603. Fol. 1612. Fol. 1631. Fol.

#### ÆSCHINES.

Æschinis contra Ctesiphontem, et Demosthenis Pro corona orationes à Ioanne Sturmio illustratae. [Device and Motto.] *Londini Apud Ioan. Billium Typographum Regium.* 1624. 8°.

U.L.C. (W. 6. 42).



## AESOP.


Esopes fables in Greeke.

Licensed to Master Bishop and Master Newbery, July 3, 1591.

Esopi fabulæ: Greeke.


Licensed to Master Adams, by assignment of Master Geo. Bishop's widow, March 14, 1610.

Esopus cum commento optimo et morali.

*Colophon: Finit Esopus fabulator preclarissimus cum suis moralisationibus ad nostram instructionem pulcherrime appositis. Impressus Lōdonie per me Richardum pyinson. Anno dñi Millesimo. ccccc.ii. Prima die Decembris.*  
4°. 

B.M. (C. 40. e. 32).

[Another edition.] Fabule Esopi cum commento.

*Colophon: Explicit liber fabularū Esopi vna cum commento Impressus Londōn. per winandum de worde in vico nuncupato the Fletestrete cōmorantem in signo solis. Anno M.cccccciii. 4°. .*

B.M. (C. 38. d. 1).

[Another edition.] *Wyn. de Worde.* 1516. 4°.

J.R.L. (Bib. Soc.).

Aesopi Phrygis et vita ex maximo Planude desumpta & fabellæ iucundissimæ: quarū interpretes hi sunt. Guilielmus Goudanus. Hadrianus Barlandus. Erasmus Roterodamus. Aulus Gellius. Laurentius Valla. Angelus Politianus. Petrus Crinitus. Ioānes Antonius Campanus. Plinius secūdus Nouocamēsis. Anianus Guilielmus Hermanus. Nicolaus Gerbellius Phorcensis. Laurentius Abstemius. Rimicius. Index omnes fabulas indicabit. Addite sunt his quædam iucūdæ ac honestæ fabellæ, selecte ex omnibus facetijs Pogii Florentini, oratoris eloquentiss. wynkyn. de. worde. *Colophon: Londinij, Apud Winandum de Worde. Anno. M.D.xxxv. 8°.*

Bodl. (Douce A 57).

Æsopi Fabulæ. *London. T. Marsh.* 1580. 8°.

Herbert.

Æsopi Fabulæ, Versibus descriptæ, per Humf. Roydonum. *Londini. Hugh Jackson.* 1596. 8°.

Dublin Cat. Lowndes.

Esopi Fabulæ. [Latin?]

Licensed to Master Dawson and others of the Stationers' Company, March 5, 1619.

(In typographical border) Æsopi Phrygis Fabulæ iam recenter ex collatione optimorum exemplarium emendatius excusæ, unâ cum nonnullis variorum aucthorum Fabulis adjectis. Et Indice correctiori præfixo. [Device.] *Cantabrigiæ, Ex Academiâ celeberrimâ Typographeo.* 1635. 8°.

U.L.C. (O\*. 5. 52<sup>2</sup> (F)).

Here begynneth the book of the subtil historyes and Fables of Esope whiche were translated out of Frensshe in to Englysshe by wylliam Caxton at westmynstre In the yere of oure Lorde . M.cccc.lxxxiiij. First begynneth the lyf of Esope with alle his fortune how he was subtyll | wyse | and borne in Grece | not ferre fro Troye the graunt in a Towne named Amoneo | whiche was amonge other dyfformed and euylle shapen | For he had a grete hede | large vysage | longe Iowes | sharp eyen | a short necke | corue backed | grete bely | grete legges | and large feet | And yet that whiche was werse he was dombe | and coude not speke | but not withstondyng al this he had a grete wytte & was gretely Ingenyous | subtyll in cauylacions | And Ioyouse in wordes. [Cut.]

*Colophon: And here with I fynysse this book translated & emprynted by me William Caxton at westmynstre in thabbeij And fynysshed the xxvi daye of Marche the yere of oure lord Mccccxxxiiij And the fyrst yere of regne of kyng Rycharde the thyrdde.* Fol. 𐀀.𐀁.

B.M. (C.II. c.17). Bodl.

[Another edition.]

*Colophon: Finis. Emprynted by Richard Pynson.* [Device] [London, 1500?]. Fol. 𐀀.𐀁.

B.M. (I.B. 55523). Wanting all before quire c, which begins: IN tyme whē-||ne beestes cou-||de speke The wol-||ues made warre a-||gainst the Sheepe||, etc. [Woodcut at side].

[Another edition.] *Enprented by me Richard Pynson.* n.d. Fol. 𐀀.𐀁.  
Herbert.

[Another edition.] *L. Andrewe.* n.d. Fol.

Bib. Soc.

[Another edition.] The Fables of Esope in Englysshe with all his lyfe and Fortune, howe he was subtil, wyse, and borne in Grece, nat farre frome Troye the greate in a towne named Amoneo, he was of all other men most disfourmed and euyl shapen. For he had a grete heed, large visage, longe

iawes, sharpe eyen, a shorte necke, crokebacked, greate belly, greate legges, large fete. And yet that whiche was worse, he was dombe and coulde nat speke : But nat withstandyng this he hadde a singuler wytte, and was greatly ingenious and subtil in cauillacions, and pleasant in wordes, after he came to his speche. [*London. W. Myddelton. c. 1550?*] sm. 8°. 𐄂.𐄂.

Bodl. (Douce A 40).

[Another edition.] The Fables of Esope in Englysshe, with all his Life and Fortune, howe he was subtil, wyse and borne in Grece, etc.

*Colophon* : Thus endeth the subtyl Fables of Esope in Englysshe. *Imprinted at London in Fletestrete, at the signe of the George, nexte to Saint Dunstones Church, by William Powell, 1551.* 8°. 𐄂.𐄂.

Ashburnham copy. Sold June 25, 1897. Title from Book Prices Current. Hazlitt gives the date as October 5, 1551.

[Another edition.]

*Colophon* : *Imprinted at London by Iohn Walley. [c. 156-?] 8° 𐄂.𐄂.*

The title page, the upper part of which is torn away in the U.L.C. copy, is enclosed in a printed border.

U.L.C. (Syn. 8. 56. 119).

[Another edition.]

*Colophon* : *Imprinted at London in Fletestrete next to saynct Dunstons Church by William Powell. 8°.*

Putticks, May 5, 1898, no. 241. (Wanting ff. 105-119.) Hazlitt and Book Prices Current.

[Another edition.]

*Colophon* : *Imprinted at London by Henry Wykes for Iohn Waley. [1570?] 8° 𐄂.𐄂.*

B.M. (12304. aaa. 32).

[Another edition?]

Licensed to Rob. Waley, March 7, 1590.

[Another edition.] *Imprinted at London for Andrew Hebb, dwelling at the Bell in Paules Churchyeard. 1634. 8° 𐄂.𐄂.*

B.M. (636. b. 38). Bodl.

[Another edition.] sm. 8°. 𐄂.𐄂.

Bodl. (8°. B 468 Linc.), A2-M, in eights; pp. 182 + [8], wanting title-page. The text begins : (A2 recto :) This Historie maketh mention how Esop excused himselfe before his Lord, for eating of the Figges.

The Morall Fabillis of Esope the Phrygian, Compylit in Eloquent, and Ornate Scottis Meter, be Maister Robert Henrisone, Scholemaister of Dunfermeling. [Motto.] ¶ *Newlie Imprentit at Edinburgh, be Robert Lekpreuik, at the Expensis of Henrie Charteris: and ar to be sauld in his Buith, on the North syde of the gait, aboue the Throne.* Anno. Do. M.D.Lxx. sm. 4°. B. J.

Britwell.

[Another edition?] The Fabillis of Esope.

Licensed to Robert Smyth, Edinburgh, in 1599. At Smith's death, May 1, 1602, 743 copies of "Fabillis of Isope" are inventoried. The privilege was then transferred to Thomas Finlayson.

[Another edition.] The Morall Fables of Esope the Phrygian. Compyled into eloquent and ornamental Meeter, by Robert Henrisoun schoole-master of Dumfermeling. [Motto.] Newlie reuised and corrected. *Edinburgh: Printed by Andro Hart, 1621.* 8°.

Advoc. Lib.

[Another edition. *Englished.*] The Fabulous tales of Esope the Phrygian, Compiled moste eloquently in Scottishe Metre by Master Robert Henrison, and now lately Englished. Euery tale Moralized most aptly to this present time, worthy to be read. [Motto.] *Imprinted at London by Richard Smith.* Anno. 1577. sm. 8°. B. J.

Sion College (lost).

[Another edition?] Esopes fables in miter.

Mentioned, November 6, 1598, as the property of Wm. Wood.  
Stat. Reg.

Æsopz Fablz in tru Ortography with Grammar-nótz. Hér - vntoo ar also joined the short sentencéz of the wýz Cato im- printed with lýk form and order: bóth of which Aȳtorz ar translátet out of Latin intoo English By William Bullokar. [Motto.] *Imprinted at London by Edmund Bollifant, dwelling in The lit' old Baily in Eliotz Court, whær al' the bookz sett - forth by William Bullokar in tru ortography, ar' too be sóld.* 1585. 8°. B. J.

B.M. (C. 58. c. 23). Bodl.

The Etymologist of Æsops Fables, Containing The construing of his Latine fables into English: Also The Etymologist of Phaedrus fables, containing the construing of Phaedrus (a new found yet auncient Author) into English, verbatim. Both very necessarie helps for young schollers. Compiled by

Simon Sturtevant. [Device and Motto.] *London, Printed by Richard Field for Robert Dexter, dwelling at the Signe of the brazen Serpent in Paules Church-yard, 1602. Cum Privilegio.* 8°.

U.L.C. (Syn. 8. 60. 22).

Esopi fabulæ, translated by John Bringsley [*i.e.* Brinsley?].

Licensed to Master Man and Jonas Man, September 7, 1617.

Æsops Fables in English verse by G : D.

Licensed to James Boler and Henry Gosson, November 30, 1630.

Æsop, the Fabulist metamorphosed and mythologized, or the Fables of Esop translated out of Latine into English Verse, by R.A. gentleman. *London [A. Hebb?], 1634.* 8°.

Licensed to And. Hebb, June 14, 1634.

Hazlitt.

#### Fables.

Licensed to Thomas Walkeley, January 28, 1638 : Esops fables translated out of Latyn into English. The fables in prose and the Morall in verse with Pictures by H[enry] : P[eacham] : M : of A :

Fables. *London [T. Walkeley], 1638.* 12°.

Hazlitt.

The Fables of Æsop. With his whole life : Translated into English Verse, and Moralliz'd. As also Emblematically Illustrated with Pictures. By W. B[arret]. *London, Printed by Richard Oulton, for Francis Eglesfield at the Signe of the Marigold in S. Paules Church Yard.* 1639. 8°.

Bodl. (Wood 98).

#### AETIUS.

The booke of the natures of Triacles gathered out of Galen & Aetius by W. Turner. (*In* TURNER, W. *New Boke of the natures and properties of all Wines.* 1568. 8°).

B.M. (1038. b. 13).

See also GALEN.

#### AGATHARCHIDES.

Agatharchidis et Memnonis Historicorum, quæ supersunt, omnia, è Græco iam recens in Latinum traducta : per Rich. Brettum, Oxoniensem, è Collegio Lincoln. [Greek and Latin.] *Oxonix, Ex officinâ Typographicâ Iosephi Barnesii.* 1597. 8°.

B.M. (123. b. 23). Bodl. U.L.C.

ALEXANDER, *Aphrodisæus*.

Problemata.—Problemes. See ARISTOTLE. [Problemata] 1595-1597.

AMPELIUS, LUCIUS.

See FLORUS.

ANTHOLOGIA GRAECA.

Out of Greek Epigrammes [61 translations]. In KENDALL, Timothy, *Flowers of Epigramms*, 1577. 8°.

B.M. (C. 39. b. 32). Bodl.

APHTHONIUS, *Sophista*.

Aphthonii Sophistae Præexercitamenta interprete viro doctissimo. [G. Hervet.] *Impressa Londini per Richardum Pynson regiū impressorem cum privilegio a rege indulto ne quis hunc in regno Angliæ imprimat aut alibi impressum importatiue in eodē regno Anglię vendat.* [1520?] 8°.

B.M. (C. 20. a. 27 (2)). U.L.C.

Aphthonii Sophistæ Progymnasmata, partim a Rodolpho Agricola, partim à Ioanne Maria Catanæo Latinitate donata: Cum luculentis & vtilibus in eadem Scholijs Reinhardi Lorichii Hadamarii. Ad Rhetorices Candidatos, Tetrastichon eiusdem. [Motto.] *Londini. Ex Officina Typographica Thomæ Marsh. Cum Priuilegio Regiæ Maiestatis.* Anno. 1583. 8°.

B.M. (11825. aa. 2).

[Another edition.] *London.* 1605. 8°.

Brueggemann.

[Another edition?]

Licensed to Master Dawson, H. Lownes, G. Swinhowe. March 5, 1619.


. . . Novissima editio, superioribus emendatior & concinnior, adjecto indice utilissimo. *Cantabrigiæ, Ex Academiæ celeberrimæ typographeo.* 1631. 8°.

U.L.C. (Syn. 8. 63. 219).

[Another edition.] *Cantabrigiæ, Ex Academiæ celeberrimæ typographeo.* 1635. 8°.

U.L.C. (Syn. 8. 63. 232)

APPIAN, of *Alexandria*.


An auncient Historie and exquisite Chronicle of the Romanes warres, both Ciuile and Foren. Written in Greeke by the noble Orator and Historiographer, Appian of Alexandria, one of the learned Counsell to the most mightie Emperoures, Traiane and Adriane. In the which is declared: Their greedy desire to conquere others. Their mortall malice to destroy themselues. Their seeking of matters to make warre abroade. Their picking of quarels to fall out at home. All the degrees of Sedition, and all the effects of Ambition. A firme determination of Fate, thorowe all the changes of Fortune. And finally, an euident demonstration, that peoples rule must giue place, and Princes power preuayle. With a continuariou (*sic*), bicause that parte of Appian is not extant, from the death of Sextus Pompeius, second sonne to Pompey the Great, till the ouerthrow of Antonie and Cleopatra, after the vvhich time, Octauianus Cæsar, had the Lordship of all, alone. *Imprinted at London by Raufe Newbery, and Henrie Bynniman*, Anno. 1578. 4°. 

B.M. (C. 13. a. 4). Bodl. Two parts. Pt. 2 translated by W. B.


## APULEIUS, Lucius.

Apuleus. [*Latin?*]


Licensed to the Stationers' Company, June 22, 1631.



The . XI . Bookes of the Golden Asse, conteinge the Metamorphosie of Lucius Apuleius, enterlaced with sondrie pleasaunt and delectable Tales, with an excellent Narration of the Mariage of Cupide and Psiches, set out in the . iiii . v . and vj . Bookes. Translated out of Latine into Englishe by VVilliam Adlington. *Imprinted at London in Fleetstreate, at the signe of The Oliphante, by Henry VVykes*. Anno 1566. 4°. 


B.M. (C. 21. b. 31).

[Another edition.] *Imprinted at London in Fleetestreete, by William How, for Abraham Veale*. Anno. 1571. 4°. 

B.M. (244. k. 23).

[Another edition.]  *Imprinted at London for Abraham Veale*, 1582.

*Colophon*:  *Imprinted at London by Thomas East for Abraham Veale*. 1582. [*Ornament.*] 8°. 

[Another edition.] *London Printed by Valentine Symmes*. 1596. 4°. 

B.M. (C. 34. h. 39). Bodl.

[Another edition ?]

Licensed to Clement Knight, June 26, 1600.

[Another edition.] *London, Printed by Thomas Harper, for Thomas Alchorn, and are to be sold at his Shop at the signe of the Greene Dragon in Pauls Church-yard, 1639. 4°. B.Æ.*

B.M. (12410. bbb. 17). Bodl. U.L.C.

Lucius Apuleus of the golden Asse, translated by W.S. [Wye Saltonstall ?]

Licensed to John Thomas, July 12, 1637.

#### ARATUS.

Phænomena ; tr. Nicholas Allen. V. (With Allen's Eclogæ.) *Paris. A. Wechelus. 1561. 4°.*

Stat. Reg. 714.

#### ARISTOPHANES.

'Αριστοφάνους Ἰππεῖς. Aristophanis Equites. (*Greek.*) *Oxonie excudebat Iosephus Barnesius CIO. IO. XCIII. 4°.*

B.M. (998. h. 31). Bodl.

#### ARISTOTLE.

Aristotelis Opera Omnia coniunctim et divisim, "to be printed in conjunction with 5 partners to be chosen by Bynneman from among the company."

Licensed to H. Bynneman, March 26, 1583.

[*Ethica.*] [Ethica per Leonardum Aretinum translata.]

*Colophon: Explicit textus ethicorum Aristotelis per leonardū arretinū lucidissime translatus correctissimeq., Impressus Oxoniis Anno dñi. M.cccc. lxxix. 4°. B.Æ.*

B.M. (C. 2. a. 7). Bodl. (frag.). U.L.C. (frag.).

Aristotelis Ethicorum ad Nicomachum libri decem, in gratiam, & vsum Studiosorum, breuiter & perspicuè, per quæstiones expositi, per Samuelem Heilandum, Tubigensis Scholæ Professorem Ethices. *Londini: Ex officina H. Bynneman Typographi. 1581. Cum . . . Priuilegio.*

*Colophon: Londini, etc., as above. 8°.*

B.M. (C. 38. c. 1).




Epitome doctrinæ moralis, Ex decem libris Ethicorum Aristotelis ad Nicomachum collecta, pro Academia Argentinensi per Theophilum Golium . . .

Licensed to Master Fetherston, October 31, 1622.

(In border.) Epitome Doctrinæ Moralis, Ex decem libris Ethicorum Aristotelis ad Nicomachum collecta, pro Academia Argentinensi Per Theophilum Golium. Adjectus est ad calcem aureus ejusdem Aristotelis libellus *Περὶ ἀρετῶν καὶ κακιῶν*, hoc est, De Virtutibus & Vitiis, Symone Grynæo Interprete. Editio cæteris aliquantulum auctior atque longè emendatior. *Cantabrigiæ: Apud Thom. & Ioan. Buck, ac Rog. Daniel, celeberrimæ Academiæ Typographos.* 1634. 8°.

U.L.C. (P\*. 12.58<sup>l</sup>. (F)).

The Ethiques of Aristotle, that is to saye, preceptes of good behaouure and perfighte honestie, now newly trāslated into English [from the Italian, by John Wilkinson].

*Colophon: Imprinted at Londō in the parishe of Christes Church within new gate by Richard Grafton, Printer too our Soueraigne lorde Kyng Edward the . VI. 1547. Cum priuilegio ad imprimendum solum.* 16°. 

B.M. (C. 27. a. 19).

[*Oeconomica.*] Thesaurus Oeconomix, seu Commentarius in Oeconomica Aristotelis; in quo veræ divitiæ familiarum, earumq; leges, partes, & officia describuntur: Johanne Caso Authore. *Oxonix, Ex officina Typographica Iosephi Barnesij, & veneunt Londini in Cæmeterio D. Paul, ad insigne Bibl.* 1597. 4°.

B.M. (8460. c. 18). Bodl.

[*Organon.*] De reprehensione Sophistarum.

B.M. (519. d. 19 (3)). A fragment; leaves 5-8.

See also infra: [*Appendix.*]

[*Physica.*] Andreæ Hyperii Compendium Physices Aristoteleæ, Cum locuplete Rerum & verborum memorabilium indice. *Londini Excudebat Henricus Midletonus impensis Georgii Bishop.* Anno 1583. 8°.

B.M. (538. a. 14).

Compendium librorum phisicorum Aristotelis, Conscriptum a Johanne Ludovico Hauneurentes Doctore medico, et philosopho.

Licensed to J. Legat, Jul. 15 1594.

[*Poetica.*] Aristotelis de Poetica Liber, Latine conversus, et analytica methodo illustratus. [Ed. by T. Goulston.] *Londini, Typis Thomæ Snodhami, 1623.* 4°.

B.M. (519. d. 19 (2)). U.L.C.

[*Politica.*] Aristotles Politiques; translated [by I. D.]. *London.* 1597. Fol.  
For 1598?

Aristotles Politiques. *Paris.* 1597. Fol.

Herbert.

Aristotles Politiques, or Discourses of Government. Translated out of Greeke into French, with Expositions taken out of the best Authours, specially out of Aristotle himselfe, and out of Plato, conferred together where occasion of matter treated of by them both doth offer it selfe: The obseruations and reasons whereof are illustrated and confirmed by innumerable Examples, both old and new, gathered out of the most renowned Empires, Kingdomes, Seignories, and Commonweals that euer haue bene, and wherof the knowledg could be had in writing, or by faythfull report, Concerning the beginning, proceeding, and excellencie of Ciuile Government. By Loys Le Roy, called Regius. Translated out of French into English [by I. D.]. *At London printed by Adam Islip.* Anno Dom: 1598. Fol.

B.M. (C. 21. d. 10). Bodl. U.L.C.

[*Problemata.*] Problemata Aristotelis ac philosophorum medicorumque complurium. Marci Antonij Zimaræ Sanctipetrinatis Problemata, vnà cum trecentis Aristotelis & Auerrois Propositionibus. Item Alexandri Aphrodisei super Quæstionibus nonnullis Physicis Solutionum Liber, Angelo Politiano interprete. *Londini, Impensis Geor. Bishop.* 1583. 8°.

Bodl. (C. 689. Linc.).

The Problemes of Aristotle, with other Philosophers and Phisitions. VVherein are contayned diuers questions, with their answers, touching the estate of mans bodie. *At Edenborough, Printed by Robert Waldgraue,* 1595. 8°.

Bodl. (Douce A. 365).

[Another edition.] *At London, Printed by Arnold Hatfield.* 1597. 8°.

B.M. (8460. aa. 20).

[Another edition.] *London Printed by Arn. Hatfield.* 1607. 8°.

B.M. (714. a. 35).

[*Rhetorica.*] Ἀριστοτέλους τέχνης ῥητορικῆς βιβλία τρία. Aristotelis de Rhetorica seu arte Dicendi Libri tres, Græcolat. Contextu Græco, ad exemplaria selectiora emendato; Latino, Paraphrasi, vbi opus, intertexto; Vtroque, etiam in Particulas distincto. Margini Interiori, adscriptis locis Authoris, exipso citatis, vel ἐκ παραλλήλων similibus; Exteriori, adpositâ Analyticâ Methodo: cuius Tabulæ Synopticæ, in sua loca distributæ. [Ed. by T. Goulston.] *Londini Typis Eduardi Griffini*, 1619. 4°.

B.M. (G 7983). Bodl. U.L.C.

A breife of the Art of Rhetorique, conteyninge in substance, all that Aristotle hath written in his three Bookes of that subiect by T: H: [Thomas Hobbes.]

Licensed to Andrew Croke, Feb. 1, 1636.


[*Supposititious Works.*] De cursione Lune. [Two woodcuts.] ¶ Here begynneth the course and disposition of the dayes of the Moone in laten and in Englysshe whiche be good: and whiche be badde after the influentes of the Moone drawn out of a boke of Aristotiles de Astronomiis. *R. Fakes.* [Lond. 1530?] 8°.

B.M. (C. 21. a. 42).

¶ Here begynneth the Nature, and Dysposycyon of the dayes in the Weke, and sheweth what the Thondre in euery Moneth in the yere, chaunsynge, doth protende and sygnfyfe with the course and dysposycyon, of the dayes of the Moone: whiche be good, and whiche be badde: after the influentes of the Moone drawn out of a laten Boke of Aristotiles de Astronimis. [Woodcut.] *R. Wyer.* [London. 1535?] 12°.

B.M. (C. 20. d. 34).

[*Secreta Secretorum.* English.]

*Colophon: Thus endeth the secrete of secretes of Arystotle w<sup>t</sup> the gouernayle of prynces and euery maner of estate . . . Newly translated and emprynted by Robert Copland at Londõ.* [Copland's mark.] M. ccccc. xxviii. the vij. day of August . . . 4°. 

U.L.C. (Sel. 5. 60), wanting the first leaf.

[*Appendix.*] Axiomata philosophica . . . Bedæ ex Aristotele. studio Ioannis Kraefellii. *Londini typis R. Yardley, imp. R. Oliff.* 1592. 8°.

Licensed to R. Oliffe, Jan. 29, 1591.

A breife and most pleasaut Epitomye of the whole art of Phisiognomie, gathered out of Aristotle, Rasis, Formica, Loxius, Phylemõ, Palemõ,

Consiliator, Morbeth the Cardinal and others many moe, by that learned chyrurgian Cocles : and englished by Thomas Hyll Londoner. ¶ *Imprinted at London by Iohn Waylande. Cum priuilegio per septennium. [1550 ?]. 8°.*

B.M. (C. 31. c. 15).

[Another edition.] A Pleasant History : Declaring the whole Art of Physiognomy , Orderly vttering all the speciall parts of Man, from the Head to the Foot. Written by Thomas Hill. [Woodcut.] *Printed by W. Jaggard. 1613. 8°.*

B.M. (C. 31. c. 14).

The Logike of the moste excellent philosopher P. Ramus Martyr, Newly translated, and in diuers places corrected, after the mynde of the Author. Per M. Roll. Makylmenæum Scotum, rogatu viri honestissimi, M. Ægidii Hamlini. [Device.] *Imprinted at London by Thomas Vautroullier dwelling in the Blackefrieres. Anno M.D.LXXIII. Cum Priuilegio. 8°.*

B.M. (8467. a. 24).

The Art of Logike. Plainely taught in the English tongue, by M. Blundeuille of Newton Flotman in Norfolke, as well according to the doctrine of Aristotle, as of all other moderne and best accounted Authors thereof. A very necessarie Booke for all young students in any profession to find out thereby the truth in any doubtfull speech, but specially for such zealous Ministers as haue not beene brought vp in any Vniuersity, and yet are desirous to know how to defend by sound argumentes the true Christian doctrine, against all subtyll Sophisters, and cauelling Schismatikes, & how to confute their false Sillogismes, & captious Arguments. [Device.] *London. Imprinted by Iohn Windet, and are to be sold at Paules Wharfe, at the signe of the Crosse Keyes. 1599. 4°.*

B.M. (8465. b. 9).

[Another edition.] The Arte of Logick. Plainely taught in the English tongue, according to the best approued Authors. Very necessary for all Students in any Profession, how to defend any Argument against all subtyll Sophisters, and cauelling Schismatikes, and how to confute their false Syllogismes, and captious Arguments. By M. Blundeuille. *London, Printed by William Stansby, and are to be sold by Matthew Lownes. 1617. 4°.*

B.M. (8466. b. 18).

The Art of Logick, Gathered out of Aristotle, and set in due forme, according to his instructions, by Peter Ramus, Professor of Philosophy and Rhetorick in Paris, and there martyred for the Gospell of the Lord Iesus. With a short Exposition of the Præcepts, by which any one of indifferent

capacitie, may with a little paines, attaine to some competent knowledge and vse of that noble and necessary Science. Published for the Instruction of the Vnlearned, by Anthony Wotton. *London, Printed by I. D. for Nicholas Bourne, and are to be sold at his shop at the Exchange.* 1626. 8°.

B.M. (8467. a. 23).

Peter Ramus, of Vermandois, The King's Professor, his *Dialectica* in two bookes. Not onely translated into English, but also digested into questions and answers for the more facility of understanding. By R. F.[age] Gent. [Ornament.] *London. Printed by W. J.* 1632. 8°.

B.M. (8467. a. 25).

The *Arte of Rhetorique*, for the vse of all suche as are studious of Eloquence sette forth in English by Thomas Wilson. Anno Domini, M.D.LIII. Mense Januarii.

*Colophon: Richardus Graftonus typographus Regius excudebat. Cum privilegio, ad imprimendum solum.*

Other editions followed in 1562, 1567, 1584, 1584, 1585.

B.M. (75. a. 20; 11824. ccc. 27; G. 19399 (1); 1086. e. 6; 11805. c. ; C. 13. a. 2).

## ARTEMIDORUS.

Sertayne Dreames made by Artemedorus.

Licensed to T. Marshe, 1558-9.

A breafe and pleasaunt treatise of the interpretation of dreames.

Licensed to W. Copland, 1566-7.

A pleasant Treatise of the interpretacion of sundrie dreames gathered out of ... Ponzettus and Artemidorus. By Tho. Hill. *London. T. Marshe.* 1563.

Herbert.

[Another edition.] Tho. Hill his pleasaut Art of interpretatiō of dreames; wherewnto is annexed sundrie problemes, with apt aunsweres neare agreeing to the matter. *London. T. Marshe.* 1571. 8°.


Herbert.

[Another edition.] The Moste pleasaunte Arte of the Interpretacion of Dreames, whereunto is annexed sundry Problemes with apte aunsweares neare agreeing to the matter, and very rare examples, not the like extant in the English tongue. Gathered By the former Auctour Thomas Hill Londoner: and now newly Imprinted. *Imprinted at London in Fleetestreate neare to S. Dunstones Church by Thomas Marsh.* Anno 1576. 8°.

B.M. (719. e. 32).

Les Jugement des Songes Astronomiques, des Songes, par Artemidorus.

Licensed to James Shaw, Dec. 21, 1601.

The Iudgement, Or exposition of Dreames, Written by Artimodorus, an Auntient and famous Author, first in Greeke, then Translated into Latin, After into French, and now into English [Device and motto]. *Imprinted at London, for William Iones, dwelling at the signe of the Gun, neer Holborn Conduit.* 1606. 8°. .

[Printed by Richard Bradock. "A little Epitomy of Valerius Maximus concerning dreames."]

U.L.C.

### AURELIUS ANTONINUS, MARCUS.

Marcus Aurelius Antoninus the Roman Emperour, his Meditations Concerning Himselfe: treating of a naturall Mans happinesse; Wherein it consisteth, and of the meanes to attaine unto it. Translated out of the Originall Greeke; with Notes: by Meric Casaubon, B. of D. and Prebendarie of Christ Church, Canterbury. [Motto.] *London, Printed by M. Flesher, for Richard Mynne, in Little Britaine at the Signe of S. Paul.* 1634. 4°.

B.M. (c. 45. e. 2). Bodl.

The second Edition; with a Table containing the Principall matters in the Booke. [Motto.] *London, Printed by M. Flesher, for Richard Mynne, in Little Britaine at the Signe of S. Paul.* 1635. 4°.

B.M. (8411. b. 26). Bodl. U.L.C.

[*Supposititious.*] Letters. *In GUEVARA, A. The Dial of Princes.* 1568, Fol. 1582, 4°.

B.M. U.L.C.

The Golden Boke of Marcus Aurelius. (Bourchier.) *T. Berthelet.* [1534.] 8°.

Herbert.

[Another edition.] *London. T. Berthelet.* 1535. 4°.

Hazlitt.

[Another edition.] *London. T. Berthelet.* 1536. 4°.

Herbert.

[Another edition.] *London. T. Berthelet.* 1537. 4°.

Herbert.

[Another edition.] The Golden Boke Of Marcus Aurelius Emperour And Eloquent Oratour. Anno. M.D.XXXIX.

*Colophon*: Thus endeth the volume of Marke Aurelie emperour, otherwise called the golden boke, translated oute of Frenche into Englyshe by Iohn Bourchier knyghte lorde Barners, deputie general of the kynges towne of Caleis and marches of the same, at the instāt desire of his nephewe syr Francis Bryan knyghte, ended at Caleis the tenth day of Marche, in the yere of the Reygne of our souerayn lorde Kyng Henry the viii. the xxiii. Londini In Aedibus Thomae Bertheleti Regii Impressoris. Anno. M.D.XXXVIII. Cum Priuilegio. (device opposite.) 4°.

B.M. (293. e. 1).

[Another edition.]

*Colophon*: . . . Londini In Officina Thomæ Bertheleti typis impress. Cum privilegio ad imprimendum solum. Anno. M.D.XLII. 4°. 𐀀.𐀁.

B.M. (8408. ee. 4).

Title same as the preceding.

[Another edition.] Londini. An. M.D.LIII.

*Colophon*: Imprinted At London in Fletestrete, in the house of Thomas Berthelet. Cum priuilegio ad imprimendum solum. 8°. 𐀀.𐀁.

Border dated: 1534.

B.M. (524. c. 9 (3)).

[Another edition.] Londini. An. M.D. LVII.

*Colophon*: Imprinted at Londō, in Paules churcheyarde, at the sygne of the Lambe, by Abraham Vele. 8°. 𐀀.𐀁.

B.M. (293. 9-16).

[Another edition.] Londini. An. 1559.

*Colophon*: Imprinted at London in Fletestrete, in the late house of Thomas Berthelet. Cum priuilegio ad imprimendum solum. 8°. 𐀀.𐀁.

B.M. (8407. a. 54).

[Another edition.] 1566. Imprinted at London, by Ihon Awdeley. Cum priuilegio ad imprimendum solum. 8°. 𐀀.𐀁.

B.M. (8404. aaa. 35).

[Another edition.] Printed At London by Thomas East, 1586. 8°. 𐀀.𐀁.

(B.M. 523. a. 40).

North's Diall of Princes, a translation of Guevara's Libro Aureo, an adaptation of M. Aurelius' Meditations. 1557.

[Another edition.] The Dial of Princes, Compiled by the reuerend father in God, Don Antony of Gueuara, Byshop of Guadix, Preacher, and Chronicler to Charles the fift, late of that name Emperour. Englished out of the Frenche by T. North, sonne of Sir Edward North Knight, L. North of Kyrtheling. And now newly reuised and corrected by hym, reformed of faultes escaped in the first edition: with an amplification also of a fourth booke annexed to the same, Entituled The faouered Courtier, neuer heretofore imprinted in our vulgar tongue. Right necessarie and pleasaunt to all noble and vertuous persones. *Now newly imprinted by Richarde Tottill, and Thomas Marshe.* Anno. Domini. 1568. fol. 卅.卅.

B.M. (8006. f. 17). U.L.C.

[Another edition.] *Nowe newly imprinted by Richarde Tottill. An. Domini. 1582. Cum priuilegio. 4°. 卅.卅.*

B.M. (525. e. 27). U.L.C.

[Another edition.] 1619.

#### AURELIUS VICTOR, SEXTUS.

An Epitomie of the Liues and Manners of the Romaine emperors. From the raigne of Cæsar Augustus, to the Raigne of Rodulphus the Emperour now liuing: taken out of the Bookes of Sext. Aurelius Victor. (A part of Justine). *Printed at London by William Iaggard, 1606. Fol.*

B.M. (9026. k. 12). Bodl.

#### AUSONIUS, DECIUS MAGNUS.

Ausonius. [*Latin?*]

Licensed to the Stationers' Company, June 22, 1631.

Epigrams. Translated by T. Kendall. *In* KENDALL, T. Flowers of Epigrammes. 1577. 8°.

B.M. (C. 39. b. 32). Bodl.

The sixteenth Idyll of Ausonius. Translated by Sir J. Beaumont. *In* BEAUMONT, Sir J. Bosworth Field. 1629. 8°.)

B.M. (1077. b. 26). U.L.C.

#### AVIANUS, FLAVIUS.

Fables. *See* AESOP. Fables. 1484. [1500?]. [1570?]. 1634.



BEROSUS, *the Chaldean.*

An historical Treatise of the Travels Of Noah Into Europe: Containing the first inhabitation and peopling thereof. As also a breefe recapitulaton of the Kings, Governors, and Rulers commanding in the same, even untill the the first building of Troy by Dardanus. Done into English by Richard Lynche, Gent. [Motto, Devise.] *London, Printed by Adam Islip, 1601.* 4°.

'following . . . most especially, the chronicle of that authenticke writer, Berosus the Chaldean.'

B.M. (300. c. 5).

## CAESAR, CAIUS JULIUS.

C. Iulii Cæsaris Commentarii; Nouis emendationibus, & aliquot ad marginem adiectis lectionum varietatibus illustrati. Reliqua sequens pagella indicabit. *Londini Apud Arnoldum Hatfeldum, & Nin. Newtonum. 1585.* 8°.

B.M. (C. 56. a. 3). Bodl.

[Another edition.] *Londini Excudebat Arnoldus Hatfeldus. 1590.* 8°.

Bodl. (55. c. 133). U.L.C.

[Another edition.] 1601. 8°.

U.L.C.

The eyght bookes of Caius Iulius Cæsar conteyning his martiall employtes in the Realme of Gallia and the Countries bordering vpon the same translated oute of latin into English by Arthur Goldinge G. *Imprinted at London by Willyam Seres. Anno 1565.*

*Colophon: Imprinted at London, etc. 8°. B. F.*

B.M. (G. 9049.). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] *London, T. East. 1578.*

Lowndes.

[Another edition.] *Imprinted at London by Thomas Este, dwelling in Aldersgate streete. 1590. 4°. B. F.*

B.M. (C. 21. b. 9). Bodl.

[Gallic War, I–V.] *In EDMONDES, Sir C. Obseruations, vpon the five bookes of Cæsars Commentaries. 1600. Fol.*

B.M. (9039. i. 12). Bodl.

[Gallic War, VI–VII.] *In EDMONDES, Sir C. Obseruations vpon Cæsars Commentaries. pt. 2. 1604. Fol.*

B.M. (9039. i. 12). Bodl. U.L.C.

[Gallic War. I–VII.] *London, for W. Ponsonby.* 1604. Fol.  
U.L.C.

[Another copy or edition.]  
*London.* 1604. Fol.


Dr. Williams. t.p. in Guildhall library. Pt. 2 of preceding entry? *D.N.B.* refers to this as an unnoticed edition.

Gallic War, I–V, VI–VII; Civil Wars, I–III.] *In EDMONDES, C.* Observations, etc. 1609. Fol.

B.M. (1305. e. 12). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] *In EDMONDES, C.* Observations, etc. [1609?] Fol.  
B.M. (C. 60. n. 3) Bodl.

Julius Cesars commentaryes. Newly translatyd owte of laten in to englyshe as much as cōcernyth thys realm of England sumtyme callyd Brytayne: whych is the eldyst hystoryer of all other that can be found that euer wrote of thys realme of England. 1530.

*Colophon: Here endyth the commentaryes of Iulius Cesar as towchynge Brytayne now callyd Englande. Cum privilegio.* Fol. 

[English and Latin in parallel columns. Printer, W. Rastell?]

B.M. (C. 32. m. 6).

[*Appendix.*] The Complete Captain, or, An Abbridgement of Cesars warres. With observations upon them; Together with a collection of the order of the Militia of the Ancients; and A particular Treatise of modern war: Written By the late great Generall the Duke of Rohan: Englished by T. C[ruso]. *Cambridge. Printed by Roger Daniel, Printer to the Universitie: And are to be sold at the Angel in Popes-head-alley in London.* 1640. 8°.

B.M. (9039. b. 17). U.L.C.

CASSIUS, *Parmensis* [*pseud.*].

Cassius of Parma his Orpheus, with Nathan Chitræus his Commentarie; tr. & abridged by Roger Rawlins. V. 1587. 8°.

Stat. Reg. 3364.

CATO, DIONVSIVS.

Cato cum commento. *London. Wynkyn de Worde.* 1508.

Bib. Soc.

[Another edition.]

*Colophon: Liber Cathonis finit feliciter. Impressus Londōn per Wynandū de Worde cōmorantem in vico Anglice nuncupato (the Fletestrete) in signo solis aurei. Anno dñi M. ccccc. xii. die vero. xxiiii. mensis Septembrie. 4°. 𐀀.𐀁.*

Trin. Coll., Camb.

[Another edition.]

*Colophon: Liber Cathonis finit feliciter Impressus Lōdon per wynandū de worde cōmorantem in vico anglīce nūcupato (the Fletestrete) in signo solis aurei. Anno dñi Millesimo quingentesimo decimoquarto die vero vicesima mensis Decembris. 4°. 𐀀.𐀁.*

B.M. (C. 21. c. 10).

[Another edition.] *Impressus Roteromagi . . . At the expence, and for Martin Coffin, dwelling at Exeter. n.d. 4°.*

Herbert.

[Another edition.] Catho pro pueris.

*Colophon: Laus Deo. Impressum est hoc opusculum Londiniis diligenti cura atq. industria. Anno virginis partus M. cccc[c] xiiii. 4°. 𐀀.𐀁.*

Printed by Wynkyn de Worde.

Bib. Soc. Hazlitt.

[Another edition.] *Disticha moralia, cum Scholiis auctis Erasmi. Impresum per Petrum Treveris in suburbio Londiniensi (Southwarke). 1514. 4°.*

Herbert.


[Another edition.] *Catonis Moralia, cum scholiis Des. Eras. Rot. Apophthegmata Gercie sapiētum interprete Erasmo. Eadem per Ausonium cum scholiis Erasmi Rorerodami. Mimi Publani, cū euisdē scholiis auctis recognitis. Institutū hominis christiani, carmine per eundū Eras. Rote. Isocratis parenesis ad Demonicū Additis aliquot sapientū dictis. Excusum Londini per me Winandum de worde, sub intersignio solis cōmorantem. 1532. sm. 8°.*

The misprints are in the original.

Huth.


*Catonis Disticha moralia ex castigatione D. Erasmi Roterodami una cum annotationibus & scholijs Richardi Tauerneri Anglico idiomate conscriptis*

in usum Anglicæ iuuentutis. [Latin and English.] *Londini. Ex ædibus Richardi Tauerner.* Anno. M.D.XL. *Cum priuilegio ad imprimendum solum.*

*Colophon: Londini excusus est hic libellus in ædibus M. Richardi Taverneri per Richardum Bankes typographum et ciuem Londinensem. Cum priuilegio ad imprimendum solum.* 8°. .

B.M.

[Another edition.] *Catonis Disticha moralia . . . Aliquot sententiæ in signes ex variis collectæ scriptoribus per eundem Erasum.* Mimi publiani, cū Anglicis eiusdem Recharði scholiis, recogniti. *Londini ex edibus Nicolai Montani.* Anno salutis. 1553.

*Colophon: Imprinted at London by Nycholas Hyll, for Iohn walley, dwellinge in Foster Lane at the sygne of the Hartes horne.* 8°. .

Bodl. (Douce c. 93).


[Another edition.] *T. Berthelet.* 1553. 8°.

Herbert.

[Another edition.] *Londini in Aedibus Roberti Caly.* 1553. 8°.

Hazlitt.

[Another edition.] *Londini Ex ædibus Roberti Caly.* Anno salutis 1555.

*Colophon: Imprinted at London by Robert Caly, within the precinct of the late dissolved house of the graye Freers, nowe conuerted to an hospital, called Christes hospitall, The vi. day of Nouember.* 1555. Sm. 8°. .

Huth.

[Another edition.] Anno salutis. 1562.

*Colophon: Imprinted at London, by Ihon VValey.* 8°. .

B.M. (11643. a). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] *Disticha Moralia, titulo Catonis inscripta. Cum epitome in singula Disticha. Edinburgi, Apud Iohannem Rosseum.* Anno. 1580. 8°.

Hazlitt.

[Another edition.] *Catonis de moribus ad filium præcepta, siue disticha, cum dictis sapientum. Edin. ap. Io. Rossæum.* 1580. 12°.

(Ruddiman Biblioth.). Haigh Hall.

[Another edition.] Catonis Disticho de Moribus, cum scholiis Des. Erasmi Roterodami. Adiecta sunt, Dicta Græca sapientum, interprete Erasmo Roterodamo. Eadem per Ausonium, cum Erasmi doctissima enarratione. Mimi Publani ex eiusdem Erasmirestitutione, éumque Scholijis eiusdem. Christiani hominis institutum, ab eodem Erasmo docto carmine conscriptum. Isocratis ad Demonicum Oratio parænetica, longè ad inuentutis mores ritè formandos vtilissima. Omnia summa cura, diligentiaque excusa. *Londini, Excudebat Robertus Robinsonus.* 1592. *Cum Priuilegio Regiæ Maiestatis.* 8°.

Bodl. (8° B. 75. Art. Seld.).

[Another edition.] Dionysii Catonis Disticha de Moribus ad filium. Recognita de novo ad Metaphrasin & castigationes Iosephi Scaligeri. à I.R. In resum Scholarum. *Edinburgi, Excudebat Andreas Hart.* 1620. 8°.

B.M. (11409. ccc. 13/3).

Catonis Disticha de Moribus, cum scholiis Des. Erasmi Roterodami. Eadem Græcè, à Maximo Planude è Latino versa, hocq; ordine digesta, vt distichon Latinum continuò subsequatur Græcum. Reliqua sequens pagina enumerabit. [*Lat. & Gk.*]. *Londini In ædibus Henrici Middletoni.* Anno Domini 1572. 8°.

B.M. (524. d. 17).

[Az, recto] Hic Incipit paruus Catho. [Az, verso] Hic Incipit magnus Catho. [Tr. by Benet Burgh.] [*Westminster, W. Caxton.* 1477-8]. 4°. 𐞆.𐞆.

U.L.C. (Inc. 5. J. 1. 1.), the blank first leaf is wanting. De Ricci no. 13.

[Second edition]. [*Westminster, W. Caxton.* Ante 1479]. 4°. 𐞆.𐞆.

Duke of Devonshire. De Ricci no. 14.

[a.ij<sup>a</sup>.] Hic incipit paruus Chato. [a.ijj<sup>a</sup>.] Hic finis parui cathonis. [a.ijj<sup>b</sup>.] Hic incipit magnus Chato. [a.iiij<sup>a</sup>.] Explicit Chato. [Tr. by Benet Burgh.] [*Westminster, W. Caxton.* 1481?]. Fol. 𐞆.𐞆.

B.M. (I.B. 55034). St. John's, Oxford. Althorpe. De Ricci no. 15.

Cato in olde English meter. (¶ Here begynneth the boke of Cato both in Latyn and Englyshe). *In ISOCRATES.* The Godly aduertisement or good counsell, intituled Paraenesis to Demonicus. 1558. 8°.

Cato comprises sig. A-D, iv eights. (The translation is Benet Burgh's, called "an uncerten olde autor" in John Bury's preface.)

Bodl. (8° J 18 Art. Seld.) B.M. fragm. (Cato only) (G. 9792).

Here begynneth the prologue or prohemye of the booke callid || Caton | whiche booke hath ben translated in to Englysshe by || Mayster Benet

Burgh | late Archedeken of Colchestre and || hye chanon of saint stephens at westmestre | which ful craftly || hath made it in balade ryal for the erudicion of my lord Bou-||sher | Sone & heyr at that tyme to my lord the erle of Estsex || And by cause of late cam to my hand a book of the said Caton || in Frensshe | whiche reherceth many a fayr lernynge and nota || ble ensamples | I haue translated it oute of frensshe in to En || glysshe | as al along here after shalle appiere | whiche I presente vnto the Cyte of london |

*Colophon: Here fynnyssheth this present book whiche is sayd or called || Cathon translated oute of Frensshe in to Englysshe by Will-||iam Caxton in thabbay of westmynstre the yere of oure lord || Mcccc lxxxiiij | And the fyrst yere of the regne of Kynge || Rycharde the Thyrd the xxiiij day of decembre. Fol. 𐞂.𐞂.*

B.M. (IB. 55083). Bodl. U.L.C. De Ricci, no. 16.

Preceptes of Cato with annotacions of D. Erasmus of Roterodame vary profytable for all men. Newly imprinted & corrected. Translated out of Latyn into Englyshe by Robert Barrant. 1545.

*Colophon: Londini Ex Officina Richardi Graftoni . . . sm. 8°.*

Hazlitt.

[Another edition.] Preceptes of Cato with annotacions of D. Erasmus of Roterodame very profitable for all menne. [Tr. by R. Barrant.]

*Colophon: Londini, in officina Richardi Graftoni, Typographi Regii excusum, Anno. M. D. LIII. Mense Iulii. Cum Priuilegio ad Imprimendum solum. 16°. 𐞂.𐞂.*

B.M. (8460. a. 2).

[Another edition.] Newely imprinted. An Do 1560.

*Colophon: Imprinted at London, by Iohn Tysdale, dwelling in knyght ryders strete, nere to the Quenes wardroppe. 16°. 𐞂.𐞂.*

B.M. (C. 17. a. 3). U.L.C.

[Another edition.] London. J. Waley. 1562. 18°.

Hazlitt.

[Another edition?] n.d. 24°.

Herbert.

Thre commandmentes and lessons of olde Cato as he lay vpon his Death bedd, etc.


Licensed to Hugh Singleton, 1566-7.

*Æditio Gallicolatina Maturini Corderii in precepta de moribus vulgariter vocata Catonis in AnglicoLatinam versa.*

Licensed to Olyver Wylkes, February 11, 1576.

[Cato construed from the Latin and French of Corderius.] *London.* 1577. 8°.

Ruddiman Biblioth.

[Another edition.] Cato construed, Or A familiar and easie interpretation vpon Catos morall Verses. First doen in Laten and Frenche by Maturinus Corderius, and now newly englished, to the comforte of all young Schollers. *Imprinted At London For Andrewe Maunsell, dwelling in Paules Church-yard, at the signe of The Brasen Serpent.* 1584. 8°. 

B.M. (11375. a. 9). Bodl.

A pretie pallace of prudenc gathered furthe of the pithie preceptes of graue Cato.

Licensed to Thomas Turner, July 8, 1577.

The short Sentencez of the wýz Cato: Translated out-of Latin into Ænglish by W. Bullokar, im-printed with tru Ortögraphy and Grammar-nótz. *See ÆSOP. Æsopz Fablz in tru Ortögraphy.* 1585. 8°.

B.M. (C. 58. c. 23). Bodl.

Ausonius his Foure bookes of morall preceptes entituled Cato. Translated out of Latine into Englishe meter by J. M. master of Artes. With a poeme added vpon the Death of Quene Elizabeth. *R. Blore f. Owen Gwyn.* [1605?]

Licensed to Ralph Blower, May 27, 1605. Herbert.

Cato translated Grammatically; Directing for vnderstanding, construing, parsing, making, and proouing the same Latine: and so for continuall practice of the Gran maticall Analysis and Genesis. Done for the good of Schooles, and of all desirous to recouer, or keep that which they got in the Grammar-schools, or to increase therein; [tr. by John Brinsley]. *At London, Printed by H. L. for Thomas Man,* 1612. 8°.

Bodl. (8°. Avt. c. 93).

[Another edition.] *At London Printed by H. L. for Thomas Man.* 1622. 8°.

B.M. (11388. a. 10). Bodl.

A Handful of Honesty. or, Cato in English Verse. Whereunto is prefixed A proper Preface of the Translator, And annexed, A three-fold Table directing to varietie

1. Of Lessons for all sorts of persons.
2. Of Copies for Writing-Schollers.
3. Of Poesies for the House and Schoole.

By I. P[enkethman] Louer of Learning. [*Motto.*]

*London, Printed by Augustine Mathewes, for Richard Hawkins, and are to be sold at his Shop in Chauncery Lane. 1623. 8°.*

Bodl. (Wood 84/4).

[Another edition.] *London. 1624. 8°.*

Hazlitt.

Cato variegatus or Catoes Morall Distichs: Translated and Paraphras'd, with variations of Expressing, in English verse. By Sr. Richard Baker Knight. *London Printed by Anne Griffin, and are to be sold by Anne Bowler dwelling at the signe of the Marigold in Paules church-yard, 1636. 4°.*

B.M. (C. 34. f. 25). U.L.C.

Marcus Ausonius his four Bookes of Morrall Preceptes intituled Cato translated into English Meeter by Walter Gosnold.

Licensed to Mistress Griffin, July 17, 1638.

#### CATULLUS, CAIUS VALERIUS.

Phaselus Catulli, et ad eam, quotquot exstant, Parodiæ. Cum annotationibus doctissimorum virorum. Accesserunt alia quædam eiusdem generis, Edita à Sixto Octaviano.

*Eboraci, Apud Ioannem Marcantium. M.D.LXXIX. 8°.*

Bodl. (300. g. 30).

#### CEBES.

Table of Celebs the philosopher. 1535-9. 16°.

Bib. Soc.


[Another edition.] [1537?] 16°.

Bib. Soc. Hazlitt.

The Table of Cebes the philosopher. How one may take profite of his enemies, translated out of Plutarche. A treatise perswadyng a man



paciently to suffer the death of his freend. [Cebes, translated by Sir Frances Poyntz.]

*Colophon: Imprinted at London in fletestreete by Thomas Berthelet. Cum priuilegio.* [1535?] 16°. .

The "Treatise" is by Erasmus.


B.M. (231. a. 45). Bodl.

[Another edition.]

*Colophon: Thus endeth the table of Cebes. Imprinted at London in Fletestrete by Thomas Berthelet printer to the kynges most noble grace. Cum priuilegio.* [1537?] sm. 8°.

Hazlitt.

[Another edition.]

*Colophon: Imprinted at London in flete-streete in the house late Thomas Berthelettes. Cum priuilegio.* [1560?] sm. 12°. .

Bodl. (Douce c. 5.)

The table of Cebes; translated by John Healey. See EPICTETUS. Manuall. 1610. 12°.

B.M. (8407. a. 50 (2)).

[Another edition.] See EPICTETUS. Manuall. 1616. 12°.

B.M. (1385. a. 12). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] See EPICTETUS. Manuall. 1636. 12°.

Bodl. (Douce E. 6).

## CELSUS.

The Flovvers of Celsus. Contayning many Aphorismes, excellent Sentences, witty Sayings, and generall Rules, for the preseruacion of health, and the curing of Diseases. In VALENTINUS, P.P. Enchiridion Medicum. 1612. 4°.

B.M. (774. d. 4). U.L.C.

## CICERO, MARCUS TULLIUS.

[*Collections.*] Marci Tullij Ciceronis, opera omnia ex Dionysij Lambini et aliorum doctissimorum virorum recognitõe et castigatõe Simul et Separatim.

Licensed to T. Vautrollier, by letters patent, June 19, 1574.

M. Tullii Ciceronis de Officiis libri III, etc., ex castigatione Io. Boulierii. Fragmenta poematum, in quibus continentur Aratea. Quinti Fratris de petitione consulatus lib. ex Dionysii Lambini emendatione. *Londini.* 1577. 8°.

Brueggemann.

M. T. Cic. De Officiis Libri Tres. Cato maior, vel de Senectute. Lælius, vel de Amicitia. Paradoxa Stoicorum sex. Somniū Scipionis, ex libro sexto de Rep. Cum annotationibus Pauli Manutii in margine adscriptis. Index rerum & verborum. [Device.] *Londini Excudebat Thomas Vautrollerius Typographus. Cum Privilegio Regiæ Maiestatis.* 1579. 8°.

B.M. (8411. a. 29).

Ciceronis de officiis Libri tres. [etc. ?] *Londini, excud. Henr. Middeltonus.* 1583. 16°.

Herbert.

De Officiis Marci Tullii Ciceronis libri tres. Item, De amicitia; De senectute: Paradoxa: & de Somnio Scipionis, Cum indice in fine libri adiuncto. Omnia, variis atque optimis quibusque collatis exemplaribus, diligentissimè castigata. *Londini, Ex typographeio Societatis Stationariorum.* 1614. *Cum Privilegio.* 8°.

B.M. (8462. aa. 3).

[Another edition.] 1628. 8°.

U.L.C.

[Another edition.] *Londini, Ex typographeio Societatis Stationariorum.* 1629. *Cum Privilegio.* sm. 8°.

Bodl. (Antiq. f.E.  $\frac{1629}{2}$ ).

[Another edition.] Editio longè cæteris correctior atque emendatior. *Cantabrigiæ Ex typographia celeberrimæ Academicæ typographorum.* Ann. Dom. 1630. 8°.

B.M. (8461. a. 10). U.L.C.

[Another edition.] Editio longè cæteris correctior atque emendatior. *Cantabrigiæ, Ex Academicæ celeberrimæ typographeo.* 1630. 8°.

U.L.C. (Syn. 8. 63. 218).

[Another edition.] [Engraved frontispiece, by W. Marshall] M. Tullij Ciceronis de Officiis Libri III. [Effigy of Cambridge]. *Cantabrigiæ. Apud Tho. Buck & Roger Daniel.* [1633 ?]. 12°.

U.L.C. (Syn. 8. 63. 246), last leaf wanting.

[Another edition.] Editio cæteris correctior atque emendatior. *Cantabrigiæ, Ex Academiæ celeberrimæ typographeo.* 1639. 8°.

A reprint, with very small changes, of the second 1630 edition.

U.L.C. (Syn. 8. 63.242).

[*beg.* i. 2<sup>a</sup>.] h Ere begynneth the prohemye vpon the reducyng | both out of latyn as of frensshe in to our englyssh tongue | of the polytyque booke named Tullius de senec-tute, *etc.* [*end.* i. 3<sup>a</sup>.] Thus endeth the boke of Tulle of olde age translated out of latyn in to frenshe by laurence de primo facto at the comaundement of the noble prynce Lowys Duc of Burbon | and enprynted by me symple persone William Caxton in to Englysshe at the playsir solace and reuerence of men growyng in to olde age The xij day of Au-gust the yere of our lord. M.cccc.lxxxj. [*beg.* a. 1<sup>a</sup>.] Here foloweth the said Tullius de Amicicia traslated in to our maternall Englyssh tongue by the noble famous Erle, the Erle of Wurcestre sone and heyer to the lord typtoft | *etc.* [*end.* d. 4<sup>a</sup>.] Thus endeth this boke named Tullius de Amicicia | *etc.* [*beg.* d. 5<sup>a</sup>.] Here foloweth the Argument of the declamacyon | which laboureth to shewe wherin honoure sholde reste † [*end.* f. 8<sup>b</sup>.] Explicit Per Caxton.

[*Westminster. W. Caxton.*] 1481. Fol. **BB.**

B.M. (C. 10. b. 6). U.L.C.

The booke of Marcus Tullius Cicero entituled *Paradoxa Stoicorum.* Contayninge a precise discourse of diuers poinctes and conclusions of vertue and Phylosophers, whiche were called Stoikes. Wherunto is also annexed a Philosophicall Treatyse of the same Authoure called *Scipio hys Dreame.* Anno. 1569. *Imprinted at London in Fletestreate neare vnto Sainie Dunstones Church by T. Marshe.*

*Colophon:* as above. 8°. **BB.**

Translated by Thomas Norton.

B.M. (232. k. 19).

Fovvre seuerall Treatises of M. Tullius Cicero: Conteyninge his most learned and Eloguente Discourses of Frenshippe: Oldage: Paradoxes: and Scipio his Dreame. All turned out of Latine into English, by Thomas Newton. *Imprinted at London in Fletestreete neere to S. Dunstanes Church, by Tho. Marshe. Cum Priuilegio.* 1577.

*Colophon:* as above. 8°. **BB.**

B.M. (720. a. 31).

[*Epistles.*] Libellus prim. epistol. M. Tullii Cicer. Decus Oxoniensium, finitum vniuersitate Oxoniensi. [*Oxford. c.* 1519.] 4°.

Ames. (Clearly a blunder, Madan.)

Marci Tullii Ciceronis Epistolarum Libri quatuor, Cum postremis H. Stephani, & D. Lambini editionibus diligenter collati, & quam accuratissimè emendati: A Ioanne Sturmio puerili educationi confecti. Huic Editioni accesserunt Græca Latinis expressa. [Ornament.] *Cantabrigiæ, Ex typographia celeberrimæ Academiæ Typographorum.* 1631. 8°.

U.L.C. (K\*. 14. 19' (F)).

M. T. Ciceronis Epistolarum familiarium libri XVI, iam recens optimis quibusq̄; exemplaribus collatis, emendati: Scholijs, interpretatione Græcorū, variaq̄; lectione pagellarum marginibus adscriptis, nec prætermisiss interim singularum Epistolarum Argumentis. *Londoni apud Thomam Marsh.* Anno 1574. *Cum Priuilegio.* sm. 8°.

Edited by Christoph Hegendorff.

Bodl. (90. c. 78).

Marci Tullii Ciceronis Epistolæ ad familiares: A Dionysio Lambino Monstroliensis ex codicibus manuscriptis emendatæ. Eiusdem D. Lambini annotationes, seu emendationum rationes. Item Pauli Manutii annotationes breuissimæ, in margine adscripta. *Londini Excudebat Thomas Vautrollerius Typographus. Cum Priuilegio Regiæ Maiestatis.* 1579. 8°.

B.M. (10905. a. 28).

[Another edition.] *T. Vautrollerius.* 1581.

Herbert.

[Another edition.] *Londini Excudebant Ioh. Iacsonus, & Edm. Bollifantus.* 1585. 8°.

U.L.C. (L. 22. 24).

[Another edition.] *Londini, ex officina Roberti Robinson.* 1590. 8°.

Brueggemann.

[Another edition.] *Londini Excudebat Robertus Robinsonus. Cum Priuilegio Regiæ Maiestatis.* 1591. 8°.

B.M. (10905. a. 29).

Epistolarum Familiarium M. T. Ciceronis Epitome secundum tria genera libro secundo epistola tertia proposita: Nuntiatorium, Iocosum, & Graue. Epistole Item Alie Familiares, M. T. Ciceronis, ad tria causarum genera, Demonstratiuum, Deliberatiuum, & Iudiciale redactæ. Orationes etiam aliquot faciliores, M. T. Ciceronis, in eadem tria genera rhetoribus vsitata, dispositæ. Thoma Coganno medico, quondam Ludimagistro Mancuniensi

collectore. Ad vsum scholarum. [Ornament.] *Cantabrigia, Ex officina Typographica Ioannis Legat, & veneunt Londini in Cæmiterio D. Pauli, ad insigne Coronæ* [S. Waterson]. 1602. 8°.

U.L.C. (M\*. 16. 33 (F)).

Comedy of Academies; translated by Skelton from Cicero's Familiar Epistles.

Mentioned in Skelton's Garlande or Chapelet of Laurell, 1523, but not known to have been printed.

The Familiar Epistles of M. T. Cicero Englished and Conferred with the French Italian and other translations. *London printed by Edward Griffyn.* [1620?] 12°.

Epistle dedicatory by I. Webbe.

B.M. (246. b. 19). Bodl. U.L.C.

Lessons and Exercises out of Cicero ad Atticum, by Geo. Webbe.  
1624 (or 1627?). 4°.

An Epistle or letter of exhortation vvritten in Latyne by Marcus Tullius Cicero, to his brother Quintus the Proconsull or Deputy of Asia, wherin the office of a Magistrate is connyngly and wisely described. Translated into englyshe by G. G. Set furth and authorised according to the Queenes Maiesties Iniunctions. *Printed at London by Rowland Hall, dwelling in Golding lane at the sygne of the three arrowes.* 1561. 8°. 𐄂.𐄂.

B.M. (10905. a. 11). U.L.C.

Principia Latine loquendi, scribendique siue, Selecta quædam ex Ciceronis epistolis, ad pueros in Latina lingua exercendos, adiecta interpretatione Anglica, & (vbi opus esse visum est) Latina declaratione. Ad rationem quam nuper suis sedulitate summa Gallicè conscripsit Maturinus Corderius. A very necessary and profitable entraunce to the speakyng and wrytyng of the Latin tongue. Or A certain draught taken out of Ciceroes Epistles, for the exercise of children in the Latin speache together with an easy and a familiar construction thereof into English. Opusculum ad conuertendam Latini sermonis puritatem in nostri vernaculi vsum & familiaritatem literario tyrocinio apprimè accomodum, gratum, iuxtà ac vtile. Translated by T. W. Anno dñi. 1575. [*Latin and English.*]

*Colophon: Imprinted at London by Ihon Kyngston, For Oliuer Wilkes.* 8°. 𐄂.𐄂.

B.M. (10920. aa. 16).


The extract of certaine selected Epistles, out of M. T. Cicero, the most famous Rhetorician. *In FLEMING, A. A Panoplie of Epistles.* 1576. 4°.

B.M. (92 d. 25). Bodl. U.L.C.

[Border.] The Latine Grammar Of P. Ramus Translated into English. Whereunto is joyned, for the more easie understanding of the rules herein conteyned, a Grammatical Analysis uppon an Epistle of Tullie. [Ornament.] *Imprinted by Thomas Thomas Printer to the Vniuersitie of Cambridge.* 1585. 8°.

Text and word-for-word analysis of Cic. ad Eam. II. 14. It is not included in the London edition of Ramus's Grammar of the same year.

U.L.C. (SSS. 18. 28).

Certaine Epistles of Tully verbally translated: Together with a short Treatise, containing an order of instructing Youth in Grammer, and withall the use and benefite of verball Translations. [Motto.] *London Printed for the Company of Stationers.* 1611. *Cum priuilegio.* 8°. .

William Haine, translator ?

Bodl. (90. c. 10).

[Orations.] Ciceronis Orationes Lib. iii. *Londini, typis Tho. Vautrollerii.* 1579. 8°.

Brueggemann.

Orationum M. T. Ciceronis, volumen primum. Ex emendatione Dionysii Lambini. Omnia & recta figurarum ferie, & inuiolata annotationum puritate cum optimis editionibus ad amussim conueniunt. *Londini Apud. Ioh. Iacsonum, & Edm. Bollifantum.* 1585. 8°.

B.M. (835. c. 5).

M. Tullii Ciceronis orationum volumen primum, à Ioan. Michaeli Bruto emendatum. *Londini. Tho. Vautrollerii, impensis I. Harison.* 1587. 16°.

Brueggemann.

[Another edition]. *Londini.* 1596. 16°.

Brueggemann.

[Another edition.] Accesserunt breues animaduersiones ex doctissimorum hominum commentarijs, quibus ita loci permulti explicantur, vt vulgò receptæ lectionis vbique ratio habeatur. Quos autem in his simus auctores seculi auersa pagina indicabit. [Device.] *Londini, Excudebat Richardus Field.* 1601. 16°.

U.L.C. (Syn. 8. 60. 83).

Orationes etiam aliquot faciliores, M. T. Ciceronis, dispositæ per Thom. Cogan. See CICERO, M. T. Epistolarum familiarium Epitome. 1602. 8°.

M. T. Ciceronis Phillipicae. [leaf 2<sup>a</sup>.] M. T. Ciceronis in M. Antonium orationes quæ Demosthenis in Regem Philippum Macedonem exemplo Phillipicæ nuncupantur Prima.

*Colophon*: *Impressum Lōdini opera & sumptu Richardi Pynsonis Anno a natiuitate. M.D.XXI. XV. Mensis Aprilis. 8°.*

B.M. (C. 20. a. 27 (1), C. 20. b. 28). U.L.C.

The chosen eloquent Oration for the Poet Archias, selected from his Orations and now first published in English. By T. Drant. 1571.

Warton.

The oration which Cicero made to Cesar of Marcus Marcellus. In SHERRY, Richard. A Treatise of the Figures of Grammer and Rhetorike. 1555. 16°.

B.M. (11825. a. 6). U.L.C.

Oratio pro Milone. [Oxford? T. Rood? c. 1480?]. 4°.

By many years the first classic printed in England. Madan. Fragments known: b 3-4, c 3-4, Bodl. (Auct. R. *supra* 3). c 1-2, 5-6, Merton Coll. Library, Oxford.

[*Cato Major.*] Tullius de Senectute Bothe in latyn and Englysshe tonge Translated by Robert Whitinton poete Laureate. Cum priuilegio regali. Iohñ Byddell. [1535?].

*Colophon*: *Imprynted at London in Fletestrete | at the sygne of the Sonne | by me Iohn Byddell. 8°. 卐. 卐.*

B.M. (525. b. 30). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] *London. J. Byddell. 1540. 12°.*

Herbert. Bib. Soc.

The worthye Booke of Old age othervvise entituled the elder Cato, contayning a learned defence and praise of Age, and Aged men: written in latine by that father of eloquence Marcus Tullius Cicero, and now englished. VVherunto is annexed a Recitall of diuerse men that liued long. With a declaracion of sundrye soortes of yeares, and the diuersitie betwene the yeres in the old time, and our yeares now adayes. Anno. 1569. [Translated by Thomas Newton. *Imprinted at London by Thomas Marthe. 8°. 卐. 卐.*

B.M. (232. k. 18).


Cicero, in his dialogue of old age, towards the end. [An extract.] *In* MORNAY, P. de. Six excellent Treatises on Life and Death. 1607. 12°.)

B.M. (4409. b. 50).

[*De Officiis.*] Tully's offyces. (Whyttington.) *Wynkyn de Worde.* 1533. 8°.


Brueggemann. Bib. Soc.

The three bookes of Tullyes offyces | bothe in latyne tonge & in englysshe | lately translated by Roberte Whytinton poete laureate.

*Colophon*: Imprinted at London in Flete strete | by Wynkyn de worde. The yere of our lorde god. M.D.xxxiiij. the xxx day of September. 8°. .

B.M. (C. 21. a. 9). Bodl. U.L.C.

[Another edition.]


*Colophon*: Imprinted at London in Fletestrete at the sygne of the Sunne, by Iohn Byddell. In the yere of our Lorde God. 1540. 8°. .

B.M. (525. b. 35). Bodl.

[Marcus Tullius Ciceroes three bokes of duties, to Marcus his sonne, turned oute of latine into english, by Nicolas Grimalde]. *London. R. Tottel.* 1553. 8°.

The title is that of the 1556 edition.


Herbert.

[Another edition.] Marcus Tullius Ciceroes three bokes of duties, to Marcus his sonne, turned oute of latine into english, by Nicolas Grimalde. *Cum priuilegio ad imprimendum solum.* ¶ Anno domini 1556. 8°. .

Border dated: 1534.


B.M. (8410. aaa. 32). Bodl.

[Another edition.] Wherunto the latine is adioyned. *Cum priuilegio ad imprimendum solum.* Anno Domini 1558.

*Colophon*: Imprinted at London in Flete strete within Temple barre at the signe of the hande and starre, by Rycharde Tottill. The xiiij day of Apryll. Anno 1558. ¶ *Cum priuilegio ad imprimendum solum.* 8°. .

B.M. (232. k. 44). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] Whereunto the latine is adioyned. *Cum priuilegio,* Anno Domini. 1568.

*Colophon*: ¶ Imprinted at London in Fletestrete within Temple Barre at the signe of the hand and Starre by Rycharde Tottel. 1568. 8°. .

B.M. (8410. c. 28). U.L.C.



[Another edition.]

*Colophon: Imprinted at London in Fletestrete within Temple Barre at the signe of the Hand and Starre by Rycharde Tottell. 1575. 8°. 𐄂.𐄂.*

B.M. (8403. aa. 11). Bodl. U.L.C.

[Another edition.]

*Colophon: Imprinted at London in Fletestrete within Temple barre at the signe of the hand and Star, by Richard Tottell. 1583. 8°. 𐄂.𐄂.*

B.M. (720. a. 30). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] *Imprinted at London by Thomas Este. 1596.*

*Colophon: Imprinted at London by Thomas Este, dwelling in Aldersgate streete. 1596. 8°. 𐄂.𐄂.*

B.M. (8462. a. 10). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] *London: Printed by Thomas Este. [1600?] 8°. 𐄂.𐄂.*

B.M. (8461. a. 11). Bodl.

The first Book of Tullies Offices translated Grammatically, and al so according to the propriety of our English Tongue; For the more speedy and certain attaining of the singular Learning contained in the same to further to a pure Latin stile, and to expresse the mind more easily, both in English & Latine. Done cheefly for the good of Schools; to be vsed according to the directions in the Admonition to the Reader, and more fully in Ludus lit. or Grammar-Schoole. *At London, Printed by H. Lowmes, for Thomas Man, dwelling in Paternoster-rowe, at the Signe of the Talbot. 1616. 8°.*

Translated by Iohn Brinsley.

B.M. (8404. aaa. 44). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] *London, Printed by the Assignes of Thomas Man, &c. 1631. 8°.*

B.M. (8462. a. 2). Bodl. U.L.C.

[*De Oratore.*] Marci Tullii Ciceronis De Oratore libri tres. Eiusdem de perfecto Oratore ad M. Brutum liber. Cum absolutiss. doctiss. viri Philippi Melancthonis castigationibus & scholiis. [Ornament.] [*London.*] *Excudebat Ioannes Kyngstonus. Anno 1573. 8°.*

B.M. (11824. aa. 29).

M. T. Ciceronis de Oratore ad Quintum Fratrem, Libri Tres. *Cantabrigiæ, Ex officina Iohannis Legatt. 1589. 12°.*

B.M. (683. a. 6).

[*De Republica—Somnium Scipionis.*] Sipirons Dreames [Scipio's Dreame?].  
In 8° in English.

Assigned to T. Orwin by T. Marshe, [23 June?] 1591.

Scipio's Dreame, or the Statesman's Extasie. Wherein is containd an Epitomie of all the Sciences, Naturall, Morall, and Supernaturall. Tending to proue the Immortalitie of the Soule, as the proper merit of Iustice. [*Motto.*] London. Printed by B. A. and T. Fawcet, for L. C. and are to be sold at his Shop at Chancery Lane end. 1627. 8°.

Epistle Dedicatorie to Francis Fullwar, signed E. C. S. translator.

B.M. (8403 aa. 24).

[*Laelius sive De Amicitia.*] Tullius de amicicia, in Englysh. Here after ensueth a goodly treatyse of amyte or frendshyp | compyld in latyn by the most eloquente Romayne Marcus Tullius Cicero | and la-tely translatyd in to Englyshe .:

*Colophon: Thus endeth thys boke entytuled Tullius de amicicia treatyng of frendshyppe | newly translaty[d] out of Latyne in to Englysh. : Cum priuilegio Regali.* [*W. Rastell. c. 1530.*] Fol. 𐞂.𐞂.

Translated by J. Tiptoft, Earl of Worcester.

B.M. (IB. 55045/2). U.L.C. (frag.).

The booke of freendship of Marcus Tullie Cicero. Anno dñi. 1550.

*Colophon: Imprinted at London in Fletestrete, in the hous of Tho. Berthelette. Cum priuilegio ad imprimendum solum.* 16°. 𐞂.𐞂.

Translated by John Harrington.

B.M. (231. a. 46). U.I.C.

[Another edition.] Anno dñi. 1562.

*Colophon: Imprinted at London in Fletestreete by Tho. Powell.* 16°. 𐞂.𐞂.

Bodl. (Douce c. 4).

[*Paradoxa.*] The Paradox of M. T. Cicero lately translated out of the Latin tongue into Englishe, by Robert Whittington.

*Colophon: Printed in Southwarke by Johan Redman for Robert Redman.* [1540.] 16°.

Herbert.

[*Tusculanae Disputationes.*] Marci Tullii Ciceronis Quæstiones Tusculanae. Per D. Erasmum Roterodamum acri iudicio restitutæ, emendatæ, & scholijs,

vt breuissimis, ita doctissimis illustratae. Accessit Index, quae in hoc opusculo tractantur, scitu dignissimorum luculentissimus. *Londini Ex Typographia Ioannis Kyngstoni.* 8°.

U.L.C. (Syn. 8. 57. 90).

M. Tullii Ciceronis Tusculanarum Quæstionum Seu Disputationum Libri Quinque. Post plurimas doctissimorum Virorum emendationes, ad vsum studiosae iuuentutis nunc denuo excusi, Et amplissimis notis illustrati. [Device.] *Londini, Ex Typographia Societatis Stationariorum.* 1628. 8°.

U.L.C. (Syn. 8. 62. 50).

Those fyue questions, which Marke Tullye Cicero, disputed in his Manor of Tusculanum: written afterwarde by him, in as manye bookes, to his frende, and familiar Brutus, in the Latine tounge. And nowe, oute of the same translated, & englished, by Iohn Dolman, Studente and felowe of the Inner Temple. 1561. *Imprinted at Londõ in Fletestrete nere to S. Dunstons church by Thomas Marshe.* Colophon: as above. 8°. B.F.

B.M. (232. k. 21). U.L.C.

[Supposititious.] M. Tullii Ciceronis Consolatio. Liber, quo se ipsum de filiae morte consolatus est. Nunc primum repertus, & in lucem editus. [Device and motto.] *Londini, Excudebat Henricus Middletonus pro Gulielmo Ponsonbio.* M.D.LXXXIII. 8°.

U.L.C. (Syn. 8. 58. 120').

Rhetoricorum ad C. Herennium Lib. IV. *J. Kingston.* 1574. 8°.

Stat. Reg. 1890.

[Rhetorica.] *In WILSON, T. Arte of Rhetorique.* 1553, etc. 4°.

B.M. U.L.C.

[Selections.] Sententiæ Ciceronis, Demosthenis ac Terentij. *Londini. Thos. Marshe.* 1580. 8°.

Herbert.

Sententiæ Ciceronis, Demosthenis, ac Terentii. Dogmata Philosophica. Item, Apophthegmata quædam pia. Omnia [E]x ferè ducentis authoribus, tam Græcis quàm Latinis, ad bene beatæque viuendum diligentissimè collecta. Authorum nomina sequeutes pagellæ indicant. *Londoni, Excudebat Thomas Vautrollerius Typographus.* 1584. 16°.

Edited by P. Lagnerius.

Bodl. (3831. g. 3).

[Another edition.] *Londini, Ex typographia Societatis Stationariorum.*  
1614. *Cum Privilegio.* 12°.

B.M. (1385. a. 18).

Ciceronis Princeps: Rationes et Consilia bene gerendi firmandique Imperii  
[compiled by W. Bellenden].

“A translation by T. R. Esq. was published at London in 1618, with a dedication to the young Duke of Monmouth.” *D.N.B.*

### CLAUDIANUS, CLAUDIUS.

The Rape of Proserpine. Translated out of Claudian in Latine, into English Verse: By Leonard Digges, Gent. [*Motto.*] *London, Printed by G. P. for Edward Blount, and are to be sold at his shop in Pauls Church-yard at the signe of the Beare.* 1617. 4°.

B.M. (1068. c. 18). Bodl.

Claudian translated out of Latine into English verse. By Leonard Digges Gent. *London, Printed for Hugh Perry, and are to be sold at the signe of the Harrow in Britaines Bursse.* 1628. 4°.

B.M. (11388. aaa. 14). Bodl.

Of a Bore, and a Lion. *In* KENDALL, T. *Flovvvers of epigrammes.* 1577. 8°.

B.M. (C. 39. b. 32). Bodl.

Epigrams. *In* BEAUMONT. *Bosworth-field.* 1629.

B.M. (238. b. 15). U.L.C.

### COLUMELLA, LUCIUS JUNIUS MODERATUS.

A Short Dictionarie for Yonge Beginners, gathered of good authours, specially of Columell, Grapald, and Plini. Anno 1556. 4°, and numerous later editions.

*Colophon: Thus endeth this Dictionarie very necessarie for children. Compiled by Ihon Whithals. Imprinted at London by Ihon Kington for Ihon Waley and Abraham Vele, 1556.* 4°.

B.M. (625. g. 1). First printed, according to Herbert, by Wynkyn de Worde “in the late house of William Caxton” about 1510, and revised by Berthelet in 1554, but no copies appear to be known. (*D.N.B.*)

## COLUTHUS.

Helenæ raptus, paraphraste Thoma Watsono Londiniensi. *London. J. Wolfe.* 1586. 4°.

A Latin translation from the Greek.

Stat. Reg. 3359.

Raptus I Helenæ. The first Rape of faire Hellen. Done into a Poeme by I. T[russel?]. *London. R. Johnes.* 1595. 4°. 19c.

Hazlitt (Britwell).

The Rape of Helen ; translated by Christopher Marlowe. [1587?]

Marlowe is credited with a translation of Coluthus which no longer exists.

## CURTIUS RUFUS, QUINTUS.

The Historie of Quintus Curcius, conteyning the Actes of the greate Alexander translated out of Latine into Englishe by Iohn Brende. 1553. *Imprinted at London by Rycharde Tottell. Cum Priuilegio ad imprimendum solum.*

*Colophon: Imprynted at London by Richarde Tottell, dwellynge in Fletestrete at the signe of the hande and starre, within Temple barre. Anno domini. 1553. Cum priuilegio ad imprimendum solum, per septennium. 4°. 𐀀.𐀁.*

B.M. (200. c. 2). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] In ædibus Richardi Tottell. Anno Domini 1561. Cum Priuilegio.

*Colophon: . . . by Richard Tottyll, the V. day of Apryl, Anno do. 1561 . . . 4°. 𐀀.𐀁.*

B.M. (294. h. 27). Bodl.

[Another edition.] In ædibus Richardi Tottell. Anno Domini 1570. Cum priuilegio.

*Colophon: Imprinted at London in Fletestrete within Temple Barre at the signe of the hand and Starre by Rycharde Tottyl. 1571. 8°. 𐀀.𐀁.*

Bodl. (Douce c. 430).

[Another edition.] [*London*] In ædibus Rogeri Warde. Anno Domini. 1584. 8°. 𐀀.𐀁.

Bodl. (Wood 180).

[Another edition.] *London Printed by Abell Ieffes, dwelling in Paules Church-yard, at the great North doore of Paules.* 1592. 8°. 𐄂.𐄂.

Bodl. (Tanner 511).

[Another edition.] *The Historie [sic] Of Quintus Curtius, etc.* *London Printed by Thomas Creede.* 1602. 8°. 𐄂.𐄂.

U.L.C. (Syn. 8. 60. 64).

[Another edition.] *London, Printed by Thomas Crede.* 1614. sm. 8°. 𐄂.𐄂.  
Hazlitt.

### DARES, *pseud.*

The hystorye Sege and dystruccyon of Troye. [Woodcut.] [Translated by J. Lydgate from the Latin paraphrase in prose of Guido della Colonne.]

*Colophon: Here endeth the Troye booke othervyse called the Sege of Troye | translated by Iohn Lydgate monke of the Monastery of Bery | And emprynted the yere of oure Lorde a. M.CCCCC. & xij. by Richard Pynson | prynter unto the Kynges noble grace.* [Device.] Fol. 𐄂.𐄂.

B.M. (C. 11. b 7).

[Another edition.] The auncient historie and onely trewe and syncere Cronicle of the warres betwixte the Grecians and the Troyans, and subsequently of the fyrst euercyon of the auncient and famousse Cytye of Troye vnder Lamedon the king, and of the laste and fynall destruction of the same vnder Pryam, wrytten by Daretus a Troyan and Dictus a Grecian both souldiours and present in all sayde warres and digested in Latyn by the lerned Guydo de Columpnis and sythes translated in to englyshe verse by Iohn Lydgate Moncke of Burye. And newly imprinted. An. M.D.L.V.

*Colophon: Imprinted at London, in Fletestrete at the sygne of the Princes armes, by Thomas Marshe.* Anno. do. M.D.L.V. Fol. 𐄂.𐄂.

B.M. (79. h. 5). Bodl.

The faythfull and true storye of the destruction of Troye, compyled by Dares Phrigius, which was a souldier while the siege lasted, Translated into Englyshe by Thomas Paynell. Anno 1553.

*Colophon: Imprinted at London in Paules churcheyard, at the signe of the holy ghost, by Iohn Carwood prynter to the Queenes hyghnes.* 8°. 𐄂.𐄂.

Bodl. (Wood 87. 3).

### DEMOCRITUS, *pseud.*

The Riddles of Heraclitus and Democritus. See HERACLITUS, of Ephesus, *pseud.* Riddles of Heraclitus and Democritus, 1598.

## DEMOSTHENES.

Demosthenes woorkes in Greeke.

Licensed to T. Dawson, 7 Nov., 1586, "to print the same whollie or any parte of yt seuerallye."

Demosthenes Orationes 15, cum interpretatione Nicolai Carri; 3 Olynthiacarum, 4 Philippicarum. *Oxford, J. Barnes. 1593. 4°.*

Herbert, iii. 1405. "Possibly a mistake for 1597" (Madan). *See next entry.*

Δημοσθένης Λόγοι ιε. Ολυνθιακοί. γ. Κατὰ Φίλιππον. δ. Περί εἰρήνης. Περί τῶν ἐν Χερρόνῃσιν. Ἐπιστολή Φιλίππου. Πρὸς τὴν Φιλίππου ἐπιστολὴν. Περί συντάξεων. Περί συμμοριῶν. Περί Ροδιῶν ελευθερίας. Ὑπὲρ Μεγαλοπολιτῶν.

*Oxonie, Ex officina Typographica Josephi Barnesii, & veneunt Londini in Cœmeterio D. Pauli, ad insigne Bibliæ. M.D.xcvii. 4°.*

B.M. (236. h. 11). Bodl.

Δημοσθένης λόγοι ἐκλεκτοί Selectae Demosthenis Orationes: Quarum Titulos versa indicabit pagina. In usum studiosorum hoc modo separatim excusae. [Device.] *Cantabrigiæ: Ex officina R. Daniel, Almae Academiae Typographi. Et sub signo Angeli in vico Lombardensi (vulgo Lombardstreet) Londini venales prostant. [1640?] 12°.*

The Orations are: De Republica ordinanda, De Classibus, De Rhodiorum libertate, Pro Megalopolitis, De foedere Alexandreo, Olynthiacae tres, Philippicae quatuor.

U.L.C. (Syn. 8. 64. 58).

Demosthenis, Græcorum Oratorum Principis, Olynthiacæ orationes tres, & Philippicæ quatuor, è Græco in Latinum conuersæ, a Nicolao Carro, Anglo Nouocastrensi, Doctore medico, & Græcarum literarum in Cantabrigiensi Academia professore Regio. Addita est etiam Epistola de vita, & obitu eiusdem Nicolai Carri, & carmina, cum Græca, tum in Latina, in eundem conscripta. *Londini, apud Henricum Denhamum. Anno 1571. 4°.*

B.M. (834. h. 29). Bodl. U.L.C.

The three Orations of Demosthenes chiefe Orator among the Grecians, in fauour of the Olynthians, a people in Thracia, novv called Romania: vwith those his fover Orations titled expressly & by name against King Philip of Macedonie: most nedefull to be redde in these daungerous dayes, of all them that loue their Countries libertie, and desire to take vvarning for their better auayle, by example of others. Englished out of the Greeke By Thomas Wylson Doctor of the ciuill laves. After these Orations ended, Demosthenes lyfe is set foorth, and gathered out of Plutarch, Lucian, Suidas, and others, with a large table, declaring all the principall matters conteyned

in euerye part of this booke. Seene and allowed according to the Queenes Maiesties Iniunctions. *Imprinted at London by Henrie Denham.*

*Colophon: Imprinted at London by Henri Denham, dwelling in Paternoster Rowe, at the signe of the Starre Cum priuilegio . . . Anno Domini 1570. 4°.*

B.M. (C. 13 a. 1). Bodl. U.L.C.

Demosthenis pro Corona Oratio, *Gr. et Lat.* J. Sturmii. *See AESCHINES. Æschinis contra Ctesiphontem, 1624. 8°.*

Praelectiones in Philippicam de pace Demosthenis Andreae Dounæi Professoris Regii Cantabrigiæ Græci. [Motto.] [With the text, *Gr. and Lat.*] *Londini, Apud Iohannem Billium, Typographum Regium. 1621. 8°.*

B.M. (834 b. 30). Bodl. U.L.C.

Ἔο κατὰ Ἀνδροτίωνος λόγος. Καὶ Δημοσθένους κατὰ Ἀριστογείτρονος λόγος πρῶτος. *I. Legatus . . . Academia Cantabrigiensis, Typ. 8°.*

The first work only. Sig. A<sup>o</sup>. B<sup>o</sup>.

Marsh Lib., Dublin.

Δημοσθένους ὁ κατὰ Μειδίου λόγος περὶ κονδύλου.

*Londini, Apud Thomam Dawson. 1586. 4°.*

B.M. (237 h. 39).

The first and most excellent oration of that renowned orator Demosthenes, against Philip of Macedon, the Potent and Politicke enemy of the State of Athens. Faithfully translated out of the Greeke [by T. G.]. *London, Printed by I. L. for William Sheppard, and are to be sold at his shop, at the entring in of Popes head Allie out of Lumbarð-streete. 1623. 4°.*

Bodl. (4° Z.76 Jur.)

Sententiæ. *See CICERO, M. T. Sententiæ Ciceronis, Demosthenis, ac Terentii, 1580, 1584, 1614.*

DIOCLES, *Carystius.*

The epistle of Diocles vnto King Antigonus; [tr. by Humphrey Lloyd]. *In JOHN XXI., Pope. The Treasury of Healtie. [1550?] 8°.*


B.M. (1039. f. 21). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] *In JOHN XXI., Pope. The Treasury of Health. 1585. 8°.*

B.M. (1039. f. 22). Bodl.



DIODORUS, *Siculus*.

A righte noble and pleasant History of the Successors of Alexander surnamed the Great, taken out of Diodorus Siculus : and some of their liues written by the wise Plutarch. Translated out of French into Englysh. by Thomas Stocker. *Imprinted at London by Henrie Bynneman, dwelling in Knightrider street at the signe of the Mermayd, for Humfrie Toy.* Anno Domini 1569. 4°. 

B.M. (9025. cc. 3). Bodl.


DIONYSIUS, *Periegetes*.

*Διονυσίου Οικουμένης περιήγησις. Etonæ, in Collegio Regali. in resum Scholæ Etonens.* [1607?] 8°.

B.M. (1067. l. 3). Bodl. U.L.C.

*Διονυσίου ἢ τῆς οἰκουμένης περιήγησις. Dionysii Poemation De situ Orbis. Excusum, in usum Scholæ Regiæ Etonensis. Cantabrigiæ, Apud Thomam Buck, & Rogerum Daniel.* MDCXXXIII. 8°.

Bodl. (8°. A. 114 Linc.). U.L.C.

The Surueye of the VVorld, or Situation of the Earth, so muche as is inhabited. Comprysing briefly the generall partes thereof, with the names both new and olde, of the principal Countries, Kingdoms, Peoples, Cities, Towns, Portes, Promontories, Hills, Woods, Mountains, Valleyes, Riuers and Fountains therin conteyned. Also of Seas, with their Clyffes, Reaches, Turnings, Elbows, Quicksands, Rocks, Flattes, Shelues and Shoares. A work very necessary and delectable for students of Geographie, Saylers, and others. First vvritten in Greeke by Dionise Alexandrine and novv englished by Thomas Twine, Gentl. *Imprinted at London, by Henrie Bynneman,* Anno. 1572. 8°. 

B.M. (10003. aa. 37). Bodl.

## DONATUS, AELIUS.

[De octo partibus orationis.] Donatus. *W. Machlin.* n.d. Fol.

B.M. (frag.).

Donatus. *R. Pynson.* [c. 1492.] Fol.

B.M. (frag.). Bodl. (frag.).


Donatus pro pueris. [c. 1498.] 4°.

12 leaves with R. Pynson's device and name on last page.  
Pepysian.

Incipit Donatus Minor cum Remigio ad vsum Scholarū anglicanarū pusillorū. [*W. de Worde.*] *In domo Caxton in westmonasterio.* [c. 1498.] 4°. 14 leaves. Hazlitt.

Donatus cum Remigio. *Impressus Londiniis juxta Charing Cross per me Hugonem Goes and Henery Watson.* (Printer's device H.G.)  
Duff.

Donatus minor vna cū remigio ad pusillorum anglicanorum scolarium vsum incipit feliciter.

*Colophon: Explicit donat<sup>o</sup> cū remigio ipressus Londōn. p me Winandū de Worde cōmorantem in vico (the fletestrete) nūcupato sub intersignio solis.* [1510?] 4°. 


B.M. (C. 25. e. 41.) Bodl.

Incipit donatus minor cū remigio ad vsum pusillorum anglicanarū scolarium.

*Colophon: Explicit Donatus.* [W. de Worde's device.] 4°.

Hazlitt.

Donatus Deuotionis de octo partibus orationis. *London. J. Rastell.* n.d. 12°. Herbert.

¶ Donate | and accidēce for childrē enprynted at Parys. Anno domini. M.d.xv. [Philipe de Couvelance's device.] ¶ *Venales habentur Parisiis ad signū asini riguati per Philippum de Couuelāce Et in cymiterio sancti Pauli ad signum sancte Katerine vel diue trinitatis.* sm. 4°. 


Bodl. (Arch. Bodl. A. II. 114).

Virgil's life, set foorth, as it is supposed, by Aelius Donatus, and done into English. See VIRGILIUS MARO, P. The whole. XII. Bookes of The Æneidos. 1573. 1584. 1596. 1600. 1607. 1620. 1632.)

## EPICTETUS.

Epictetus. Græce et Latine.

Licensed to "The Partners in the English Stocke" of the Stationers' Company, 22 June, 1631.

The Manuell of Epictetus, Translated out of Greeke into French, and now into English, conferred with two Latine Translations. Herevnto are annexed Annotations, and also the Apothegs of the same Author. By Ia. Sanford. *Imprinted at London by H. Bynneman for Leonard Maylard.* Anno. 1567. 8°. 

B.M. (714. a. 1). Bodl.

Epictetus his Manuall. And Cebes his Table. Out of the Greeke originall, by Io: Healey. *At London Printed for Th. Thorpe.* 1610. 12°.

B.M. (8407. a. 50 (2)).

Another impression, this year, for E. Blunt and W. Barret.

Epictetus Manuall. Cebes Table. Theophrastus Characters. By Io. Healey. *London, Printed by George Purslowe for Edward Blount.* 1616. 12°.

B.M. (1385. a 12). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] *London, Printed by R. B. and are to be sold by John Stafford.* 1636. 8°.

Bodl. (Douce E. 6).

Εὐκλείδου στοιχείων βιβλία ιγ'. Elementorum Euclidis libri Tredecim. Secundum vetera exemplaria restituti. Ex versione Latina Federici Commandini aliquam multis in locis castigata. *Londini, Excudebat Gulielmus Iones.* M.DC.XX. Fol.

B.M. (8532. g. 11). Bodl. U.L.C.

Elements of geometry ; translated into English (by Rich. Candish. fl. 1556). Licensed to H. Bynneman: elements of ge[o]metry, etc. 1570-71. Possibly the above.

The Elements of Geometrie of the most auncient Philosopher Euclide of Megara. Faithfully (now first) translated into the Englishe toung, by H. Billingsley, Citizen of London. Whereunto are annexed certaine Scholies, Annotations, and Inuentions, of the best Mathematiciens, both of time past, and in this our age. With a very fruitfull Præface made by M. I. Dee, specifying the chiefe Mathematicall Sciēces, what they are, and wherunto commodious : where, also, are disclosed certaine new Secrets Mathematicall and Mechanicall, vntill these our daies. greatly missed. *Imprinted at London by John Daye.* 1570. Fol.

B.M. (C. 40. 1. 7). Bodl. U.L.C.

### EUCOLPIUS [*pseud?*].

The Image of Gouvernance Compiled of the Actes and Sentences notable, of the moste noble Emperour Alexander Seuerus, late translated out of Greke into Englyshe, by Syr Thomas Eliot knight, in the fauour of Nobylitie. Anno. M.D.XLI.

*Colophon: Londini. In officina Thomæ Bertheleti.* M.D.XL. 8°. 𐀀.𐀁.

B.M. (C. 21. b. 7). Bodl. U.L.C.

Purporting to be "first written in the greke tung by . . . Eucolpius," but probably by Sir Thomas Elyot himself. Other editions in 1544 and 1549 (printed by Berthelet) and in 1556 (W. Seres).

## EURIPIDES.

Iocasta: A Tragedie vvritten in Greke by Euripides, translated and digested into Acte by George Gascoyne, and Francis Kinvvellershe of Grayes Inne, and there by them presented, 1566. *In* GASCOIGNE, G. A Hundreth sundrie Flowres. [1572.] 4°.

B.M. (C. 13. a. 16). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] *In* GASCOIGNE, G. The Posies. [1575.] 4°.

B.M. (C. 34. f. 6 (1)). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] *In* GASCOIGNE, G. The Whole woorkes. 1587. 4°.

B.M. (C. 34. f. 8). Bodl.

[Another edition.] *In* GASCOIGNE, G. The pleasauntest workes of George Gascoigne Esquyre. 1587. 4°.

Bodl. (4° T. 34 Art.)

Erasmi Latina versio metrica Iphigeniæ in Aulide. *London.* 1519.

Herbert.


Εὐριπίδου Τρωάδες . . . Euripidis Troades.

*Colophon: Londini Apud Ioannem Dayum* 1575. *Cum gratia & priuilegio.* 8°.

B.M. (G. 8570).

## EUTROPIUS.

A briefe Chronicle, where in are described shortliye the Originail, and the successiue estate of the Romaine weale publique, the alteratyon and change of sondrye Offices in the same: the order and successyon of the Kinges, Consuls and Emperoures therof, together wyth sondry gestes & actes of many famous Princes and valiaunt Captaines, from the first foundatyon of the City of Rome, vnto the M.C. and .XIX. yeare there of consequently: ryght plesant and profitable to be red, marked and folowed of all men. Collected and gathered first by Eutropius, and Englished by Nicolas Havvard, studiente of Thauies In. Anno. 1564.

*Colophon: Imprinted at London in Fletestrete, near to Saynt Dunstons Churche, by Thomas Marshe.* 8°. 

B.M. (C. 12. c. 11). Bodl. U.L.C.

## FLACCUS, VALERIUS.

*See* VALERIUS FLACCUS.

FLORUS.

L. Iulii Flori rerum à Romanis gestarum libri IV. A Iohanne Stadio emendati. Editio nova singulis Neotericis purgator & emendatior. Seorsum excusus in eos commentarius Ioan. Stadii, Historiæ & Matheseos Lovanii Professoris primi : in quo obscura in lucem proferuntur, omissa suppletur, inversa restituuntur, breviter denique, quicquid in Romana Historia dignum est observatione annotatur ; vnà cum variarum lectionum & castigationum rationibus. *Oxoniz, Excudebat W. T. Impensis Ed. Forrest. & Hen. Curteyne, M.DC.XXXI. 12°.*

Bodl. (8° Z. 256 Jur.).

[Another edition.] Seorsum excusus in eos commentarius Johan. Stadii, Historiæ & Matheseos Lovanii Professoris primi, elaboratissimus : Cui accesserunt Chronologicæ Doctiss. Cl. Salmasii excerptiones : Unà cum variis lectionibus ex notis Gruteri, Salmasii, Vineti, & editionibus, collectis ; & cum hac nostra collatis : Sub calce prodit L. Ampelii Liber Memorialis ex Clariss. Salmasii bibliotheca petitus. Cum Indice Rerum & Verborum uberrimo. *Oxoniz, Excudebat Guilielmus Turner, Impensis Joh: Westall. M.DC.XXXVIII. 8°.*

B.M. (9039. aa. 9). Bodl.

The Roman Histories of Lucius Iulius Florus from the foundation of Rome, till Cæsar Augustus, for about DCC. yeares, & from thence to Traian near CC. yeares, divided by Flor<sup>p</sup> into IV ages. Translated into English [by E. M. Bolton]. *London. By Wil. Stansby. [1618.] 12°.*

B.M. (803. b. 10). Bodl.

[Another edition.] *London by William Stansby for Tho: Dewe. [1618.] 12°.*

Bodl. (Wood 191). U.L.C.

[Another edition.] *London Printed by R. Bishop, and are to be sold by Fr: Bowman, in Oxford. 1636. 12°.*

B.M. (588. a. 28). Bodl.

The Breviaries. See LIVIUS, T. The Romane Histories. 1600. Fol.

FRONTINUS.

The Strategemes, sleyghtes, and policies of warre, gathered togyther, by S. Julius Frontinus, and translated into Englyshe, by Rycharde Morysine. Anno M.D.XXXIX.

*Colophon: Londini in ædibus Thome Bertheleti typis impress. Cum priuilegio . . . . Anno. M.D.XXXIX. 8°. 書.*

B.M. (534. d. 3). Bodl. U.L.C.

*In PISAN, C. de.* [*Beg̃in.*] Here begynneth the book of fayttes of armes & of Chyualrye (which x̃p̃yne of pyse made & drewe out of vegecius de re militari [and out of the Strategemata of Frontinus]. [1489.] Fol.)

Translated from the French by Caxton.

B.M. (I. B. 55131). U.L.C.

## GALEN.

[*Collections.*] Κλαυδίου Γαλήνου Περγαμήνου τῶν σωζομένων τερά. Claudii Galeni Pergameni opuscula varia. A Viro Clarissimo, D. Theodoro Goulstono, Medicinæ Doctore, è celeberrimo Medicorum Londinensium (dum vixit) Collegio, Græca recensita, mendisque (quibus scatebant) quàm plurimis repurgata, & in Linguam Latinam clariùs puriùsque quàm antehac traducta. Quorum Titulos serièmq̃ pagella proxima indicabit. Accessere ab eodem Variæ Lectiones, & Annotationes criticæ. *Londini, Typis Richardi Badger, Serenissimi Principis Walliæ Typographi: Sumptibus Ph. Stephani, & Ch. Meredith, sub Aureo Leone in Cæmeterio Paulino.* MDCXL. 4°.

B.M. (540. f. 7). Bodl. U.L.C.

Galenus Pergamensis de Temperamentis, et de inæquali intemperie libri tres Thoma Linacro Anglo interprete. Opus non medicis modo, sed et philosophis oppido q̃ necessariū nunc primum prodit in lucem cum gratia & Priuilegio.

*Colophon: Impressum apud præclaram Cantabrigiam per Ioannem Siberch.* Anno. M.D.XXI. 4°.

Contains three books de temperamentis and one book de inæquali intemperie.

B.M. (C. 31. e. 35). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] Galeni de temperamentis libri tres. De inæquali intemperie liber vnus. Thoma Linacro Anglo interprete. *Impressa sunt hæc duo De tēperamentis & in æquali intēperie Galeni opuscula, Anno à Christo passo 1527.* 16°.

Printed at London?

B.M. (549. a. 5).

Claudii Galeni Pergameni de Motu musculorum libri duo Nicolao Leonicensi interprete. (Galenus quos oporteat purgare medicamentis et quando.)


*Colophon: Impress. Londini in ædibus Pynsonianis.* An. Christi. 1522, *Cum priuilegio a rege indulto.* 4°.

B.M. (C. 31. d. 9) impf. Bodl.

Galenus Pergamensis de Naturalibus Facultatibus libri tres, Tho. Linacro Anglo interprete. (De Decretoriis Diebus.)

*Colophon: Impress. Londini in edibus Richardi Pynsoni regij Impressoris. Anno uerbi incarnati millesimo quingentesimo uigesimo tertio. Octauo Calen Iun. Cum priuilegio a rege indulto. 4°.*

B.M. (C. 31. e. 36). U.L.C. (impf.)

Certaine VVorkes of Galens, called Methodus medendi, with a briefe Declaration of the worthe Art of Medicine, the Office of a Chirurgion, and an Epitome of the third booke of Galen, of Naturall Faculties: all translated into English, by Thomas Gale Maister in Chirurgie. *At London Printed by Thomas East, dwelling betweene Paules Wharfe and Baynards Castle. 1586. 4°.* 

B.M. (540. e. 7/3.)


[*Single Works.*] The Epitomie of the third booke of Galen of the composition of medicines. The fourth booke of the Theraperticke of Claude Galen Prince of Phisicke. *In GUIDO, de Cauliaco. Guydos Questions. 1579. 4°.*

Copland's translation of the fourth book (see below) revised by George Baker, and Baker's own version of the third book added.

B.M. (7321. c. 2). U.L.C.

The third book of Galen of curing of pricks and wounds of Sinowes. *In BAKER, H. The Composition or making of Oleum Magistrale. 1574. 8°.*

B.M. (C. 31. a. 17). U.L.C.

Galens bookes of Elementes, as they be in the Epitome (whiche may very aptly, in my iudgement, be Entituled, for the better vnderstanding of the Readers, The Originall of all thinges naturall in the vvhole vvorld: Confuting, as well the errours of all them that went before time, as that hath, or shal folowe hereafter of the Paracelcians: marueilous pleasaunt, and most acceptable for all sharpe wittes, desirous of wisedom) published fourth of Latine into English, By Iohn Iones, Phisition. *Imprinted at London, by VVilliam Iones, dwelling in Paules Churche yarde, at the Southvvest doore of Paules, and are there to be solde. 1574. 4°.* 

B.M. (1039. i. 7/2.) Bodl.

Galenus Pergamensis de symptomatum differentijs liber unus. Eiusdem de symptomatum causis libri tres Thoma Linacro Britanno interprete.

*Colophon: Impress. Londini in ædibus Pynsonianis. An. Christi. 1524. Cum priuilegio a rege indulto. 4°.*

B.M. (540. e. 6/3.)

Galeni Pergameni de pulsuū usu Tho. Linacro Anglo interprete. *Londini in ædibus pinsonianis, cum privilegio a rege indulto.* [1522.] 4°.

B.M. (540. e. 6/1.) Bodl.

The fourth boke of the Therapeutyke or Methode curatyfe. Translated by R. Coplande. *In GUIDO, de Cauliaco.* Questyonary of Cyurgyens. [1541.] 4°.

B.M. (549. b. 24/1.)

New Boke of the natures and properties of all Wines. (This Booke sheweth at large the powers, commodities, vertues, and properties of the three most renowned and famous Preservatiues or Triacles: to weete, of the great Triacle called in Latine Theriaca Andromachi: of the Triacle Salt: and of it that is called by the name of the first finder out and maker Mithridatium: Gathered out of Galen and Aëtius, by the labours and paines of William Turner Doctor of Physicke. Newly corrected and amended. [Motto.]

*Colophon:* ¶ Imprinted at London by William Seres, dwelling at the West ende of Paules, at the signe of the Hedge-hogge. (1568.) 8°.

B.M. (1038. b. 13).

Galens Art of Physick, translated by N. Culpepper. *J. Wright.* n.d. 8°.

[*In* BRAUNSCHWEIG, H.] ¶ The noble experyence of the vertuous handy warke of Surgeri | . . . practysyd & compyld by the moost experte mayster Iherome of Bruynswyke |, borne in Straesborowe in Almayne | y<sup>e</sup> whiche hath it fyrst proued, | and trewly founde by his owne dayly exercysynge. ¶ Item thereafter he hath authorysed and done it to vnderstande through the trewe sentences of the olde doctours and maysters very experte in the scyence of Surgery | As Galienus | Ipocras | Anicenna | Gwydo | Haly abbas | Lancfrancus of mylen | Iamericus | Rogerius | Albucasis | Placētinus | Brunus | Gwilhelmus de saliceto | & by many other maysters whose names be wryten in this same boke. . . . *London (Southwarke). P. Treveris.* 26 March, 1525. Fol.


B.M. (C. 31. k. 4). U.L.C.

## HELIODORUS.

The Historie of Chariclia and Theogenes. Gathered for the most part out of Heliodorus a Greeke Authour. *See* PLUTARCH. The amorous and tragical tales of Plutarch; translated by James Sandford. 1567. 8°.


B.M. (244. b. 3).




An Æthiopian Historie written in Greeke by Heliodorus: very vvvittie and pleasaunt, Englished by Thomas Vnderdoone. With the Argumente of euery Booke, sette before the whole VVoorke. *Imprinted at London, by Henrie VVykes, for Fraunces Coldocke, dwellinge in Powles Churcheyarde, at the signe of the greene Dragon.* 4°. .

Licensed to Coldocke, 1568-9.


B.M. ( ). Bodl. (Tanner 222).

[Another edition.] An Æthiopian historie, written in Greeke by Heliodorus, no lesse wittie then pleasant: Englished by Thomas Vnderdoone, and newly corrected and augmented, with diuers and sundrie new additions by the saide Authour. Whervnto is also annexed the argument of euery booke, in the beginning of the same, for the better vnderstanding of the storie. *Imprinted at London, by Henrie Middleton for Frauncis Coldocke, and are to be sold at his shop in Paules church yeard, at the signe of the greene Dragon.* Anno. 1577. 4°. .


Bodl. (Wood 599).

[Another edition.] *Imprinted at London, for Frauncis Coldocke, and are to be sold at his shop in Paules church yeard, at the signe of the greene Dragon.* Anno. 1587. 4°. .

B.M. (1074. b. 34). Bodl.

[Another edition.] An Æthiopian Historie: Fyrst written in Greeke by Heliodorus, and translated into English, by T. V. No lesse witty then pleasant: being newly corrected and augmented, with diuers new additions by the same Author. Whereunto is also annexed the Argument of euery Booke in the beginning of the same, for the better vnderstanding of the Storie. *Printed at London for William Cotton, and are to be sold at his shop, adioyning to Ludgate,* 1605. sm. 4°. .

Bodl. (90. d. 26).

[Another edition.] *Printed at London for William Cotten, and are to be sold at his shop, adioyning to Ludgate,* 1606. 4°. .

B.M. (243. f. 2).

[Another edition.] Heliodorus his Aethiopian history: Done out of Greeke, and compared with other Translations in diuers Languages. The Arguments and Contents of euery seuerall Booke, are prefixed to the beginning of the same, for the better vnderstanding of the Storie. *London, Printed by Felix Kyngston, for William Barret.* 1622. 4°.

T. Underdowne's translation, edited by W. Barret.

B.M. (1074. l. 10). Bodl.

The Faire Æthiopian. Dedicated to the King and Queene. By their Maiesties most humble Subiect and Seruant, William L'isle. [Motto.] *London, Printed by Iohn Haviland, at the Authors charge, and are to be sold at S. Dunstans Church-yard in Fleet-street, and by S. Maries in both Vniuersities.* 1631. 4°.

B.M. (11626. d. 33). Bodl.

[Another edition.] The famous Historie of Heliodorus. Amplified, augmented, and delivered paraphrastically in verse; by Their Majesties most humble Subject and Servant, William Lisle. Whereunto is added diuers Testimonies of learned men concerning the Author. Together with a briefe summary of the whole History. Divided into tenne Bookes, with the Contents of each severall Booke set downe in the pages immediatly following. *London Printed by Iohn Dawson for Francis Eglesfield, and are to be sold at the signe of the Marigold in Pauls Church-yard.* 1638. 4°.

B.M. (G. 11745). Bodl. U.L.C.

The beginning of Heliodorus his Æthiopolical History. *In FRAUNCE, A. The Countesse of Pembrokes Yuchurch.* 1591. 4°.

B.M. (C. 34. c. 35/1.) Bodl.

HERACLITUS, of *Ephesus*, [*pseud.*]

The Riddles of Heraclitus and Democritus. [Device.] *Printed at London by Wm. Hatfield, for John Norton.* 1598. 4°.

B.M. (c. 39. e. 33).


HERODIAN.

Herodiani Historiæ Græce. et Latine cum Annotationibus Danieli Parei filij Philosophiæ.

Licensed to Samuel Browne, 3 Feb. 1637.

Herodiani historiarum libri VIII. *Thom. Harper, for S. Browne.* 1639. 8°.

The History of Herodian, a Greeke Authour, treating of the Romayne Emperors, after Marcus, translated oute of Greeke into Latin, by Angelus Politianus, and out of Latin into Englishe, by Nicholus Smyth. Whereunto are annexed, the Argumentes of euery Booke, at the begynnyng thereof, with Annotations for the better vnderstandyng of the same Historye. Cum gratia & priuilegio regali ad imprimendum solum. *William Coplande.*

*Colophon: Imprynted at London, in Flete strete, by Wylllyum Coplande, at the Sygne of the Rose Garlande. Cum gratia, etc.* [1550?] 4°. 

B.M. (198. c. 2). Bodl.

Herodian in English.

Licensed to T. Adams, by assignment of R. Walley, Oct. 1591.

Herodian of Alexandria his History of twenty Roman Cæsars and Emperors (of his time). Relating The strange Coniunctures and Accidents of State, that hapned in Europe, Asia, and Afrike, in the Reuolution of Seuenty Yeeres. Interlaced with Speeches, Antiquities, Court-passages, Prodigies, Embassies, Sieges, Surprizes, Battells, Conquests, and Triumphs. Wherein is also declared The most Solemne Deification of the Roman Emperours and Empresses. And The Martiall Honor and Heroicke Valor of the ancient Southerne and Northerne Britans. Interpreted out of the Greeke Originall. *London, ¶ Printed for Hugh Perry at the Harrow in Britaines Burse. 1629.*

*Colophon: Augustam Herodiani Historiam vertebat I. M. [James Maxwell?]. 4°.*

B.M. (803. d. 2). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] Herodian of Alexandria His Historie of tventy Roman Cæsars, and Emperors (of his time). Together with the most Solemne Deification of the Roman Emperors and Empresses. Interpreted out of the Greeke Originall. *London, Printed for Henry Taunton, and are to bee sold at his shop in St. Dunstons Churchyard in Fleetstreet. 1635. 12°.*

B.M. (9040 a. 12). Bodl. U.L.C.

## HERODOTUS.

Ἡροδότου Ἀλικαρνασσεύως Ἱστοριῶν πρώτη, Κλειώ. Herodoti Halicarnassensis historiarum liber primus, Clio. *Oxoniae. In officinâ Iosephi Barnesij. M.D.LXXXXI. 4°.*

Bodl. (4° P. 138. Art.)

The Famous Hystory of Herodotus . Conteyning the Discourse of dyuers Countreys, the succession of theyr Kyngs: the actes and exploytes atchieued by them: the Lavves and customes of euery Nation: with the true Description and Antiquitie of the same. Deuided into nine Bookes, entituled vvith the names of the nine Muses. [Bks. I-II.] *At London Printed by Thomas Marshe, 1584. 4°. ¶.*

Preface signed, B. R.

B.M. (294 e. 11). Bodl.

## HESIODUS.

Hesiodi liber, cui titulus: opera et dies. [Gk. ?] *London. R. Field. 1590. 16°.*

Brueggemann.

The Georgicks of Hesiod, by George Chapman ; translated elaborately out of the Greek : Containing Doctrine of Husbandrie, Moralitie, and Pietie ; with a perpetuall Calendar of Good and Bad Dates ; Not superstitious, but necessarie (as farre as naturall Causes compell) for all Men to obserue, and difference in following their affaires. [Motto.] *London, Printed by H. L. for Miles Partrich, and are to be solde at his Shop neare Saint Dunstons Church in Fleetstreet.* 1618. 4°.

B.M. (237. h. 15). Bodl.

### HIPPOCRATES.

Aphorismorum Hippocratis liber primus Heurnio interprete. Singulis Aphorismis subjungitur nunc primùm carmen alternum Græcum. Opusculum Memoræ sacrum. Ad Lectorem. [Motto.] Radulphus Winterton Collegii Regalis Socius. *Excusum Cantabrigiæ, Septemb. 7. 1631.* 4°.

Bodl. (4°. D 7 Med.). U.L.C.

Hippocrates Coi Aphorismi gr. et. lat. breui enarratione . . . a Joanne Heurnio. *London.* 1623. 12°.

Ἱπποκράτους τοῦ μεγάλου οἱ Ἀφορισμοὶ πεζικοὶ τε καὶ Ἑμμετροί. Hippocratis Magni Aphorismi, Soluti & Metrici. Interprete Joanne Heurnio Medico Ultrajectino. Metaphrastis, Joanne Frero Medico-Poëtâ et Radulpho Wintertonico Medicinæ & Poësecos Græcæ studioso, Anglis. Alexandri Magni Apophthegma. [Motto.] *Cantabrigiæ Excudebant Thomas Buck & Rogerus Daniel.* MDCXXXIII. 8°.

B.M. (C. 66. d. 21). Bodl. U.L.C.

Hippocratis Coi omnis Medicinæ parentis Aphorismi versibus scripti : ita ut non solum propter breuitatem, verum etiam propter carmen, multò facilius memoriaræ mandari, retineriq; melius possint. Per Iōannem Frerum Gormoncestrensem Anglum. *Londini, Apud Gulielmum Seresium.* 1567. 8°.

B.M. (539. c. 10/1.) Bodl.

The aphorismes of Hippocrates ; translated by Humfry Lloyd. *In JOHN XXI., Pope.* The Treasury of Health. [1550?] 8°.

Two impressions without date, according to Herbert.

B.M. (1039. f. 21). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] *In JOHN XXI. Pope.* The Treasury of Health. 1585. 8°.

B.M. (1039. f. 22). Bodl.

The vvhole Aphorismes of great Hippocrates Prince of Physicians : Faithfully translated into English for the benefit of such as are ignorant of the Greek & Latine Tonges. Whereunto is annexed a discourse of the nature & substance of the Eye, with many excellent & approued remedies for the cure of most the diseases thereof. With an exact Table shewing the substance of euery Aphorism. *At London Printed by H. L. for Richard Redmer and are to bee solde at the great Westdoore of Pauls, at the signe of The Star.* 1610. 12°.


B.M. (774. a. 11 (2)).

The Presages of Diuine Hippocrates ; translated by Peter Lowe. *London. T. Purfoot.* 1597. 4°.

Brueggemann.


[Another edition.] *In* LOWE, P. A Discourse of the whole art Of Chyrurgerie. 1612. 4°.

B.M. (7480. a. 20).

[Another edition.] The Presages of Divine Hippocrates. Divided into three parts. With the Protestation or Oath which Hippocrates caused his Schollers to make at their entry with him to their Studies. The Whole Collected and Translated by Peter Lowe Scottish-man, Doctor in the Facultie of Chyrurgery in Paris. *At London, Printed by Thomas Purfoot.* An. Dom. 1634. 4°. 

B.M. (549. f. 5). Bodl.

Prognosticacion Drawen out of the Bookes of Ipocras, Auicen, and other notable Auctours of Physycke, shewynge the daunger of dyuers syckenesses, that is to say, whether peryll of death be in them or not, the pleasure of almyghtye God reserued.

*Colophon : Imprynted by me Robert Wyer. Cum priuilegio ad imprimendum solum.* [1530?] 8°. 

B.M. (1038. c. 5/2.) U.L.C.

A discourse of humane nature, written by Hipocrates : translated out of Latine into French by M. Iohn de Bourges, Physician. *In* The key to vnknowne knowledge. 1599. 4°.

B.M. (774. f. 1). Bodl. U.L.C.

Serten verces in laten by Hipocratis.

Licensed to W. Seres, 1567-8.

## HIRTIUS, AULUS.

The eighth boke of A. Hircius concerninge those things that were left vnperfect by C. Iulius Cæsar of the wars in Gallia. See CAESAR, C. J. The eyght bookes of Caius Iulius Cæsar. 1565. 1590.

## HOMER.

[Works.] Homer grece et latine.

Licensed to H. Bynneman, 26 Mar. 1583.

Homeri opera Græce et Latine.

Licensed to the "Partners in the English Stocke" of the Stationers' Company, 22 June, 1631.

The Whole Works Of Homer; Prince Of Poetts. In his Iliads, and Odyssees. Translated according to the Greeke, By Geo. Chapman. [Quotation.] *At London printed for Nathaniell Butter: [c. 1612.]*

The titlepage is engraved and signed "William Hole sculp."

B.M. (G. 8837. /1.) Bodl. U.L.C.

[Another edition.] *At London printed for Nathaniell Butter. [1616?] Fol.*

B.M. (11315. c. 6). Bodl. U.L.C.

[*Iliad.*] 'Ομήρου Ἰλιάς. Homeri Ilias, id est, de Rebus ad Troiam gestis. *Londini, Excudebat Georgius Bishop, Regiæ Maiestatis Typographi Deputatus. Anno salutis humanæ CIO IO XCI. 8°.*

B.M. (995. a. 7). Bodl. U.L.C.

Homeri Ilias Gr[æce]=Lat[ine]: 16°.

Licensed to Master Leake and others, 22 Oct. 1618.

Ten books of Homers Iliades, translated out of French, By Arthur Hall Esquire. *At London Imprinted by Ralph Neuberie. 1581. Cum Priuilegio. 4°.* 翻. 譯.

B.M. (C. 39. d. 37). Bodl.

Seauen bookes of the Iliades of Homere, prince of poets, ¶ Translated according to the Greeke, in iudgement of his best Commentaries by George Chapman Gent. [Motto.] *London. Printed by Iohn Windet, and are to be sold at the signe of The Crosse-keyes, neare Paules wharffe. 1598. 4°.*

B.M. (C. 39. d. 46). Bodl.

Homer Prince of Poets: Translated according to the Greeke, in twelue Bookes of his Iliads, By Geo: Chapman. *At London printed for Samuel Macham.* [1610?] Fol.

B.M. (C. 39. g. 24). Bodl.

The Iliads of Homer Prince of Poets. Neuer before in any languag truely translated. With a Cōment vpon some of his chiefe places; Donne according to the Greeke By Geo: Chapman. *At London printed for Nathaniell Butter. William Hole sculp:* [1611.] Fol.

B.M. (1348. k. 15). Bodl.

[Another edition.] [1612.]

Trin. Coll., Camb.

Achilles Shield. Translated as the other seuen Bookes of Homer, out of his eighteenth booke of Iliades. By George Chapman Gent. *London Imprinted by Iohn Windet, and are to be sold at Pauls Wharfe, at the signe of the Crosse Keyes.* 1598. 4°.

B.M. (C. 39. d. 54).

[*Odysey.*] Homer's Odysses. [I-XII.] Translated according to y<sup>e</sup> Greeke By Geo: Chapman. [Motto.] *Imprinted at London by Rich: Field, for Nathaniell Butter.* [1614?] Fol.

Bodl. (Douce H. 421).

Homer's Odysses. [I-XXIV.] Translated according to y<sup>e</sup> Greeke. By Geo: Chapman. [Motto.] *Imprinted at London by Rich. Field, for Nathaniell Butter.* [1615?] Fol.

Bodl. (L. 1. 12. Art.).

[Penelopes Complaint: Or, A Mirrour for wanton Minions. Taken out of Homers Odissea, and written in English Verse, by Peter Colse. [Motto.] *London ¶ Printed by H. Jackson dwelling in Fleetstreet, and are to be sold at his shop vnder Temple-barre gate.* 1596. 4°.]

Huth.

[*Batrachomyomachia.*] *Batrachomyomachia*. id est. Ranarum & murium pugna, latino versu donata ex Homero. Christophero Ionsono Medico Londinensi interprete. [Motto and device.] *Londini Ex officina Thomæ Purfoote.* 1580. 4°.

U.L.C. (Bb\*. 9. 36<sup>a</sup>).

The Crowne of all Homers Workes Batrachomyomachia Or the Battaile of Frogs and Mice. His Hymn's—and—Epigrams Translated according to y<sup>e</sup> Originall. By George Chapman. *London, Printed by Iohn Bill, his Maiesties Printer.* [1624?] Fol.

B.M. (G. 8837/2). Bodl. U.L.C.

The strange, vvonderfull and bloody Battell betweene Frogs and Mice: The occasion of their falling out: Their preparation, munition, and resolution for the warres: The seuerall combats of euery person of worth; with many other memorable accidents. Interlaced with diuers pithy and morall sentences, no lesse pleasant to be read, then profitable to be observed. Couertly decyphering the estate of these times. Paraphrastically done into English Heroycall verse by W. F. CCC. *London Imprinted by S. S. for Iohn Bayly: and are to be sold at his shop in Chauncery lane, neere to the Office of the sixe Clarkes.* 1603. 4°.

B.M. (C. 39. d. 38).

[Another edition.] Βατραχομυομαχία: or, The wonderfull and bloody Battell betweene Frogs and Mice. The occasion of their falling out: Their Preparation, Munition, and resolution for the warres: The severall combats of every person of worth, with many other memorable accidents. Interlaced with diuers pithy and morall sentences, no lesse pleasant to be read, then profitable to be observed. Paraphrastically done into English Heroycall verse, by William Fowldes, late one of the Cursitors of his Majesties high Court of Chancery. *London: Printed by T. H. for Laurence Chapman, and are to be sold at his shop in Holborne, at Chancery Lane end,* 1634. 8°.

B.M. (11315. a. 8). Bodl.

*In* FRAUNCE, A. The Arcadian Rhetorike: Or The Præcepts of Rhetorike made plaine by examples, Greeke, Latin, English, Italian, French, Spanish, out of

Homers Ilias, and Odissea,  
Virgils AEGlogs, Georgikes, and AE neis,  
Sir Philip Sydneis Arcadia, Songs and Sonets,  
Torquato Tassoës Goffredo, Aminta, Torrismondo,  
Salust his Iudith, and both his Semaines,  
Boscan and Garcilassoës Sonets and AEGlogs.

By Abraham Fraunce. *At London, Printed by Thomas Orwin.* n.d. sm 8°.

Bodl. (Malone 514).



HORATIUS FLACCUS, QUINTUS.

[*Works*] Quinti Horatii Flacci Venusini. Poetæ Lyrici, Poëmata omnia, doctissimis scholiis illustrata. (Iunii Iuuenalis satyræ. Auli Persii satyræ.) [*London*] *Excusum apud Guil. Norton.* 1574. 8°.

Herbert.

[Another edition.] . . . Poemata omnia, doctissimis scholijs, & nouis aliquot annotatiunculis illustrata. [Device.] (Iunii Iuuenalis Aquinatis Satyræ. Auli Persii Flacci Satyræ.) [*London*] ¶ *Excusum impensis Guil. Norton, & Ioan. Harison.* Anno 1578-(9). 8°.

U.L.C. (Syn. 8. 57. 116).

Quinti Horatii Flacci Poemata Nouis Scholijs & Argumentis illustrata. (Iunii Iuuenalis et A. Persii Satyræ.) *Londini, Apud Nin. Newtonum, & Arnoldum Hatfieldum.* 1585. 8°.

Bodl. (Arch. Jur. III. 134).

[Another edition.] *Londini excusum impensis Iohannis Harrisoni.* 1592. 8°.

Bodl. (2976. f. 7).

[Another issue.] *Londini excusum impensis Guilielmi Nortoni.* 1592. 8°.

U.L.C. (Syn. 8. 59. 117).

Quinti Horatii—poemata omnia. Quibus adiunximus I. Iuuenalis & A. Persij opera; doctissima etiam in vnumquemq; Scholia & annotationes quàm maximè idoneas coniecimus. *Londini, Apud Nin. Newtonum, impensis Gulielm. Norton, & Joan. Harison.* 1585. 16°.

Herbert.

Quinti Horatii Flacci Poëmata, scholiis et argumentis ab Henr. Stephano illustrata. Iunii Iuuenalis et Auli Persii Flacci Satyræ. Iam recens recognitæ, simul ac adnotatiunculis, quæ breuis commentarij vice esse possint, illustratæ. *Londini, Apud Melchisedechum Bradwood, Impensis Ioannis Norton.* Anno Dom. 1602. 8°.

Bodl. (Arch. Jur. I. 120).

[Another edition.] *Londini, Apud Melchisedechum Bradwood, Impensis Joan. Norton.* 1607. 8°.

U.L.C. (X. 10. 55).

Q. Horatius Flaccus. Cum A. Persii Flacci Satyris VI vno Libro comprehensis. Item D. Iunii Iuuenalis Libri V. Satyræ XVI. *Londini, pro Ioan. Norton & Ioan. Bill, ex officina Iacobi Stoer.* 1604. 12°.

Univ. of Jena.

Quinti Horatii Flacci Poemata, Scholijs siue Annotationibus, quæ breuis Commentarij vice esse possint à Ioanne Bond illustrata. *Londini, Impensis Georgij Bishop.* 1606. 8°.

B.M. (1002. c. 10). Bodl.

Secunda Editio recognita, & a multis mendis repurgata. *Londini, Impensis Georgij Bishop.* 1608. 8°.

Bodl. (Arch. Jur. III. 66).

Tertia Editio recognita, & à multis mendis repurgata. *Londini, Impensis Thomæ Adams.* 1611. 8°.

B.M. (1002. c. 11/1). Bodl.

Quarta Editio recognita, & à multis mendis repurgata. [Device.] *Londini, Impensis Bonhami Norton.* 1614. 8°.

Bodl. (Arch. Jur. III. 85). U.L.C.

Another impression. *Impensis Thomæ Adams.* 1614. 8°.

U.L.C. (Syn 8. 61. 144').

Quinta Editio recognita, & à multis mendis repurgata. *Londini, Impensis Iohannis Bill.* 1620. 8°.

Bodl. (Arch. Jur. III. 81).


Sexta Editio recognita, & à multis mendis repurgata. *Londini Excudebat Felix Kyngstonius impensis Bonham Norton.* 1630. 8°.

Bodl. (Arch. Jur. III. 90).

Sexta [septima?] Editio recognita, & à multis mendis repurgata. *Londini, Apud Tho. Harperum, impensis Iocos. Norton, & Richardi Whitakeri.* 1637. 8°.

Bodl. (Arch. Jur. III. 88).

Opera. cum notis Iac. Crugerii. *Londini, per Io. Norton.* 1611. 8°.

[*Misc. Collections.*] Horace his arte of Poetrie, pistles, and Satyrs Englished, and to the Earle of Ormounte By Tho. Drant addressed. [Motto.] *Imprinted at London in Fletestrete, nere to S. Dunstones Church, by Thomas Marshe.* 1567. 4°. .

B.M. (76. e. 26/2.) Bodl.

Horace de Arte Poetica with his Epodes and his Carmen seculare Englished by Lambrooke Thomas.

Licensed to Master Marriot, 17 June, 1636.

[*Odes and Epodes.*] All the Odes and Epodes of Horace. Translated into English Verse: By Henry Rider, Master of Arts of Emanuel Colledge in Camebridge. [Motto.] *London, Printed by John Haviland, for Robert Rider. Anno Dom. 1638. 12°.*

B.M. (1068. f. 9). Bodl. U.L.C.

[*Odes.*] Odes of Horace The best of Lyrick Poets, Contayning much morallity, and sweetnesse. Selected, and Translated by Sr: T: H: 1625. *Imprinted at London, by A: M: for Will. Lee and are to be sold at his shoppe in Fleetstreet, at the signe of the Goulden Bucke. 4°.*

B.M. (11385. c. 24). Bodl.

[Another edition.] Selected, Translated and in this Edition reviewed, and enlarged with many more: by Sr T: H: 1631. *Imprinted at London, by A: M: for Will Lee and are to be sold at his shoppe in Fleetstreet, at the signe of the Greate Turks head. 8°.*

B.M. (11375. aaa. 36/4).

The third Edition. Selected, translated, reviewed, and enlarged with many more. By Sr. T. H[awkins]. *London, Printed by John Haviland for William Lee, and are to be sold at his shop, at the signe of the Turks Head in Fleet-street. 1635. 12°.*

B.M. (G. 9415). Bodl. U.L.C.

The fourth Edition. Selected, translated, reviewed, and enlarged with many more. By Sr. T. H[awkins]. *London, Printed by John Haviland for William Lee, and are to be sold at his shop, at the signe of the Turks Head in Fleet-street. 1638. 12°.*

B.M. (1002. b. 24). Bodl. U.L.C.

Certain selected odes of Horace, Englished; and their Arguments annexed. With Poems (Antient and Modern) of divers Subiects, Translated [by J. Ashmore]. Whereunto are added, both in Latin and English,

sundry new {  
Epigrammes.  
Anagramms.  
Epitaphes. }

*London, Printed by H. L. for Richard Moore; and are to be solde at his Shop in Saint Dunstons Church-yard, in Fleet-street. 1621. 4°.*


B.M. (1002. d. 28).

[*Satires.*] The Fyrste two Satars or poyses of H[orace], englished, by Lewes Euans, scholemaister &c.

Licensed to T. Colwell, 1564-5.

The Second Poesye of Horacae: By Lewis Evans, Schoolemayster. *Imprinted at London in Flete-strete, by Thomas Colwell.* [1565.]

Part of preceding edition? Hazlitt. (impf. copy).

A Medicinable Morall, that is, the two Bookes of Horace his Satyres, Englyshed accordyng to the prescription of saint Hierome. Episto. ed Ruffin. Quod malum. est, muta. Quod bonum est, prode. The Wailyngs of the Prophet Hieremiah, done into Englyshe verse. Also Epigrammes. T. Drant. Antidotis salutaris amaror. Perused and allowed accordyng to the Quenes Madesties Iniunctions. *Imprinted at London in Fletestrete by Thomas Marshe.* M.D.LXVI. 4°. .


B.M. (76. e. 26/1). Bodl. U.L.C.

The Country Mouse, And the City Mouse. Or A merry morrall Fable, enlarged out of Horace. Serm. lib. 2. Sat. 6. . . . The second Edition. [Translated by Wye Saltonstall?] *London, Printed by Tho. Cotes, for Michael Sparke Iunior, and are to be sold at the blue Bible in Greene Arbour.* 1637. 8°.

*Note.*—Licensed to Master Sparke, March 31, 1636: Country Mouse, etc. by Master Saltingstone. [First Edition?]

[*Epistles.*] Horace Epistles in Englesshe, &c.

Licensed to Henry Wekes, 1566-7.

Out of the Epistles ad Mecænatem, Augustum, & Florum. [Nos. 42-54 of the Cannons or generall cautions of Poetry.] *In WEBBE, W. A Discourse of English Poetrie, etc.* 1586. sm. 4°. .

Bodl. (Malone 708). Britwell.

Epistles.

Assigned by T. Marsh to T. Orwin [23 June?], 1591.

[*Art of Poetry.*] Q. Horatius Flaccus: His Art of Poetry. Englyshed By Ben: Jonson. With other Workes of the Author, never Printed before. *London: Printed by I. Okes, for Iohn Benson.* 1640. 12°.

B.M. (1068. f. 7). Bodl. U.L.C.

[*Selection.*] Horace's sixth satyre of the second book, his 29th Ode of the third book and his epode, Translated into English by Sir Iohn Beaumont. *In his Poems.* 1629. 8°.

B.M. Bodl. U.L.C.

[*Appendix.*] [A cento from the Odes.] *In G., T. Proditoris Proditor. Siue Decachordon, plectrum admouente Horatio, concinens Liberationem Britannicam.* 1606. 4°.

B.M. (1070. c. 18/2). U.L.C.

## ISOCRATES.

Ἴσοκράτους λόγοι καὶ ἐπιστολαὶ. Isocratis Orationes Et Epistolæ. Editio Postrema. [Device.] *Londini, Apud hæredes Ioann. Norton, & Ioannem Bill.* M.DC.XV. 8°.

Almost certainly printed abroad. U.L.C. (Syn. 8. 61. 24).

Isocrates three oratorys in Greeke.

Licensed to John Harison, the elder, 1 Dec. 1589.

Ἴσοκράτους πρὸς Δημονίκον λόγος παραινετικός. Νικοκλῆς ἢ συμβουλευτικός λόγος τρίτος. Πλουτάρχου περὶ παιδῶν ἀγωγῆς. Luciani Cupido. [? *London. G. Bishop,* 1599.]

Licensed to Bishop, 3 July, 1591. Assigned to the "Stocke partners," 21 September, 1612.

Bodl. (8°. z. 94 Art. BS).

[Another edition.] Isocratis orationes tres: 1. Ad Demonicum. 2. Ad Nicoclem. 3. Nicoclis. Item Plutarchi Chæronensis de liberis educandis libellus. [Device.] *Cantabrigiæ, Apud Thom. Buck, & Rog. Daniel, celeberrimæ Academiæ typographos.* Ann. Dom. MDCXXXVIII. 8°.

pp. 58 and 59 are occupied with two dialogues of Lucian, Ἀφροδίτης καὶ ἔρωτος, and Νότου καὶ Ζεφύρου.

U.L.C. (Syn. 8. 65. 39°).

A perfitte looking Glasse for all Estates: Most excellently and eloquently set forth by the famous and learned Oratour Isocrates, as contained in three Orations of Morall instructions, written by the Authour himselfe at the first in the Greeke tongue, of late yeeres Translated into Lataine by that learned Clarke Hieronimus Wolfius. And nowe Englished to the behalfe of the Reader, with sundrie examples and pithy sentences both of Princes and Philosophers gathered and collected out of diuers writers, coted in the margent approbating the Authors intent, no lesse delectable then profitable. ¶ *Imprinted at London by Thomas Purfoote, dwelling in Newgate Market, within the new Rents, at the Signe of the Lucrece.* 1580. 8°. 𐄂.𐄂.

Epistle dedicatorie signed Thomas Forrest, translator.'

Bodl. (Douce J. 229).

Orations; translated from Greek into English by Richard Sadleir. *London*.  
[ .] Fol.

[*Ad Demonicum.*] The Godly aduertisement or good counsell of the famous orator Isocrates, intituled Parænesis to Demonicus: wherto is annexed Cato in olde Englysh meter. Anno Do. M.D.LVII. Mense Decemb.

*Colophon: Imprinted at London in Fletestreate, at the signe of the Rose Garland, by William Coplande. Finished the first day of Ianuary. Anno. M.D.LVIII. 8°. H. J.*

Translator, John Bury.

Bodl. (8°. J. 18. Art. Seld.).

Esocrates to Demonicus.

Licensed to Owen Rogers, 30 May, 1560.

The good admonition of the sage Isocrates, to young Demonicus; translated from the Greek by Richard Nuttall. *A. Veale. 1585. 8°.*

Herbert.

Isocrates admonition to Demonicus. *See CATO, D. Cato translated Grammatically [by John Brinsley]. 1622. 8°.*

B.M. (11388. a. 10). Bodl.

[*Ad Nicoclem.*] The Doctrinal of Princes made by the noble oratour Isocrates, and translated out of Greke in to Englishe by syr Thomas Eliot knight.

*Colophon: Imprinted at London in Flete strete, in the hoùse of Thomas Berthelet. Cum priuilegio ad imprimendum solum. 8°. H. J.*

With the title border dated 1534.

B.M. (236. b. 23).

[Another edition.] *London. T. Petit. n.d. 8°.*

Herbert.

[*Archidamus.*] Archidamus, or, the Councill of Warre. Being 2000 yeares old, and written by Isocrates the couragious Orator, translated by a Tho: Barnes. *London, Printed by William Iones for Nicholas Bourne, and are to be sold at his shop at the South entrie of the Royall Exchange. 1624. 4°.*

B.M. (834. g. 30/31). U.L.C.

[*Evagoras.*] Oration intituled Evagoras by Jer. Wolfe. 1581. 8°.

Brueggemann.

[*Epistles.*] The extract of Epistles, out of Isocrates. In FLEMING, A. A Panoplie of Epistles. 1576. 8°.

B.M. (92. d. 25). Bodl. U.L.C.

For joint editions of Isocrates, see [CATO, D. ;] PLUTARCH.

### JOSEPHUS, FLAVIUS.

The Famous and Memorable Workes of Iosephus, a man of much Honour ✓ and Learning among the Iewes. Faithfully translated out of the Latin, and French, by Tho. Lodge Doctor in Physicke. [Motto and Device.] *Printed at the charges of G. Bishop, S. Waterson, P. Short, and Tho. Adams.* 1602. Fol.

B.M. (4515. h. 1).

[Another edition.] *Printed by Humfrey Lownes, for G. Bishop, S. Waterson, and Tho. Adams.* 1609. Fol.

B.M. (4516. h. 3). U.L.C.

[Another edition.] *London, Printed for Simon Waterson.* 1620. Fol.

Bodl. (Douce I. Subt. 2).

[Another edition.] *London, Printed by J. L. for Andrew Hebb and are to be sold at the signe of the Bell in Pauls Churchyard.* 1632. Fol.

[Another impression.] *J. L. for S. Waterson.* 1632. Fol.

B.M. (4515. g. 5). U.L.C.

[Another edition.] Whereunto are newly added the references of the Scriptures throughout the History, and afterwards collected into a Table. [*Motto.*] *London, Printed by J. L. for Andrew Hebb, and are to be sold at the signe of the Bell in Saint Pauls Church-yard.* 1640. Fol.

B.M. (4516. h. 10). Bodl. (24542. c. 1). U.L.C.

[Another impression.] *J. L. for John Waterson.*

U.L.C.

Josephus De bello Judaico English.

Licensed to Rob. Waley (which was his father's), 7 Mar. 1590.

Φλαβιον Ἰωσηπον εἰς Μακκαβαίους λόγος· ἢ περὶ αὐτοκράτορος λογισμοῦ. Flavij Iosephi de Maccabæis; seu de Rationis imperio liber. Manuscripti codicis ope, longe, quam antehac, & emendatior & auctior: cum Latina interpretatione ac notis Ioannis Luidi. *Oxonix, Excudebat Iosephus Barnesius, 1590.* 8°.

B.M. (801. a. 10). Bodl. U.L.C.

The true Tragedy of Herod and Antipater: with the Death of faire Marriam. According to Josephus, the learned and famous Iewe . . . As it hath beene, of late, diuers times publiquely Acted (with great Applause) at the Red Bull, by the Company of his Maiesties Revels. Written by Gervase Markham and William Sampson, Gentlemen. *London Printed by G. Eld, for Matthew Rhodes, and are to bee sold at his Shop at the vpper end of the Old Bayly, neere Newgate.* 1622. 4°. [Based on Josephus, bks. xiv. & xv.]  
B.M. (644. b. 67).

JUSTINUS. See TROGUS POMPEIUS.

JUVENALIS, DECIUS JUNIUS.

For joint editions of Horace and Juvenal, see HORATIUS FLACCUS, Q. Poemata. 1574; 1578-(9); 1585; 1592; 1602; 1604; 1607.

Iunii Iuuenalis et Auli Persii Flacci Satyræ: Cum Annotationibus ad marginem, quæ obscurissima quæque dilucidare possint. *Londini, Excudebat Richardus Field impensis Guilielmi Welby.* 1612. 8°.

With notes by T. Farnaby.

B.M. (1002. c. 11.2). Bodl.

Secunda Editio priorè multò emendatior & auctior. *Londini, Excudebat Richardus Field impensis Guilielmi Welby.* 1615. 8°.

U.L.C. (Syn. 8. 61. 114°).

Tertia Editio prioribus multò emendatior & auctior. *Londini, Excudebat Tho. Snodham, impensis Iohannis Pyper.* 1620. 8°.

B.M. (1001. f. 3).

Quarta Editio prioribus multò emendatior & auctior. *Londini, Excudebat Ioannes Legat, impensis Philemonis Stephani, & Christophori Meredith.* 1633. 8°.

U.L.C. (Acton Library).

A satirical essay, or the two first Satyrs of Iuvenal Englished. By Iohn Bidle. See VIRGILIUS MARO. P. Bucolicks. 1634. 8°.

D. Iunii Iuuenalis Lib. I. Sat. 5. [A translation by George<sup>4</sup> Chapman.] In CHAPMAN, G. A Iustification of A strange action of Nero. 1629. 4°.

B.M. (C. 30. e. 5).

That which seemes best is worst. Exprest in a paraphrastical transcript of Iuuenals tenth Satyre. Together with the tragicall narration of Virginias



death interserted. By W. B[arksted?]. [*Motto.*] *London Imprinted by Felix Kyngston for Nathanael Newbery, and are to bee sold at his shop vnder Saint Peters in Cornehill, and in Popes-head Alley.* 1617. 8°.

B.M. (C. 39. a. 4). Bodl.

Tenth Satire. See BEAUMONT, J. Bosworth-field. 1629. 8°.

B.M. Bodl. U.L.C.

LIVIUS, TITUS, *Patavinus.*

Titi Liuij Patauini Romanæ historiæ principis, libri omnes, quotquot ad nostram ætatem peruenerunt, post varias doctorum virorum emendationes, & veterum & recentium exemplarium collatione summa fide ac diligentia recogniti, & ad publicam vtilitatem denuò editi. Quibus adiuncta est chronologia noua, accommodata ad tabulas Capitolinas Verii Flacci, annotationibus vtilissimis, varietatem seu dissensionem Authorum circa Consulum Romanorum nomina demonstrata illustrata. Cum Indice cuique parti separatim adiuncto. *Impressum Londini, per Edmundum Bollifantum.* 1589. 8°.

*Colophon: Londini impensis G. Bishop.*

B.M. (587. b. 3). Bodl. U.L.C.

[Another impression.]

*Colophon: Londini impensis R. Watkins.*

U.L.C.

The Romane historie written by T. Livius of Padua. Also, the Breviaries of L. Florus: with a Chronologie to the whole Historie: and the Topographie of Rome in old time. Translated out of Latine into English, by Philemon Holland, Doctor in Physicke. *London, Printed by Adam Islip.* 1600. Fol.

B.M. (1306. m. 11). Bodl. U.L.C.

The historie of tvvo the moste noble capitaines of the worlde, Anniball and Scipio, of theyr dyuers battailes and victories, excedyng profitable to reade, gathered and translated into Englishe, out of Titus Liuius, and other authoures, by Antonye Cope esquier. Anno. M.D.XLIIII.

*Colophon: Londini. In ædibus Thonæ Bertheleti regii impressoris typis excusum.* Anno verbi incarnati. M.D.XLIIII. *Cum priuilegio ad imprimendum solum.* 4°. 翻. 寫.

B.M. (c. 13. a. 14). Bodl.

[Another edition.] Anno M.D.LXVIII.

*Colophon*: Londini in œdibus Thomae Bertheleti typis excusum. Anno verbi incarnati. M.D.XLVIII. Cum privilegio ad imprimendum solum. 4°. 𐄂.𐄂.

B.M. (10605. bb. 37). U.L.C.

[Another edition.]

*Colophon*: Imprinted at London in Fletestrete nere to Sainct Dunstons Church by Thomas Marshe. Anno Domini. 1561. 8°. 𐄂.𐄂.

B.M. (1307. a. 14). Bodl.

[Another edition.] At London Printed by Willyam How. Anno. 1590. 8°. 𐄂.𐄂.

B.M. (1307. b. 5). Bodl. U.L.C.

[Selections.] In BUSCHE, A. Van Den. The Orator: Handling a hundred seuerall Discourses, in forme of Declamations: Some of the Arguments . . . drawne from Titus Liuius . . . 1596. 4°.

Englished by L. P. [Lazarus Piot, i.e., Antony Munday].

B.M. (11396. aaa. 19).

## LONGINUS.

Διονυσίου Λογγίνου ῥήτορος περὶ ἕψους λόγου βιβλίον. Dionysii Longini Rhetoris Præstantissimi Liber De grandi loquentia sive Sublimi dicendi genere Latine redditus ἰποθέσειαι συνοπτικαῖς et ad oram notationibus aliquot illustratus Edendum curavit et notarum insuper auctarium adjunxit. G. L[angbaine]. *Oxonii excud*: G. T[urner]. *Academicæ Typographus impensis Guii: Webb. Biblio*: 1636. 8°.

B.M. (1089. c. 5). Bodl. U.L.C. (two impressions).

[Another edition.] Cum Indice. *Oxonii. Impensis Gulielmi Webb.* 1638. Editio Postrema. 8°.

B.M. (1089. c. 7). Bodl. U.L.C.

## LONGUS.

Daphnis and Chloe excellently describing the weight of affection, the simplicitie of love, the purport of honest meaning, the resolution of men, and disposition of Fate, finished in a Pastorall, and interlaced wth the praises of a most peerlesse Princesse, wonderfull in Maiestie, and rare in perfection, celebrated within the same Pastorall, and therefore termed by the name of

the Shepherds Holidiaie. By Angell Daye. [Motto.] *At London. Printed by Robert Walde-graue, & are to be sold at his shop in Paules Church-yard at the signe of the Crane.* 1587. 4°.

B.M. (Huth Bequest).

### LUCANUS, MARCUS ANNÆUS.

Marcus Annæus Lucanus. Pharsalia. *G. Bishop.* 1588. 8°.

Herbert.

M. Annæi Lucani, de Bello Civili, libri decem, Argumentis illustrati, denuóque ad fidem castigatissimorum exemplarium diligentissimè restituti: quibus etiam variæ lectiones sunt adjectæ. *Londini, Impensis Geor. Bishop.* 1589. 16°.

Bodl. (90. c. 23). U.L.C.

M. Annæi Lucani Pharsalia, siue, de Bello Civili Cæsaris et Pompeii libri x. Adiectis ad marginem Notis T. Farnabii, quæ loca obscuriora illustrent. *Londini, Excudebat Richardus Field.* 1618. 8°.

B.M. (1001. a. 5). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] *R. Field.* 1624 [or 1634?]. 12°.

Lucans Pharsalia: containing The Ciuill Warres betweene Cæsar and Pompey. Written in Latine Heroicall Verse by M. Annæus Lucanus. Translated into English verse by Sir Arthur Gorges Knight. Whereunto is annexed the life of the Authour, collected out of diuers Authors. [Motto.] *London printed for Edward Blount.* 1614. 4°.

B.M. (11385. i. 11). Bodl. U.L.C.

Lucan's Pharsalia: or The ciuill Warres of Rome, betweene Pompey the great, and Iulius Cæsar. The three first Bookes. Translated into English by T. M[ay]. *London, Printed by I. N. & A. M. and are to be sold by Math: Law at the signe of the Fox nere Saint Austens gate.* 1626. 8°.

B.M. (1001. a. 8).

[Another edition.] The whole ten Bookes. Englished, by Thomas May, Esquire. *London Printed for Thomas Iones and Iohn Marriott.* 1627. 8°.

B.M. (1068. i. 6). Bodl. U.L.C.

Second edition, corrected, and the Annotations enlarged by the Author. *London, Printed by Aug. Mathewes, for Thomas Iones, and are to be sold at his shop in St. Dunstanes Church-yard.* 1631. 8°.

B.M. (1068. i. 7). Bodl. U.L.C.

Third edition, Corrected by the Author. *London, Printed by A. M. and are to be sold by Will: Sheares at his Shop, in Brittaines Bursse, and neere Yorke House.* 1635. 8°.

B.M. (11388. a. 17). Bodl. U.L.C.

Lucans firste booke of the famous Cyvill warr betwixt Pompey and Cesar. Englished by Christopher Marlow.

Licensed to J. Wolfe, Sept. 28, 1593.

Stat. Reg. 4020.

Lucans first booke translated line for line, by Chr. Marlovv. *At London, Printed by P. Short, and are to be sold by Walter Burre at the Signe of the Flower de Luce in Paules Churchyard,* 1600. 4°.

B.M. (237. 1. 1). Bodl.

[Another edition.] See MUSÆUS. Hero and Leander. 1600. 4°.

Bodl. (Mal. 133).

Translations from Lucan. *In* BEAUMONT, M. G. Bosworth-field. 1629. 8°.

B.M. Bodl. U.L.C.

## LUCIAN.

Complures Luciani Dialogi à Desiderio Erasmo Roterodamo utriusq; linguæ doctissimo in Latinum cōuersi, & à Nicolao Buscoducēsi illustrati, Additis Fabularū & difficilimū uocabulorū explanatiōibus, cū tabula. Distichon ab Hadriano Barlando lusum. [Motto.]

*Colophon: Londini VVymandus de VVorde suis characteribus excudebat, cōmorans in uico Anglicæ nūcupato (The Fletestrete) subintersignio Solis An. a partu uirgineo M.D.XXVIII. V. Ka. Iulij. 8°.*

W. de Worde's device is on the last page. Preface: Petrus Aegidius Scolæ Antuerpien tyrūculis s.

B.M. (c. 48. b. 1).

Luciani Dialogi Aliquot per D. Erasmum versi, ac á Nicolao Buscoducēsi, succinctis pariter & eruditiss scholiis explanati, recens per eundem diligenter recogniti . . .

*Colophon: Robertus Redman Londini excudebat sub intersignio diui Georgi. Anno. M.D.xxxj. 8°. 卐. 卐.*

Redman's device is on the last page. Preface: Michael Hillenius Candido Lectori S.

U.L.C. (Syn. 8. 53. 37).

Dialogues Ἀφροδίτης καὶ Ἑρωτος & Νόρου καὶ Ζεφύρου. See ISOCRATES. Orationes tres, etc. 1638. 8°.

Certaine select Dialogues of Lucian ; together with his true historie, Translated from the Greeke into English By M<sup>r</sup> Francis Hickes. Whereunto is added the life of Lucian gathered out of his owne Writings, with briefe Notes and Illustrations upon each Dialogue and Booke, by T. H. M<sup>r</sup> of Arts of Christ-Church in Oxford. *Oxford, Printed by William Turner, 1634.* 4°.

B.M. (1067. k. 17). Bodl. U.L.C.

[Dialogues.] *In* HEYWOOD, T. Pleasant Dialogues and Drama's, selected out of Lucian, Erasmus, Texter, Ovid, &c. 1637. 8°.

B.M. (1076. i. 29). U.L.C.

Lepidissimum Luciani opusculū *περὶ διαψάδων*, Henrico Bulloco interprete. Oratio eiusdem, cum annotatiōibus marginalibus. Ex præclara academia Cantabrigiensi. Anno M.D.XXI.

*Colophon: Impressum est hoc opusculum Cantabrigiæ, per Ioannem Siberch, Anno, M.D.XXI.* 4°.

B.M. (C. 56. d. 1).

[Necromantia.] A dialog of the poet Lucyan, fer his fantesye faynyd for a mery pastyme. And furst by hym compylyd in the Greke tonge. And after translated owt of the Greke into Latyn, and now lately translated out of Laten into English for the erudicion of them, which be disposyd to lerne the tongis. Inter locutores, Menippus and Philonides. *Iohannes Rastell me fieri fecit.* Fol.

Harl. Cat. Bodl. (Douce frag., f. 13). Priv. Lib.

Toxaris, or the frendship of Lucian ; [translated out of Greke into English. With dedication to A. S. from A. O.]. *H. Sutton for E. Sutton.* 1565. 8°.

Herbert.

A Dialogue betwene Lucian and Diogenes of the life harde and sharpe, and of the lyfe tendre and delicate. [Translated by Sir T. Eliot.]

*Colophon: Londini in aedibus Thomae Bertheleti prope Aquagium sitis. Cum priuilegio.* n.d. s.m. 8°. 

Bodl. (8°. P. 296. Th.).

## LUCRETIUS, CARUS TITUS.

Lucretius.

Licensed to the "Partners of the English stocke" of the Stationers' Company, 22 June, 1631.

## LYCOPHRON.

Λυκόφρονος τοῦ Χαλκιδεῶς Ἀλεξάνδρα. Lycophronis Chalcidensis Alexandra. In vsum Academiæ Oxoniensis. *Excudebat Iosephus Barnesius celeberrimæ Academiæ Oxoniensis Typographus.* CIO. IO. XCII. 4°.

B.M. (C. I. a. 19). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] Λυκόφρονος τοῦ Χαλκιδεῶς Ἀλεξάνδρα. *Excudebat Iohannes Legatus, Inclytæ Academiæ Cantabrigiensis Typographus,* 1595. 8°.

Bodl. (Antiq. f. E. <sup>1595</sup><sub>1</sub>). U.L.C.

## LYSIAS.

Eratosthenes, hoc est, brevis et luculenta defensio Lysiæ pro cæde Eratosthenis, prælectionibus illustrata Andreæ Dunæi in Academia Cantabrigiensi Græcæ linguæ Regij professoris: in quibus fusè explicantur multa, quæ tum ad ejus linguæ cognitionem, tum ad alias res attinent. *Excudebat Iohannes Legatus, inclytæ Academiæ Cantabrigiensis Typographus. Anno Dom. 1593.* 8°.

B.M. (834. b. 28). Bodl. U.L.C.

MACER, AEMILIUS [*pseud. i.e., Odo, a Physician*].

Macer's Herbal Practysyd By Doctor Lynacro. Translated out of laten, into Englysshe, whiche shewynge theyr Operacyons & Vertues set in the margent of this Boke, to the entent you myght knowe theyr Vertues.

*Colophon*: ¶ *Imprynted by me Robert Wyer, dwellynge in seynt Martyns Parysshe at the sygne of seynt Iohn Euangelyst, besyde Charynge Crosse.* ✕ [verso, device.] [1530?] 8°.

Another edition with title reading "A newe Herball of Macer. Translated out of Laten in to Englysshe" was published by Wyer with the same imprint (B.M. 7509. a. 50).

B.M. (546. b. 26).

## MACROBIUS.

T. Twyne's Scholmaster or table philosophy, 1576, 1583, quotes Macrobius on p. 1, but has no further connection.

## MARCELLINUS, AMMIANUS.

The Roman Historie, containing such Acts and occurrences as passed under Constantius, Iulianus, Iovianus, Valentinianus, and Valens, Emperours. Digested into 18. Bookes, the remains of 31. and written first in Latine by Ammianus Marcellinus. Now translated newly into English. Wherunto is

annexed the Chronologie, serving in stead of a briefe supplement of those former 13. Bookes, which by the iniurie of Time are lost: Together with compendious Annotations and Coniectures upon such hard places as occurre in the said Historie. Done by Philemon Holland of the Citie of Coventrie, Doctor in Physicke. *London, Printed by Adam Islip. An. 1609. Fol.*

B.M. (196. e. 14). Bodl. U.L.C.

#### MARTIALIS, MARCUS VALERIUS.

M. Val. Martialis Epigrammaton libri. Animadversi, emendati et commentariolis luculenter explicati. *Londini, Excudebat Felix Kingstonius impensis Gulielmi Welby. 1615. 8°.*

Edited by Tho. Farnaby.

B.M. (1068. l. 3). Bodl. U.L.C.

[Another edition]. Operâ & studio Thomæ Farnabii. Secunda cura longè emendatior & auctior. *Londini, Excudebat Robertus Junius impensis Philemonis Stephani & Christophori Meredith. M.DC.XXXIII. 8°.*

B.M. (1001. e. 6). U.L.C.

Selected Epigrams of Martial. Englished by Thomas May Esquire. [Motto.] *London, Printed for Thomas Walkley at Brittaines Burse. 1629. 16°.*

B.M. (1069. a. 40(2)). Bodl.

Martial to Himselfe, treating of Worldly Blessedness, in Latin, English, and Walsch: Ex. M. Valer. Martialis ad seipsum libro 10: the same in English: the same in Britishe tong, which the people at this day in the English Saxons speeche call Walsche. *Imprinted at London by Iohn Awdely. 1571. A Sheet. B. F.*


Chetham. (Hazlitt).

Epigrammes out of Martial. *In KENDALL, T. Flowers of epigrammes. 1577. 8°.*


B.M. (C. 39. b. 32). Bodl.

#### MELA, POMPONIUS.

The worke of Pomponius Mela. The Cosmographer, concerninge the Situation of the world, wherin euery parte, is deuided by it selfe in most perfect manner, as appeareth in the Table at the ende of the booke. A booke right pleasant and profitable for all sortes of men: but speciallie for Gentlemen, Marchants, Mariners, and Trauellers, translated out of Latine By

Arthur Golding Gentleman. *At London, Printed for Thomas Hacket, and are to be sold at his shop in Lumbert streete, vn[der] the signe of the Popes head.* 1585. 4°. .

B.M. (T. 784/3). U.L.C.

[Another edition.] The Rare and Singuler worke of Pomponius Mela, That excellent and worthy Cosmographer, of the situation of the world, most orderly prepared, and deuided euery parte by it selfe: with the Longitude and Latitude of euerie Kingdome, Regent, Prouince, Riuers, Mountaines, Citties and Countries. Wherevnto is added, that learned worke of Iulius Solinus Polyhistor, with a necessarie Table for thys Booke: Right pleasant and profitable for Gentlemen, Marchaunts, Mariners, and Trauellers. Translated into Englishe, By Arthur Golding Gentleman. *At London, Printed for Thomas Hacket, and are to be solde at his shoppe in Lumbertstreete, vnder the signe of the Popes head.* Anno. 1590. 4°. .

B.M. (304 b. 2). Bodl. U.L.C.

## MEMNON.

*See* Agatharchides.

## MUSÆUS.

“The historie of Leander and Hero, written by Musæus, and Englished by me a dozen yeares ago, and in print.”

So mentioned by Abraham Fleming in his Virgil's Georgics, 1589. Not otherwise known.

Hero and Leander by Christopher Marlow. [Two Sestiads only.]

Licensed to J. Wolfe. 1593.

[Another edition.] *London, Printed by Adam Islip, for Edward Blount.* 1598. 4°.

Britwell.

[Another edition.] Hero and Leander: Begunne by Christopher Marloe: Whereunto is added the first booke of Lucan translated line for line by the same Author. [Motto.] *At London Printed for Iohn Flasket, and are to be solde in Paules Church-yard, at the signe of the Blacke-bear.* 1600. 4°.

Bodl. (Mal. 133).

Hero and Leander: Begun by Christopher Marloe; and finished by George Chapman. [Motto.] *At London Printed by Felix Kingston, for Paule Linley, and are to be solde in Paules Church-yard, at the signe of the Blacke-bear.* 1598. 4°.



[Another edition.] *At London Imprinted for Iohn Flasket, and are to be sold in Paules Church-yard, at the signe of the blacke Beare.* 1606. 4°.

B.M. (11623. c. 26). Bodl. (8°. T 27 Art. Seld.)

[Another edition.] 1613.

An edition of this date according to Dict. Nat. Biog. (N.E. xii. 1071.)

[Another edition.] *London, Printed by A. M. for Richard Hawkins: and are to bee sold at his Shop in Chancerie-Lane, neere Seriantes Inne.* 1629. 4°.

Bodl. (Mal. 813).

[Another edition.] *London. Printed by N. Okes for William Leake, and are to be sold at his shop in Chancery-lane neere the Roules.* 1637.

B.M. (1076. m. 5).

The divine poem of Musæus. First of all Bookes. Translated According to the Originall, by Geo: Chapman. *London, Printed Isaac Iaggard.* 1616.

A-H, eights. About 2 inches × 1 inch.

Bodl. (8°. c. 125 Art.).

## ONOSANDER.

Onosandro Platonico, of the Generall Captaine, and of his office, translated out of Greke into Italian, by Fabio Cotta, a Romayne: and out of Italian into Englysh, by Peter whytehorne. *Imprinted at London, by willyam Seres.* ¶ *Cum priuilegio ad imprimendum solum.* Anno. 1563. 8°. **B.F.**

B.M. (8824. a. 11). Bodl.

## OVIDIUS NASO, PUBLIUS.

Publij Ouidij Nazonis opera omnia.

Licensed to T. Vautrollier by letters patent, 19 June, 1574.

[*Collections.*] P. Ouidii Nasonis Fastorum libri VI. Tristium libri V. De Ponto lib. III. In Ibim. Ad Liviam cum notis Andr. Naugerii. *Londini, typis Thomæ Vautrollerii.* 1583. *Cum priv.* 16°.

Herbert.

Publii Ouidii Nasonis Heroidum Epistolæ. Amorum Libri III. De Arte Amandi Libri III. De Remedio Amoris Lib. II. Aliaque huius generis, quæ sequens pagella indicabit. Omnia ex acuratiss. Andreæ Naugerij castigatione. Guidonis Morilloni argumenta in Epistolas. [Device & motto.] *Londini, Excudebat Thomas Vautrollerius Typographus.* 1583. *Cum priuilegio Regiæ Maiestatis.* 16°.

U.L.C. (Syn. 8. 58. 34).

[Another edition.] *R. Field.* 1594. 8°.

Herbert.

[Border] Pub. Ovidii Nasonis Heroidum Epistolæ, Unà cum A. Sabini Epistolis tribus, ad totidem Ovidianas responsoriis: Amorum, Libri III. De arte amandi, Libri III. De remedio amoris, Libri II. Aliaq; quæ sequens pagella indicabit. Accesserunt in Nasonis Epistolas annotatiunculæ quædam è variis autoribus hinc indè excerptæ operâ & impensis Cantabrigiensis Academiæ Typographorum. (¶ Huc accesserunt . . . De nuce—De medicamine faciei.—De Pulice.—De Philomela.—Fragmentum, siue Somnium Ovidii, Epigrammata Ovidii.) [*Cambridge*] *Ex Academiæ celeberrimæ typographeo.* 1635. 8°.

U.L.C. (O\*. 5. 52' (F)).

[*Amores.*] All Ouids Elegies: 3. Bookes. By C. M[arlow]. Epigrams by I. D. <sup>[xxx]</sup><sub>[xxx]</sub> *At Middlebourgh.* [c. 1597.] 8°. A-G4, eights.

Bodl. (Mason AA. 207).

[Another edition]. *At Middlebourgh.* [1600?] 8°. A-F, eights.

B.M. (1068. g. 20 (2)). Bodl.


[Another impression.] *At Middlebourgh.* [1600?] 8°. A-F, eights.

B.M. (11388. aa. 25).

Certaine of Ouids Elegies. By C. Marlow, At Middleborogh. *In D., I. and M., C.* Epigrammes and Elegies. [1590?] 12°.

B.M. (C. 34. a. 57). Bodl.

[*Ars Amatoria.*] The flores of Ouide de arte amandi with theyr englysshe afore them: and two alphabete tablys. The fyrst begynneth with the englysshe hauyng the laten wordes folowyng. the other with the laten hauyng y<sup>e</sup> englysshe wordes folowyng.

*Colophon: Finiunt flores Ouidii de arte amandi Impressi Londini in edibus weynandi de worde in vico vulgariter nuncupato (the fletestrete) in signo solis commorantis. Anno virginei partus. Millesimo quingentesimo decimo tertio* (1513). 4°. .

B.M. (G. 9671).

Publii Ovidii Nasonis de Arte Amandi: or, the Art of Love. [*Middlebourgh,* 1600?] 8°.

B.M. (C. 39. a. 37 (1)).

[Another edition.] [*Middleburgh*, c. 1636-40?] 8°.

Bodl. (Mal. 368).

[Another edition.] Loues Schoole. Publii Ouidii Nasonis de arte amandi Or the Art of Loue. *Gedruckt tot Amsterdam by Nicolas [Iansz Vissai]*. n.d. sm. 8°.

Title-page engraved.

Bodl. (Douce O. 31).

[*Epistolæ ex Ponto.*] Ovid de Ponto. Containing foure books of Elegies. Written by him in Tomos, a Citie of Pontus, in the foure last yeares of his life, and so dyed there in the seaventh yeare of his banishment from Rome. Translated by W[ye] S[altonstall]. [Motto.] *Printed at London by T. Cotes, for Michael Sparke Iunior, dwelling at the blue Bible in Greene Arbor.* 1639. 8°.

B.M. (1068. g. 20/7). Bodl.

Second edition. *Printed at London by T. Cotes, for Michael Sparke Iunior, dwelling at the blue Bible in Greene Arbor.* 1640. 8°.

B.M. (1068. g. 29). Bodl. U.L.C.

[*Epistolæ Heroïdum.*] The Heroycall Epistles of the Learned Poet Publius Ouidius Naso, In Englishe Verse: set out and translated by George Turberuile Gent. with Aulus Sabinus Aunsweres to certaine of the same. Anno Domini 1567. ¶ *Imprinted at London, by Henry Denham.* 8°. 𐄂.𐄂.

B.M. (11388. a. 25).

[Another edition.]

*Colophon*: ¶ *Imprinted at London, by Henrie Denham, dwelling in Pater-noster roove, at the signe of the Starre.* [1569.]

B.M. (238. m. 44).

[Another edition.] ¶ *Imprinted at London, by Henrie Denham.* [1570?] 8°. 𐄂.𐄂.

B.M. (11388. a. 26). Bodl.

[Another edition.] *Imprinted at London by Iohn Charlewoode.* [1580?] 8°. 𐄂.𐄂.

B.M. (1068. f. 19).

[Another edition.] *Printed at London by Simon Stafford, dwelling on Adling hill, neere Carter lane.* 1600. 8°. 𐄂.𐄂.

B.M. (238. k. 33). Bodl.

[Ovids Heroicall Epistles. Englished by W[ye] S[altonstall]. *[Motto.]*  
*London.* 1626. 8°.

Hazlitt.

[Another edition.] *London, Printed by R. B. for Michael Sparke, and are to bee sold at his House in Greene Arbour.* 1636. *Imprimatur. Tho. Weekes Cap. Domest. Lond. Episc.* 8°.

Bodl. (Mal. 368).

[Another edition.] *London, Printed by I. D. and are to be sold by Michael Sparke Junior in Greene Arbour.* 1639. 8°.

The engraved title-page has the date 1637, and "Second Edytion."

B.M. (1068. g. 20/1). Bodl. U.L.C.

Ovids Heroical Epistles, Englished by Iohn Sherburne, Gent. *[Motto.]*  
*London; Printed by E. G. for William Cooke, and are to bee sold at his shop in Holborne, neare Furnivalls Inne.* 1639. 12°.


B.M. (1068. g. 28). Bodl.

Leander's Love for loyall Hero. By William Meash. *Imprinted at London for J. W[hite].*

A poetical broadside, licensed to White, July 2, 1614.


[*Fasti.*] Ovids Festivalls, or Romane Calendar, Translated into English verse equinumerally, By Iohn Gower Master of Arts, and sometimes of Jesus Colledge in Cambridge. *[Motto.]* *Printed by Roger Daniel, Printer to the University of Cambridge: And are to be sold by M. S. junior, in the little Old-Bailey in London.* 1640. 8°.

B.M. (1068. g. 20/5). U.L.C.

[*Ibis.*] Ouid his inuectiue against Ibis. Translated into English Méeter, whereunto is added by the Translator, a short draught of all the stories and tales contayned therein, very pleasant to be read. *Imprinted at London, by Thomas East, & Henry Middleton.* Anno Domini. 1569. 8°. 

Preface signed, T[homas] V[nderdown].

B.M. (238. m. 41). Bodl.

[Another edition.] *Imprinted at London, by Henry Bynneman.* Anno Domini 1577. 8°. 

B.M. (11388. a. 28). Bodl. U.L.C.

[*Metamorphoses.*] P. Ouidii Nasonis *Metamorphoseon libri XV*, ab Andrea Naugerio castigati, & Vict. Gisellini scholijs illustrati. *Londinii, typis Thomæ Vautrollerii.* 1582. *Cum priv.* 16°.

Herbert.

[Another edition.] *Reliqua proximè sequens pagella indicabit.* *Londini, Excudebat Richardus Field impensis Iohannis Harrisoni.* 1589. 8°.

Bodl. (8° Rawl. 837.)

Fabularum Ouidii interpretatio, ethica, physica, et Historica, tradita in Academia Regiomontana à Georgio Sabino, & in vnum collecta & edita studio & industria T.T. Accessit etiam ex Natalis Comitum Mythologijs de fabularum vtilitate, varietate, partibus & scriptoribus, deq; apologorum, fabularum, ænorumq; differentia, tractatio. Cum Indice verborum & rerum præcipuarum in Ouidio & Sabino comprehensarum. *Cantabrigiæ, Ex officina Thomæ celeberrimæ Academicæ Cantabrigiensis Typographi.* 1584. 8°.

Commentary, with text.


B.M. (1001. d. 19). U.L.C.

P. Ouidii Nasonis *Metamorphoseon Libri XV*. Gregorii Bexsmanni aliorumq; viorum doctissimorum notationibus illustrati. [Medallion.] *Cantabrigiæ Ex Academicæ celeberrimæ Typographeo.* 1631. 12°.


[*Metamorphoses.*]

*Colophon: Translated and fynysshed by me Wm Caxton at Westmenstre the xxij day of Apryll . . . m. iij<sup>c</sup> iij<sup>xx</sup> And the xx yere of the Regne of kyng Edward the fourth.*

MS. of Bks. X–XV. in Pepysian Library. If printed, no fragment is at present known.

The fyrst fover bookes of P. Ouidius Nasos worke, intituled *Metamorphosis*, translated oute of Latin into Englishe meter by Arthur Golding Gent. A worke very pleasaunt and delectable. [Motto.] *Imprinted at London by Willyam Seres.* Anno 1565. 4°. .

Bodl. (4° E 5 Jur.).

The . xv. Bookes of P. Ouidius Naso, entytuled *Metamorphosis*, translated oute of Latin into English meeter, by Arthur Golding Gentleman. A worke very pleasaunt and delectable. [Motto.] 1567. *Imprynted at London, by Willyam Seres.* 4°. .

B.M. (G. 17529). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] *Imprinted at London, by Willyam Seres.* 1575. 4°. 𐄂.𐄂.  
B.M. (1068. g. 24). Bodl.

[Another edition.] *At London, Printed by Iohn Windet, and Thomas Iudson.* Anno Domini. 1584. 4°. 𐄂.𐄂.  
B.M. (11388. bbb. 4).

[Another edition.] 𐄂 *At London, Imprinted by Robert Walde-graue,* Anno Domini 1587. 4°. 𐄂.𐄂.  
B.M. (1068. g. 25). Bodl.

[Another edition.] *Imprinted at London by W. W.* 1593. 4°. 𐄂.𐄂.  
B.M. (1068 f. 18).

[Another edition.] *London. Iohn Danter.* 1593. 4°. 𐄂.𐄂.  
Herbert.

[Another edition.] *At London, Printed by Thomas Purfoot.* An. Dom. 1612. 4°. 𐄂.𐄂.  
B.M. (11388. bb. 40).

Ouid's *Metamorphosis* Translated grammatically, and also according to the propriety of our English tongue, as farre as Grammar and the verse will well beare . . . *Lond. H. Lownes for T. Man.* 1618. 4°.

Licensed to Jonas Man, 23 Feb. 1617. Translated by John Brinsley.

Ovide's *Metamorphosis*; translated by George Sandys. *Licensed to M. Lownes and W. Barrett,* 27 Apr. 1621.

No copy of the edition thus licensed is known.

Second Edition. *Imprinted for W. B[arret?]* 1621. 16°. 71<sup>l</sup>.  
Hazlitt.

Ouid's *Metamorphosis* Englished by G[eorge] S[andys].

*Colophon: London Printed by William Stansby* 1626. Fol.

B.M. (11385. h. 21). Bodl.

[Another edition.] *London Printed by Robert Young are to be sold by I. Grismond.* 1628. 12°.

B.M. (11388. aa. 26).

Third Edition. *London, Imprinted by R. B. for Andrew Hebb at the Bell in St. Pauls Church-yard.* CIO ICXXXVIII. 12°.

B.M. (11388. a. 22). Bodl. U.L.C.

Ouid's *Metamorphosis* Englished, mythologiz'd, And Represented in Figures. An Essay to the Translation of Virgil's *Ænéas*. By G[eorge] S[andys]. *Imprinted at Oxford. By John Lichfield.* An. Dom. MDCXXXII. *Cum Priuilegio ad imprimendum hanc Ouidij Translationem.* Fol.

Preceded by an edition of 1627?

B.M. (75. h. 6). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] *London, Printed by I. L. for Andrew Hebb, and are to be sold at the Signe of the Bell in St. Pauls Church-yard.* M.DC.XL. *Cum priuilegio . . .* Fol.

B.M. (833. m. 3). U.L.C.

[*Extracts.*] The tragical History of two faithful mates, Ceyx King of Thracine and Alciene his wife; translated by William Hubbard. *W. How for R. Jones.* 1569. 8°.

Stat. Reg. 1353.

The Scourge of Venus: or, The wanton Lady. With the rare birth of Adonis. Written by H. A. *London printed by Nicholas Okes, dwelling neere Holbournebridge.* 1613. 8°.

Hazlitt.

Second impression, corrected, and enlarged, by H. A. *London, Printed by N. O. and are to bee sold by Robert Wilson, at his Shop at Graies-Inne new gate.* 1614. 8°.


B.M. (C. 39. a. 37/3). Bodl.

Third impression.. Written by A. H. *London, Printed by Nicholas Okes, and are to bee sold by John VVells at his shop in Fetter-lane and in the Temple.* 1620. 8°.

B.M. (C. 39. a. 50).

The Picture of Incest. Liuely portraicted in the Historie of Cinyras and Myrrha. By Iames Gresham. *London, Printed for R. A.* 1626. 12°.

B.M. (1076. b. 19).


The fable of Ouid treting of Narcissus, trāslated out of Latin into English Mytre, with a moral ther vnto, very pleasante to rede. M.D.LX. [Motto.] *Imprynted at London by Thomas Hackette, and are to be sold at hys shop in Cannynge strete, ouer agaynste the Thre Cranes.* (1560.) 4°. 

T. H. [Thomas Howell], translator.

B.M. (C. 39. e. 61). Bodl.

The Tale of Narcissus briefly Mythologised [by Henry Reynolds]. *In* REYNOLDS, H. *Mythomystes*. [1632.]

B.M. (11623. ff. 35).

The Pleasant Fable of Hermaphroditus and Salmacis. by T. Peend Gent. With a morall in English Verse. ¶ Anno Domini. 1565. Mense Decembris. sm. 8°. .

*Colophon: Imprinted at London in Fletestreat beneath the Conduyt, at the sygne of S. Iohn Euangelyste, by Thomas Colwell.*

The author in his dedication calls this a translation, and comparison with the original shows that the English verse is in places a translation of Ovid.

Bodl. (Wood 87 (2)). Althorpe. (Hazlitt).

Salmacis and Hermaphroditus. [Translated by F. Beaumont.] *Imprinted at London for Iohn Hodgets: And are to be sold at his shop in Fleetestreet, at the signe of the Flowre de Luce, neere Fetter-lane.* 1602. sm. 4°.

Bodl. (4° L 71 Art).

[*Nux.*] Ouid's Walnuttree transplanted. *London, Printed for Robert Milbourn.* 1627. 12°.

Dedication signed by the translator, Richard Hatton.

B.M. (C. 40. a. 12).

[*Remedia Amoris.*] Ouidius Naso his Remedie of Loue. Translated and Intituled to the Youth of England. [*Motto.*] *London Printed by T. C. for Iohn Broune, and are to be sold at his shop in Fleetstreet, at the signe of the Bible.* 1600. 4°.

Bodl. (Mal. 332).

The first and second part of The Remedy of Loue: VVritten by Sir Thomas Ouerbury Knight. *London, Printed by Nicholas Okes, and are to be sold by Iohn VVels at his shop in Fetter-lane and in the Temple.* 1620. 8°.

B.M. (C. 39. a. 37/5).

Ovids Remedy of Love. Directing Lovers how they may by Reason suppress the passion of Love. [*Motto.*] *London, Printed for Francis Smith, and are to be sold at his Shop neare Holborne Conduit, at the signe of the Sunne.* 1636. 8°.

Translated by John Carpenter?

B.M. (1068. g. 13).



[*Tristia.*] Pub. Ovidii Nasonis de Tristibus libri V. Cum Annotationibus minimè rejiciendis : Ex collatione exemplarium, à quamplurimis mendis purgati. *Cantabrigiæ, Apud Thom. Buck, & Rog. Daniel, celeberrimæ Academiæ typographos.* 1638. 8°.


B.M. (1001. c. 19).


The Three first bookes of Ouids De Tristibus, translated into English. Anno 1572. *Imprinted at London in Fleetstreete, neare to S. Dunstones Church by Thomas Marshe.* 4°.

Translated by Thomas Churchyard.  
Hazlitt.

[Another edition.]

Licensed to Thomas Este, 1 July, 1577.

[Another edition.] *Imprinted at London . . . T. Marshe.* 1578. 4°.   
Hazlitt.

[Another edition.] *Imprinted at London in Fleetstreete, neare unto Saint Dunstones Church, by Thomas Marsh.* 1580. *Cum Priuilegio.* 4°.   
Bodl. (4°. z. 12. Art).

Ouids Tristia Containinge fīue Bookes of mournfull Elegies which hee sweetly composed in the midst of his aduersitie, while hee liud in Tomos a Cittie of Pontus where hee dyed after seauen yeares Banishment from Rome. Translated into English by W[ye] S[altonstall]. [Motto.] *London Printed for Fra : Groue and are to bee sould at his shopp on Snowe hill neere the Sarazens head.* 1633. 8°.

B.M. (11388. a. 31).

[Another edition.] *London Printed for Fra : Groue and are to bee sould at his shopp on Snowe hill neere the Sarazens head.* 1637. 8°.

B.M. (11355. a. 14).

Pub. Ovid. De Tristibus : or mournfull Elegies, in five bookes : Composed in his banishment, part at Sea, and part at Tomos, a City of Pontus. Translated into English Verse by Zachary Catlin. M<sup>r</sup> of Arts. Suffolke. *London, Printed by T. Cotes, for Iohn Bellamie, and are to be sold at his shop, at the signe of the three golden Lyons in Cornehill.* 1639. 8°.

B.M. (1068. g. 20/6). Bodl. U.L.C.

[*Selections.*] Of such as on fantesye decree & discuss On other mēs works, lo Ouids tale thus. *Imprinted at London by Harry Sutton, dwelling in Poules Churchyard.*

A sheet, containing 46 lines from Ovid. Signed T. Hedley.  
Hazlitt.

[Two Dramas: Iupiter and Io, and Apollo and Daphne.] *In* HEYWOOD, T. Pleasant Dialogues and Drammas, selected out of Lucian, Erasmus, Textor, Ovid, &c. 1637. 8°.

B.M. (1076. i. 29). U.L.C.

[*Appendix.*] [Ovid's Banquet of Sence. With A Coronet for his Mistresse Philosophy; and his Amorous Zodiack. [Motto.] *J. Roberts for Smith.* 1595. 4°.

Translated by George Chapman.  
Isham.

[Another edition.] *London, Printed by B. A. and T. F. and are to be sold by R. Horseman, at his shop in the Strand neere unto Yorke House.* 1639. 8°.

B.M. (1068. g. 27).

#### PERSIUS, FLACCUS AULUS.

For joint editions of Juvenal and Persius, see JUVENALIS, D. J.

Auli Persii Flacci Satyræ sex. Cum posthumis Commentarijs Ioannis Bond. *Londini, Excudebat Felix Kingstonius impensis Gulielmi Aspley, & Nathanielis Butterij.* 1614. 8°.

B.M. (1001. f. 3./3). Bodl. U.L.C.

Aulus Persius Flaccus his Satires translated into English, by Barten Holyday M<sup>r</sup> of Arts, and Student of Christ-Church in Oxford. [Motto.] *At Oxford, Printed by Ioseph Barnes, Printer to the Vniversitie.* 1616. 8°.

B.M. (11375. b. 31).

Second impression. [Coat of arms.] *At Oxford, Printed by Ioseph Barnes, Printer to the Vniversitie.* 1616. sm. 8°.

Bodl. (8°. D 52. Art.).

[Second edition.] And now newly by him reviewed and amended. [Motto.] *London Printed by W. Stansby for W. Arondell, and are to be sold at his Shop in Pauls Church-yard, at the signe of the Angell.* 1617. 8°.

B.M. (1068. a. 22).

Third edition. *London, Printed by W. Stansby for R. Higginbotham and are to be sold at his Shop in the bulwarke neere the Tower at the signe of the Unicorn.* 1635. 8°.

B.M. (1001. d. 20). Bodl.

The second Satire of Persius, translated by Sir John Beaumont. (In his Bosworth-field. 1629. 8°.)

B.M. Bodl. U.L.C.

### PETRONIUS ARBITER, CAIUS.

Petronij Satyræ.

Licensed to the "Partners in the English Stocke" of the Stationers' Company, 22 June, 1631.

### PHÆDRUS.

The Etymologist of Phædrus fables, containing the construing of Phædrus (a new found yet ancient Author) into English, uerbatim. Compiled by Symon Sturtevant. *See* AESOP. Fables. 1602. 8°.

### PHALARIS.

Francisci Aretini Oratoris pclarissimi in eloq̃ntissimas Phalaridis tyranni epistolas per ipsum e greco in latinū versas. Prohemium foeliciter incipit Hoc opusculū in alma vniuersitate Oxonie. A Natali christiano Ducētesima & nonagesia septima Olimpiade foeliciter impressum, etc. (*Oxford. T. Rood & T. Hunte.* 1485. 4°.)

J.R.L. C.C.C., Oxford.

The Epistles of Phalaris. The Tyrant of Agrigentum in Sicily. Translated into English by W.D. *London. Printed by Richard Badger, for George Latham, dwelling at the signe of the Bishops-head in Pauls Church-yard.* 1634. 12°.

B.M. (10905. b. 21). Bodl. U.L.C.

### PHILO.

The Nobles: or, of Nobilitye . . . The Original nature, duties, right, and Christian Institucion thereof three Bookes. Fyrste Eloquentlye writtē in Latine by Lawrence Humfrey D. of Diuinity, and Presidente of Magdaleine Colledge in Oxforde, late englished. Whereto for the readers commodititye, and matters affinitye, is coupled the small treatyse of Philo a Iewe. By the

same Author out of the Greeke Latined, nowe also Englished. 1563.  
*Imprinted at London in Flete-strete nere to S. Dunstons church by Thomas  
 Marthe.* (1563.) 8°.

B.M. (138. a. 27). U.L.C.

### PLATO.

Axiochus, a Dialogue entreating of Death. [ed. Philippe de Mornay.]  
*C. Burby.* 1592. 8°.

Stat. Reg. 386 g.

[Another edition.] *In* MORNAY, P. de. Six excellent Treatises of Life  
 and Death. 1607. 12°.

B.M. (4409. b. 50 (2)).

### PLAUTUS, TITUS MACCIUS.

Plauti Comediæ.

Licensed to the "Partners in the Englishe Stocke" of the Stationers' Company, 22 June,  
 1631.

[*Amphitryo.*] A new Enterlude for Chyldren to playe, named Jacke  
 Jugeler, both wytte, and very playsent Newly Imprentid. [List of characters  
 and woodcut.]

*Colophon: Imprinted at London in Lothbury by me Wyllyam Copland.*  
 [Licensed 1562-3.] 4°. B.℥.

An imitation of the Amphitryo.

Duke of Devonshire. Repr. in Hazlitt's Dodsley.

[*Menaechmi.*] Menaecmi. A pleasant and fine Conceited Comædie, taken  
 out of the most excellent wittie Poet Plautus: Chosen purposely from out the  
 rest, as least harmefull, and yet most delightfull. Written in English, by  
 VV. VV[arner]. *London Printed by Tho. Creede, and are to be sold by  
 William Barley, at his shop in Gratiuous streete.* 1595. 4°.

B.M. (C. 34. e. 47). Bodl.


### PLINIUS SECUNDUS, CAIUS.

The Historie of the World. Commonly called, the Naturall Historie of  
 C. Plinius Secundus. Translated into English by Philemon Holland Doctor  
 in Physicke. *London, Printed by Adam Islip.* 1601. 2 vol. Fol.


B.M. (438. m. 2). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] *London, Printed by Adam Islip.* 1634. 2 vol. Fol.  
Vol. I sometimes bears date 1635.

B.M. (438. m. 3. 4). Bodl. U.L.C.

A Summarie of the Antiquities, and wonders of the worlde, abstracted out of the sixtene first bookes of the excellent Historiographer Plinie, vvherein may be seene the wonderful workes of God in his creatures, translated out of French into Englishe by I. A[lday?]. ¶ *Imprinted at London by Henry Denham, for Thomas Hacket, and are to be solde at his shop in Lumbert streate.* [1565?] 8°. 

B.M. (433. u. 4).

The Secrets and wonders of the world. A booke right rare and straunge, containing many excellent properties, giuen to Man, Beastes, Foules, Fishes and Serpents, Trees, & Plants. Abstracted out of that excellent naturall Historiographer Plinie. Translated out of French into English [by I. A.]. *At London Printed for Thomas Hacket, and are to be solde at his shop in Lumberd streete, vnder the Popes head.* 1585. 4°. 

The [1565?] translation, slightly abridged.

B.M. (7004. aa. 4).

[Another edition.] *At London Printed for T. Hacket, and are to be sold at his shop in Lumberd streete, vnder the Popes head.* 1587. 4°. 

B.M. (7004. aa. 36).

### PLINIUS CAECILIUS SECUNDUS, CAIUS.

[Plinii Secundi Epistularum, Liber primus. *Oxford.* “*apud F. Corsellis.*” 1469.]

Forged imprint.

J.R.L.

Plinij Epistolæ.

Licensed to the Stationers' Company, 22 June, 1631.

The Extract of Epistles, out of C. Plinius and others. *In FLEMING, A.* A Panoplie of Epistles. 1576. 4°.

B.M. Bodl. U.L.C.

### PLUTARCH.

[*Moralia.*] The Philosophie, commonlie called, the Morals written by the learned Philosopher Plutarch of Chæronea. Translated out of Greeke into English, and conferred with the Latine translations and the French, by

Philemon Holland of Coventrie, Doctor in Physicke. VVhereunto are annexed the Summaries necessary to be read before every Treatise. *At London Printed by Arnold Hatfield.* 1603. Fol.

B.M. (524. l. 3). Bodl.


Plutarchi Chæronensis Lib. II. 1. De vtilitate ex hostibus capienda. 2. De morbis animi & corporis. *In* RAINOLDS, J. *Orationes Duodecim.* 1614. 12°.

Bodl. (R. 35. Art).

Other editions were published in 1619 (B.M. 1090 a. 2.) and 1628 (B.M. 8405. aa. 8).


Three Treatises. (a) The learned Prince, (b) the Fruits of Foes, (c) the Port of Rest; translated by Thomas Blundeville. *W. Seres.* 7 June, 1561. 8°.

The "frute of foes" was licensed to R. Tottell, 1558-9, and printed in 1561.

[Another edition.] [Ornament] Three Morall Treatises, no lesse pleasant than necessarie for all men to reade, VVhereof the first is called, The Learned Prince, The second, The Fruites of Foes: The third, The Port of Rest. Set fourth by Tho. Blundeville Gentleman. *Imprinted at London by Henrie Denham, dwelling in Pater noster row at the signe of the Starre.* 1580. *Cum priuilegio ad imprimendum solum.* 8°. 

The "Port of Rest" has a separate half-title, on which it is said to be "Newlie corrected and cleansed of manie faultes escaped in the former Printing."

U.L.C. (Bb\*. 12. 48').

[*De capienda ex inimicis utilitate.*] Howe one may take profite of his enmyes, translated out of Plutarche [by Sir Thomas Eliot?]. *Imprinted at London in Fletestrete by Thomas Berthelet, printer to the kynges most noble grace.* *Cum priuilegio.* [1535?] 8°. 

B.M. (8461. a. 30).

[Another edition.] *See* CEBES. The Table of Cebes the philosopher. [1550?] 8°.

B.M. (231. a. 45). Bodl.

[*De educatione puerorum.*] Plutarchi Chæronæi Opusculum de liberorum institutione. Item: Isocratis Orationes tres. I. Ad Demonicum. II. Ad Nicoclem. III. Nicoclis. Luciani Cupido. [*Gk.*] *Londini, Ex Officina Typographica Henrici Bynneman. Anno. 1581.* 8°.

B.M. (716. b. 1).

[Another edition.] [*? London. G. Bishop. 1599.*] 8°.

Bodl. (8°. Z. 94. Art. B.S.).


[Another edition.] *Londini, Ex typographia Societatis Stationariorum.* 1627. *Cum priuilegio.* 8°.

B.M. (722. a. 7).

The Education or bringinge up of children, translated by T. Eliot Esquire. *T. Berthelet.* [n.a. 1530.] 4°.

Herbert.

[Another edition.] Translated oute of Plutarche by syr Thomas Eliot knyght.

*Colophon: Imprinted at London in Fletestrete, in the house of Thomas Berthelet, nere to the Cundite, at the sygne of Lucrece. Cum priuilegio a rege indulto.* [1531?] 4°. .

B.M. (C. 27. c. 2). Bodl.

A President for Parentes, teaching the vertuous Training vp of Children, and wholesome Information of young men, translated and partly augmented by Ed. Grant. *London, by H. Bynneman.* 1571. 16°.

[*De recta audiendi ratione.*] [Border.] Πλουτάρχου τοῦ Χαιρωνέως φιλοσοφῶν τε καὶ ἱστορικῶν ἐξοχωτάτου περὶ τοῦ ἀκούειν. [Ornament.] *Excudebat Iohannes Legatus, Indlytæ Academæ Cantabrigiensis Typographus,* 1595. 8°.

U.L.C. (P\* 14. 54 (9)).


[*De tranquillitate animi.*] A Philosophicall Treatise concerning the quietnes of the mind. Taken out of the Morall workes written in Greeke, by The most Famous Philosopher, & Historiographer Plutarck of Cherronea, Counsellor to Traian the Emperor. And translated out of Greeke into French by Iames Amyot Bishop of Auxerre, and great Almoner to the most Christian King of Fraunce Charles the ninth. And now turned out of French into English by Iohn Clapham. *Printed by Robert Robinson for Thomas Newman.* 1589. 8°.

Bodl. (291. g. 27).

Quyete of Mynde. n.d. 8°.

Priv. Lib. (Bib. Soc.).

[*De tuenda Sanitate praecepta.*] The gouernaūce of good helthe, by the moste excellent phylosopher Plutarche, the moste eloquent Erasmus beyng interpretoure. Thou wylte repent that this came not sooner to thy hande.

*Colophon: Imprynted by me Robert Wyer. Cum priuilegio . . .* [1530?] 8°. .

B.M. (1039. a. 6). Bodl. U.L.C.

¶ The preceptes of the excellent clerke & graue philosopher Plutarche for the preseruacion of good Health. |—● Londini. —●| *In officina Richardi Graftoni.* 1543. *Cum priuilegio* . . . 8°. 𐄂.𐄂.

Ihon. Hales, translator.

B.M. (234. a. 26).

Practica Plutarche the excellent Phylosopher. (¶ Practica of the Phylosopher Plutarche, vpon the Helth of the body of man.)

*Colophon* : ¶ *Imprynted by me Robert Wyer.* [1540?] 8°. 𐄂.𐄂.

Extracts.

B.M. (C. 31. a. 36).

[*Vitae parallelae.*] The Liues of the noble Grecians and Romanes, compared together by that graue learned Philosopher and Historiographer, Plutarke of Chæronea: Translated out of Greeke into French by Iames Amyot, Abbot of Bellozane, Bishop of Auxerre, one of the Kings priuy counsel, and great Amner of Fraunce, and out of French into Englishe, by Thomas North. *Imprinted at London by Thomas Vautroullier and Iohn VVright.* 1579. Fol.

B.M. (10605. i).

[Another edition.] *Imprinted at London by Richard Field for Bonham Norton.* 1595. Fol.

B.M. (10605. i. 10). Bodl.

[Another edition.] With the liues of Hannibal and of Scipio African: translated out of Latine into French by Charles de l'Escluse, and out of French into English, By Sir Thomas North Knight. Hereunto are also added the liues of Epaminondas, of Philip of Macedon, of Dionysius the elder, tyrant of Sicilia, of Augustus Cæsar, of Plutarke, and of Seneca: with the liues of nine other excellent Chiefetaines of warre: collected out of Æmylius Probus, by S. G. S. and Englished by the aforesaid Translator. *Imprinted at London by Richard Field for Thomas VVight.* 1603. Fol.

B.M. (10605. c. 2). U.L.C.

[Another impression.] *Imprinted at London by Richard Field for Iohn Norton.* 1603.

U.L.C. (Sel. 2. 30).

[Another edition.] *London, Printed by Richard Field.* 1612-10. Fol.

B.M. (609. l. 7). Bodl. U.L.C.



[Another edition.] *London, Printed by George Miller, and are to be sold by Robert Allott, at the signe of the black Beare in Pauls Churchyard.* 1631. Fol.

B.M. (1305. m. 1). U.L.C.

[The life of Demetre vnto his death, continued from Diodorus Siculus.]  
See DIODORUS *Siculus*. A righte noble and pleasant History. 1569. 4°.

The life of Demosthenes. See DEMOSTHENES. The Three Orations. 1570. 4°.

[The amorous and tragical Tales of Plutarch, whereunto is annexed the History of Cariclea and Theaginis and the Sayings of the Greeke philosphers, translated by Ja. Sanferd. *London, H. Bynnemann for L. Maylarde.* 1567. 8°.]

*Colophon: Printed at London in Pater Noster Roe, at the Signe of the Marmayde, by Henrie Bynneman, for Leonard Maylarde Anno domini. 1567. These Bokes are to be solde in Paules Churchyarde, at the signe of the Cock.*

B.M. (244. b. 3). t.p. wanting.

## POLYBIUS.

The Hystories of the most famous and worthy Cronographer Polybius: Discoursing of the warres betwixt the Romanes & Carthaginenses a riche and goodly Worke, conteining holsome counsels & wonderfull deuises against the incombrances of fickle Fortune. Englished by C. W[atson]. Wherevnto is annexed an Abstract, compendiously coercted out of the life & worthy acts, perpetrate by oure puissaunt Prince King Henry the fift. *Imprinted at London by Henry Bynneman for Thomas Hacket. And are to be sold at his shoppe in Pauls Churchyard at the signe of the Key.* 1568. 8°. 卅.卅.

B.M. (G. 1197). Bodl.

The History of Polybius the Megalopolitan. The fiae first Bookes entire: With all the parcels of the subsequent Bookes vnto the eighteenth, according to the Greeke Originall. Also the manner of the Romane encamping, extracted, from the discription of Polybius. Translated into English by Edward Grimeston, Sergeant at Armes. *London, Printed by Nicholas Okes for Simon Waterson.* 1633. Fol.

Bodl. (F. 4. 4. Art.).

[Another edition.] *London, Printed by Nicholas Okes for Simon Waterson.* 1634. Fol.

B.M. (199. e. 8).

[Another impression.] *London. Printed by N. Okes for Cornelius Bee, and are to be sold at the Kings Armes in little Brittain.* 1634. Fol.

### PROCLUS.

Πρόκλου Σφαῖρα. Πτολεμαίου περί ὑποθέσεων πλανωμένων. Procli Sphaera. Ptolemæi de Hypothesibus Planetarum liber singularis, nunc primum in lucem editus. Cui accessit ejusdem Ptolemæi Canon Regnorum. Vtrumque librum es codicum M.S. collatione summa diligentia restituit, Latinè reddidit, & Figuris illustravit Ioh. Bainbridge Med. Doctor, & Astronomiæ in celeberrima Oxoniensi Academia Professor. *Londini, Excudebat Guilielmus Iones.* 1620. 4°.

B.M. (531. g. 15). Bodl. U.L.C.

¶ The Description of the Sphere or Frame of the Worlde.

*Colophon: Imprynted by me Robert Wyer: Dwellynge at the Sygne of S. Iohn Euangelyst | in S. Martyns Parysshe besyde Charynge Crosse. ¶ Cum priuilegio, Ad imprimendum solum.* [1550.] 12°. ¶.

Englished by W. Salysburye.

B.M. (C. 54. a. 2).

### PTOLEMAEUS.

Here begynneth The Compost of Ptholomeus | Prynce of Astronomie: Translated oute of Frenche in to Englysshe | for them that wolde haue knowlege of the Compost.

*Colophon: Imprynted by me Robert Wyer | Dwel-lynge at the sygne of seynt Iohn Euan-gelyste | in seynt Martyns Parysshe in the Felde | in the bysshop of Norwyche rentes | besyde Charyng crosse.* [1535?] 8°. ¶.

B.M. (717. a. 5).


[Another edition.] The Compost of Ptholomeus | Prince of Astronomie, Translated out of Frenche in to Englysshe. For euery Person | that wolde haue knowledge of the Com-post.

*Colophon: Imprinted by me Robert Wyer, Dwelynge at the sygne of seynt Iohn Euangelyst, in seynt Martyns parysshe, in the Duke of Suffolkes Rentes besyde Charynge Crosse. Cum priuilegio, ad imprimendum solum.* [1540?] 8°. ¶.

B.M. (717. a. 44).

[Another edition.] Compost. *I. Colwell.* n.d. 12°.

Herbert.

[Another edition.] The Compost of Ptolomeus, Prince of Astronomie. Very necessary and profitable for all such as desire the knowledge of the famous Art of Astronomie. Corrected and amended, with new Additions. [Woodcut.] *Printed at London by M. P. for Henry Gosson, and are to be sold by [Edward ]*. [1632?] 8°. 

The text corresponds with the earlier edition of [1540?]. Licensed to H. Gosson, 22 Dec. 1632.

B.M. (718. b. 41), t.-p. cropped at foot.

A briefe Description of Vniversal Mappes and Cardes, and of their vse: And also the Vse of Ptholemey his tables. Necessarie for those that delight in reading of Histories: and also for Traueilers by Land or Sea. Newly set fourth by Thomas Blundeville; of Newton Flotman in the Countie of Norffolke Gent. [Deuice.] *London Printed by Roger Ward, for Thomas Cadman Anno. 1589.* 4°.

Herbert. B.M. (T. 492. 11).

### PUBLIUS, *Syrus*.

Mimi Publiani cum Erasmi scholiis auctis recogniti cum Catone *impress. per Petrum Treueris in suburbio Londiniensi vulgariter (Southwarke) noncupato.* 1514. 4°.


Herbert.

Mimi Publiani. With the interpretacion of R. Tauerner. *Rich. Bancs.* n.d. 8°.

Herbert.


The saynges of Publius. *In CATO, D. Preceptes.* 1553. 1560. 1622.

### PYTHAGORAS.

¶ A Brefe and plesaunte Worke, and Sience, of the Phelosopher, Pictagoras. wherin is declared the Aunswer of Questyōs which there in be cōtained after y<sup>e</sup> order of thys syence, both for syckens, & helth, with dyuers other pretye questions, verye pleasant to pase the tyme whit, Taken and getherd out of y<sup>e</sup> sayd Pictagoras. werke. ¶ *Imprinted at Londō in the Ventre vpon the. iii. Craned wharfe. by me Wylyyam Copland.* [1560?] 8°. 

B.M. (C. 27. a. 7.)

## RUTILIUS RUFUS.

¶ A View of Valyaunce. Describing the famous feates, and Martiall exploits of two most mightie nations, the Romains and the Carthaginians, for the conquest and possession of Spayne. Translated out of an auncient Recorde of Antiquitie, written by Rutilius Rufus, a Romaine Gentleman, and a Capitaine of charge vnder Scipio, in the same Warres. Very delightfull to reade, and neuer before this time publyshed. ¶ *Imprinted at London, by Thomas East.* 1580. 4°. 

Translated (or rather written?) by Thomas Newton.

B.M. (589. a. 20.)

## SALLUSTIUS CRISPUS, CAIUS.

C. Sallustii Crispi Opera Omnia quæ exstant : cum Petri Ciacconii Toletani nouis ad eadem notis, Denuo ex optimorum exemplarium collatione quamplurimis animaduersionibus et scholijs necessarijs excusa. [Device.] *Londini, Ex officina Stationariorum. CIO. DC. XV. Cum Privilegio.* 8°.

U.L.C. (Syn. 8. 61. 110).

C. Crispi Sallustii Historia. *Londini, ex officina Iohannis Kingston.* 1571. 8°. Herbert.

C. Salustii Crispi Coniuratio Catilinæ, et Bellum Jugurthinum. Eiusdem alia quæ post Manutii, aliorumq<sup>3</sup>, omnium editiones auctiora, emendatioraq<sup>3</sup>, eduntur : quæ autem ea sint, auersa pagella indicabit. *Londini, Apud Henricum Middletonum.* Anno Domini M.D.LXXIII. 8°.

B.M. (9040. aaa. 3).

✓ The Workes of Caius Crispus Salustius Contayning the Conspiracie of Cateline The Warre of Iugurth. V. Bookes of Historicall fragments. II Orationes to Cæsar for the Institution of a Co<sup>m</sup>onwealth And one against Cicero. *Are to be sould at the Eagle and Child in Brittaines Burse by Tho: Walkley.* 1629. 12°.

Translated by William Crosse.

B.M. (1306. a. 18). Bodl.

✓ The Two most worthy and Notable Histories which remaine vnmaid to Posterity : (viz :) The Conspiracie of Cateline, vnderaken against the government of the Senate of Rome, and The VVarre which Iugurth for many yeares maintained against the same State. Both written by C. C. Salustius. [Motto.] *Printed at London for Iohn Iaggard, dwelling in Fleet-street betwene the two Temple gates, at the Signe of the Hand and Starre.* 1608. Fol.

Translated by Thomas Heywood.

B.M. (587. h. 4). U.L.C.

Here begynneth the famous cronycle of the warre | which the romayns had agaynst Iugurth vsurper of the kyngdome of Numidy: whiche cronycle is compyled in latyn by the renowmed romayn Salust. And translated into englysshe by syr Alexander Barclay preest | at cōmaundement of the right hye and mighty prince: Thomas duke of Northfolke.

*Colophon: Thus endeth the famous cronycle of the war whiche the romayns had agaynst Iugurth, etc. And imprented at London by Richarde Pynson printer vnto the kynges noble grace: with priuylege vnto hym graunted by our sayd souerayne lorde the kyng. [1520?] Fol. 卐. 卐.*

B.M. (C. 12. h. 15). U.L.C.

[Another edition.]

*Colophon: Thus endeth the famous cronycle of the war which the romayns had agaynst Iugurth, etc. And imprented at London by Rycharde Pynson | printer vnto the kynges noble grace: with priuylege vnto hym graunted by our sayd souerayne lorde the kyng. [1520?] Fol. 卐. 卐.*

B.M. (G. 9128). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] *In* FELICIUS, C. The Conspiracie of Catiline. 1557. 4°.

B.M. (C. 13. a. 3). Bodl. U.L.C.

#### SENECA, LUCIUS ANNAEUS.

[*Works.*] The Workes of Lucius Annæus Seneca, Both Morrall and Naturall. Containing, 1. His Bookes of Benefites. 2. His Epistles. 3. His Booke of Providence. 4. Three Bookes of Anger. 5. Two Bookes of Clemencie. 6. His Booke of a Blessed Life. 7. His Booke of Tranquilitie of the minde. 8. His Booke of the Constancie of a Wiseman. 9. His Booke of the Shortnesse of Life. 10. Two Bookes of Consolation to Martia. 11. Three Bookes of Consolation to Heluia. 12. His Booke of Consolation to Polibius. 13. His seuen Bookes of Naturall Questions. Translated by Tho. Lodge, D. in Physicke. *London Printed by William Stansby. 1614. Fol.*

B.M. (524. k. 13). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] The Workes of Lucius Annæus Seneca Newly Inlarged and Corrected by Thomas Lodge D.M.P. *London Printed by Willi: Stansby. 1620. Fol.*

B.M. (8462. i. 15). Bodl. U.L.C.

[*Tragoediae.*] L. Annæi Senecæ Cordubensis Tragoediæ, maiore, quam antehac, cura & diligentia recognitæ, & emendatiores redditæ. [Device.] *Londini, Excudebat R. R. Impensis Thomæ Man, & Thomæ Gubbin. 1589. 8°.*

Seneca's tragedies in Latin had been licensed to T. Man and Wm. Brome, 6 Sept. 1585. U.L.C. (Syn. 8. 58. 105).

L. & M. Annæi Senecæ atque aliorum Tragoediæ. Animaduersionibus et notis marginalibus fideliter emendatæ atque illustratæ. *Londini Excudebat Felix Kingstonius impensis Guilielmi Welby.* 1613. 8°.

Edited by T. Farnaby.

B.M. (11707. a. 15). Bodl.

[Another edition.] L. & M. Annæi Senecæ Tragoediæ: Post omnes omnium editiones recensionesque editæ denud & notis Tho. Farnabii illustratæ. *Londini Excudebat Thom. Snodham.* 1624. 8°.

B.M. (11712. aaa. 8/1). U.L.C.

Editio tertia auctior & emendatior operâ & studio Thomæ Farnabii. *Londini, Excudebat Felix Kyngston, impensis Philemonis Stephani & Christophori Meredith.* 1634. 8°.

B.M. (1000. d. 13).

Seneca his Tenne Tragedies, translated into Englysh. [Motto.] *Imprinted at London in Fleetstreete neere unto Saincte Dunstans church by Thomas Marsh.* 1581. 4°. B.P.

Edited by Thomas Newton. Contents:

Hercules Furens. Jasper Heywood.

Thyestes. Iasper Heywood.

Thebais. Thomas Newton.

Hippolytus. Iohn Studley.

Oedipus. Alex. Nevyle.

Tros. Iasper Heywood.

Medea. Iohn Studley.

Agamemnon. Iohn Studley.

Octavia. T. N[uce].

Hercules Octæus. J. S[tudley].

B.M. (237. f. 4). Bodl.

Lucii Annei Senecæ Tragedia prima quæ inscribitur Hercules furens nuper recognita, & ab omnibus mendis, quibus antea scatebat sedulo purgata, & in studiosæ iuuentutis vtilitatē, in Anglicum metrum tanta fide conuersa, vt carmen pro carmine quoad Anglica lingua patiatur pene redditum videas. Per Iasperum Heyvodum Oxoniensem. The first Tragedie of Lucius Anneus Seneca, intituled Hercules furens, newly perused and of all faultes whereof it did before abound diligently corrected, and for the profit of young schollers so faithfully translated into English metre, that ye may se verse for verse tourned as farre as the phrase of the english permitteth By Iasper Heywood student in Oxford.

*Colophon: Imprinted at London by Henrye Sutton dwelling in pater noster rowe at the signe of the blacke Boy. Anno Domini M.D.LXI. 8°. B.P.*

B.M. (238. l. 26). Bodl. U.L.C.

The seconde tragedie of Seneca entituled Thyestes faithfully Englished by Iasper Heywood fellowe of Alsolne College in Oxforde. *Imprinted at*

*London in Fletestrete in the hous late Thomas Berthelettes. Anno. 1560.*  
26. die Martij. 8°. 



B.M. (C. 34. a. 8 (2)). Bodl. U.L.C.

The iijth parte of Seneca werkes [Hippolytus].


Licensed to H. Denham, 1566-7.


The fourthe Tragedie of Seneca ; translated by John Studley.

Licensed to Richard Jones and J. Charlwood, 31 August, 1579.



The lamentable tragedie of Oedipus the Sonne of Laius Kyng of Thebes out of Seneca. By Alexander Neuyte.  *Imprynted at London in saint Brydes Churchyarde : oueragaynst the North doore of the Churche : by Thomas Colwell. 1563. 28. Aprilis. 8°. *

B.M. (C. 34. a. 9(1)). Bodl.



 The Sixt Tragedie of the most graue and prudent author Lucius, Anneus, Seneca, entituled Troas, with diuers and sundrye addicions to the same. Newly set forth in Englishe by Iasper Heywood student in Oxenforde. Anno domini. 1559. Cum priuilegio . . .

*Colophon : Imprinted at London in Fletestrete within Temple barre, at the signe of the hand and starre, by Richard Tottyll. Cum priuilegio . . . 8°. *



B.M. (238. 1. 27).

[Another edition.]  *Imprynted at London by Thomas Powell, for George Bucke. [1560?] 8°. *


B.M. (C. 34. a. 9/2).

The seuenth Tragedie of Seneca, Entituled Medea : Translated out of Latin into English, by John Studley, Student in Trinitie Colledge in Cambridge.  *Imprynted at London in Fleetestreate, beneath the Conduit, at the Signe of Saint John Euangelist, by Thomas Colwell. Anno Domini M.D.LXVI. 8°. *

B.M. (C. 34. a. 9/3).

The Eycht Tragedie of Seneca. Entituled Agamemnon. Translated out of Latin in to English, by Iohn Studley, Student in Trinitie Colledge in Cambridge.  *Imprynted at London in Fleetestreat, beneath the Conduit, at the signe of S. Iohn Euangelyst, by Thomas Colwell. Anno Domini M.D.LXVI. 8°. *

B.M. (C. 34. a. 9/4). Bodl.



The ninth Tragedie of Lucius Anneus Seneca called Octauia. Translated out of Latine into English, by T. N[uce] Student in Cambridge. *Imprinted at London, by Henry Denham.* [1566.] 4°. .

“The IXth and Xth tragide[s] of Seneca; translated by T. W.” [*i.e.*, T. N. ?] were licensed to Denham, 1566-7.

B.M. (C. 34. c. 48). Bodl.

Hercules Oetæus; translated by John Studley. *T. Colwell.* 1571. 8°.

[*De Beneficiis.*] Seven Bookes of Benefyting, by Arthur Golding. 1577. 4°.

The woorkes of the excellent Philosopher Lucius Annæus Seneca concerning Benefyting, that is too say the dooing, receyuing, and requyting of good Turnes. Translated out of Latin by Arthur Golding.  *Imprinted at London by John Day, dwelling ouer Aldersgate.* 1578. 4°. .





B.M. (231. g. 37). Bodl.



[*De Breuitate Vitae.*] Lucius Annæus Seneca The Philosopher: His Booke of the Shortnesse of Life. Translated into an English Poem. [Motto.] *Imprinted at London for Daniel Frere, at the red Bull in little Britaine.* 1636. 4°.

Dedicated by R. F. [Sir Ralph Freeman], the translator, to Sir Henry Wotton. Hazlitt.

[*De Consolatione.*] L. A. Seneca the philosopher, his booke of consolation to Marcia. Translated into an English Poem [by Sir Ralph Freeman]. *London. Printed by E. P. for Henry Seile, and are to be sold at the Tygres head in St. Pauls Church-yard.* 1635. 4°.

B.M. (8409. e. 13). Bodl. U.L.C.

[*De Remediis Fortuitorum.*]  Lucii Annei Senecæ ad Gallioneni de Remediis Fortuitorum.  The remedies agaynst all casuall chaunces.  Dialogus inter sensum et Rationem.  A dialogue betwene Sensualyte and Reason. Lately translated out of Latyn into Englyshe by Robert Whyttynton poet Laureat & nowe newly Imprinted.

*Colophon:*  Thus endeth this tytle worke of Lucii Annei Senecæ de Remediis fortuitorum, called in Englysshe the remedies agaynst all casuall chaunces, with a Dialogue betwene Sensualyte & Reason. *Imprynted at London in Fletestrete at the sygne of the George next to saynt Dūstons churche by Wylllyam Myddylton.* Anno 1547. 8°. .

B.M. (524 c. 9/2). Bodl.

[*De Tranquillitate Animi.*] A booke called The tranquillitye of the mynde by L. A. Seneca newly translated.

Licensed to John Harrison, 21 May, 1601.



[*Selections.*] Collections out of Seneca's Works, touching Life and Death. In MORNAY, P. de. Six excellent Treatises. 1607. 12°.

B.M. (4409. b. 50/2).

[*Supposititious Works*] | A frutefull worke of Lucius Anneus Senecæ. Called the Myrroure or Glasse of Maners and wysedome bothe in latin and in Englysshe lately Translated by Robert Whytton, poet Laureate. And nowe newly Imprinted.

*Colophon*: | : Thus endeth this litle worke of Lucii Annei Senecæ called the Myrroure or Glasse of Maners and wysedome. Imprinted at London in Flete strete at the sygne of the George nexte to saynt Dūstons church by Wyllyam Myddylton. Anno 1547. 8°. 𐀀.𐀁.

B.M. (524. c. 9/1). Bodl.

¶ Seneca moralissimus philosophus de quattuor virtutibus cardinalibus, optimo commento illustratus.

*Colophon*: ¶ Explicit liber Senecæ de quattuor virtutibus cardinalibus. Impressus Lodōn. per me winādū de worde in vico anglie (the fletestrete) appellato morantem sub Solis intersignio. Anno M.CCCCC.XVI. 4°. 𐀀.𐀁.

B.M. (C. 40. e. 1/11). Bodl.

[Another edition.]

*Colophon*: ¶ Explicit liber Senecæ de quattuor virtutibus cardinalibus. Impressus Lodōn. per me winādū de worde in vico anglie (the fletestrete) appellato comorantem sub Solis intersignio. Anno M.CCCCC.XXIIJ. 4°. 𐀀.𐀁.

Bodl. (4°. A. 9. AA. B5).

[Another edition.] *Wyn. de Worde.* 1525. 4°.

[Another edition.] *Wyn. de Worde.* 1529. 4°.

A frutefull worke of Lucius Anneus Seneca named the forme and Rule of Honest luyngē bothe in the Latin tongue & in the Englyshe lately translated by Robert Whytton Poet Laureate And now newly imprinted.

*Colophon*: Thus endeth thys litle worke of Lucius Anneus Seneca in Latyn Named Formula honestæ vitæ the Forme & rule of Honest luyngē and newly Imprinted. At Lodōn in Fletestrete at the sygne of the George nexte to saynt Dunstons church by Wyllyam Myddylton. In the yere of our Lorde. M.CCCCC.XLVI. The xxi daye of Julye. 8°. 𐀀.𐀁.

B.M. (524. c. 9/1\*). Bodl.


Octavia. See under Tragedies.

## SILIUS ITALICUS.


Sellius Italicus.

Licensed to the "Partners in the English Stocke" of the Stationers' Company, 22 June, 1631.

## SOLINUS, JULIUS.

(An extract from Pliny. Probably the Polyhistor of Solinus. Translated from the French by Arthur Golding.] *T. Hacket.* 1585. 4°. 

Herbert.

The excellent and pleasant worke of Iulius Solinus Polyhistor. Contayning the noble actions of humaine creatures, the secretes & providence of nature, the description of Countries, the maners of the people: with many meruailous things and strange antiquities, seruing for the benefitt and recreation of all sorts of persons. Translated out of Latin into English, by Arthur Golding, Gent. *At London Printed by I. Charlewoode for Thomas Hacket.* 1587. 4°. 

B.M. (10003. b. 13). Bodl. U.L.C.

## SOPHOCLES.

Sophoclis Antigone. Interprete Thoma VVatsono I. V. studioso. Huic adduntur pompæ quædam, ex singulis Tragoediæ actis deriuatæ; & post eas, totidem themata sententijs referatissima; eodem Thoma Watsono Authore. *Londini Excudebat Iohannes VVolfius.* 1581. 4°.

B.M. (1070. m. 31/2).

OEdipus: Three Cantoes. Wherein is contained: 1. His unfortunate Infancy. 2. His execrable Actions. 3. His lamentable End. By T[homas] E[vens] Bach: Art, Cantab. *London.* 1615. 12°.

Licensed to Nich. Oakes, 15 May, 1614. A translation or adaptation of Sophocles?

## STATIUS, PUBLIUS PAPINIUS.

Stattus.

Licensed to the "Partners in the English Stocke" of the Stationers' Company, 22 June, 1631.

## SÜETONIUS TRANQUILLUS, CAIUS.

The Historie of twelue Cæsars, emperours of Rome: vvritten in Latine by C. Suetonius Tranquillus, and newly translated into English, by Philëmon Holland, Doctor in Physicke. Together with a Marginall Glosse, and other briefe Annotations there-upon. *London, Printed for Matthew Lownes.* 1606. Fol.

B.M. (10605. g. 21/1). Bodl. U.L.C.

## TACITUS, CORNELIUS.

The annales of Cornelius Tacitus. The description of Germanie. M.D.XCVIII. [Translated by R. Grenewey.]

*Colophon*: Printed at London by Arn. Hatfield, for Bonham and John Norton. Fol.

B.M. (9041. d. 20). Bodl.

[Another edition.] M.DC.III. [*Printed at London by Arnold Hatfield for Iohn Norton. Anno 1605.*] Fol.

B.M. (586. i. 13/1). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] [*London by Arnold Hatfield for Iohn Norton?*] 1612. Fol.

B.M. (10605. g. 21/2). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] M.DC.XXII. [*John Bill: London, 1622.*] Fol.

B.M. (586. i. 14/1). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] *London, Printed by I. L. for Richard Whitaker, and are to be sold at the signe of the Kings Armes in Pauls Church-yard.* 1640. Fol.

B.M. (1308. l. 16/1). Bodl. U.L.C.

The ende of Nero and beginning of Galba. Fower bookes of the Histories Of Cornelius Tacitus. The life of Agricola. M.D.LXXXXI.

*Colophon*: Printed at Oxforde by Ioseph Barnes For Richard Wright. *Cum Priuilegio.* Fol.

Translated by Sir Henry Savile.

B.M. (9040. h. 1). Bodl. U.L.C.

Second edition. M.D.XCVIII.

*Colophon*: Printed at London by Edm. Bollifant, for Bonham and Iohn Norton. Fol.

B.M. (9041. d. 20/2). Bodl.

Third edition. M.DC.III.

*Colophon*: Printed at London by Arnold Hatfield for Iohn Norton. Anno 1605. Fol.

B.M. (586. i. 13/2). U.L.C.

Fourth edition. M.DC.XII.

*Colophon*: Printed at London by Arnold Hatfield for Iohn Norton. Anno 1612. Fol.

B.M. (10605. g. 21/3). U.L.C.

Fifth edition. M.DC.XXII.

*Colophon*: London, ¶ Printed by Iohn Bill. M.DC.XXII. Fol.

B.M. (586. i. 14/2). U.L.C.

Sixth edition. London, Printed by J. L. for Richard Whitaker, and are to be sold at the signe of the Kings Armes in Pauls Church-yard. 1640. Fol.

B.M. (1308. l. 16/2). Bodl. U.L.C.

TERENTIUS AFER, PUBLIUS.

[Sig. a. 1<sup>r</sup>.] FV it olim vrbs, etc. [Sig. a. 1<sup>v</sup>.] Terentius in andria. [Sig. a. ii.] ¶ Terentii argumentū in Audriam.

[A 1<sup>r</sup>.] Argumentum Eunuchi, &c. Argumentum eautontimorumenos, &c.  
Argumentum adelphorum, &c. Comedia quinta Phormio, &c.  
Comedia sexta et vltima. Ecyra.

*Colophon*: ¶ Hic finitur comedia sexta et vltima impressa p Ricardum Pynson manentem extra Barrā noui templi London. Anno dñi M.CCCC.lxxxv. vigesimo die Ianuarii. Laudes Deo. 4<sup>o</sup>. B. J.

B.M. (C. 4. g. 13). Bodl. (Phormio only).

P. Terentij aphri comicorū elegantissimi Comedie a Guidone Juenale Viro perq̄ litterato familiari ter explanate: & ab Jodoco Badio Ascensio vna cum explanationib<sup>9</sup> rursū annotata atq; recognite: cūq; eiusdē Ascensij prenotamentis atq; annotamentis suis locis adhibitis q̄ accuratissime impressē venū- dātur londonie in edib<sup>9</sup> optimo bibliopolarū winā di de worda. Michaelē Morini & Johānis Brachij. Et in edibus ipsius Ascensij Parrhisiis.

*Colophon*: Anno dñi Millessimo quingentesimo quarto: die vero. xv. Julij. Fol.

Printed for Wynkyn De Worde at Paris by Josse Bade.

U.L.C. (Syn. 4. 50. 7).

Pub. Terentii Afri Comoediæ sex. *Cantabrigiæ, Ex officina Iohannis Legatt.* 1589. 24<sup>o</sup>.

B.M. (688. a. 11).

[Another edition.] *Ex officina Roberti Robinsoni, CIO IO XCVII.*

*Colophon*: Londini, Excudebat Robertus Dexter 1597. Cum Priuilegio Regiæ Maiestatis. 24<sup>o</sup>.

B.M. (433. a. 19).

[Another edition.] *Edinburgi, Excudebat Andreas Hart, Bibliopôla.* Anno 1619. 16<sup>o</sup>.

B.M. (11707. a. 12).

Terence in English. Fabulæ comici facetissimi et elegantissimi poetæ Terentii omnes Anglicæ factæ primùmque hac noua forma nunc editæ: opera ac industria R[ich.] B[ernard] in Axholmiensi insula Lincolnsheriij Epwortheatis. [Motto.] *Cantabrigiæ ex officina Iohannis Legat.* 1598. 4°.

Contents: Adelphi.	Eunuchus.	Hecyra.
Andria.	Heautontimoroumenos.	Phormio.

B.M. (11707. c. 22). Bodl. U.L.C.

Secunda editio multò emendatior. [Motto.] *Cantabrigiæ Ex officina Iohannis Legat.* 1607. 4°.

B.M. (833. f. 36). U.L.C.

Quarta editio multò emendatior. [Motto.] *Londini, Ex officina Iohannis Legat Celeberrimæ Academiæ Cantabrigiensis Typographi.* 1614. 4°.

B.M. (11707. c. 13). U.L.C.

Quinta editio multò emendatior. [Motto.] *London Printed by Iohn Legatt, and are to be sold by Iames Boler, at the signe of the Mary-gold in Pauls Church-yard.* 1629. 4°.


B.M. (11707. ee. 9). Bodl. U.L.C.

The two first comedies of Terence called Andria, and the Eunuch newly Englished by Thomas Newman. Fitted for schollers Priuate action in their Schooles. [Motto.] *London, Printed by G. M. and are to bee sold at the house of M. Fenricus next to the Grayhound Tauerne in the Black-Friers.* 1627. 8°.

B.M. (c. 34. a. 10). Bodl.

[*Andria.*] Terens in englysh. [Sig. A. iij.] The translacyon out of latin into englysh of the furst comedy of tyrens callyd Andria. [? *London. J. Rastell.* 1520.] 4°. .

English, with Latin in margin. B.M. (C. 34. e. 56).

Andria The first Comoedie of Terence, in English. A furtherance for the attainment vnto the right knowledge, and true proprietie, of the Latin Tong. And also a commodious meane of help, to such as haue forgotten Latin, for their speedy recouering of habilitie, to vnderstand, write, and speake the same. Carefully translated out of Latin, by Maurice Kyffin. [Motto.] *Printed at London by T. E. for Thomas Woodcocke, at the Signe of the black Beare in Paules Churchyard.* 1588. 4°. .

B.M. (C. 34. e. 49). Bodl.

The first comedy of Pub. Terentius, called *Andria*, Or, *The Woman of Andros*, English and Latine : Claused for such as would write or speake the pure Language of this Author, after any Method whatsoever, but especially after the Method of Dr. Webbe. Priuiledged by Patent from his Maiestie. *London, Printed by Felix Kyngston for Philip Waterhouse, and are to bee sold at his shop at the signe of St. Pauls Head, in Cannin streete neere London-Stone.* 1629. 4°.

B.M. (833. f. 30/1). U.L.C.

[*Eunuchus*.] The second Comedy of Terence, called *Eunuchus*.


Licensed to Paule Lynlaye, 21 April, 1597.

The second comedie of Pub. Terentius, called *Eunuchus*, Or, *The Eunuche*, English and Latine : Claused for such as would write or speake the pure Language of this Author, after any Method whatsoever, but especially after the Method of Dr. Webbe. The vses whereof the Reader may finde in the Epistle before the first Comedie. Priuiledged by Patent from his Maiestie. *London, Printed by A. I. and are to be sold by Nicholas Bourne at the South entrance of the Royall Exchange.* 1629. 4°.

B.M. (833. f. 30/2).

[Another impression.] *Printed by A. I. for Philip Waterhouse, and are to be sold at his Shop at the signe of St. Pauls Head, in Cannin Street neere London Stone.* 1629.


U.L.C. (Syn. 7. 62. 249<sup>2</sup>).

[*Vulgaria*.] *Vulgaria quedam abs Terentio in Anglicā linguam traducta.* [*Lat. & Eng.*] [*Oxford. T. Rood & T. Hunt. 1483?*] 4°. .  
32 leaves. Sig. : n-q<sup>8</sup>. B.M. (IA. 55319). Bodl. U.L.C.

*Vulgaria quedam abs Terencio in anglicam linguam traducta.* | [*Motto*.] [*W. de Machlinia. c. 1483.*] 4°.


32 leaves. Sig. : a-d<sup>8</sup>. The U.L.C. copy wants the last leaf (d8), which either was blank or contained a colophon or device ; the text ends on the recto of the preceding leaf. The page contents corresponds almost exactly with the following edition.

U.L.C. (Inc. 5. J. 3. 5).

*Vulgaria q̄dā abs Therēcio in Anglicam linguam ũducta.* [*W. de Machlinia. 1483-4.*] 4°. .

No signatures. B.M. imp. (IA. 55475). U.L.C.

Vulgaria Therentij in anglicanam linguam traducta . . . [Cut of schoolmaster.]


*Colophon*: *Vulgaria Therētij in anglicanā linguā traducta Antwerpie imp̄ssa p̄ me Gerardū leeu Anno dñi M.cccc.lxxxvj. | vndecimo Kalēdas ianuarij: feliciter expliciunt* . . . [Device on verso of next leaf.] 4°. 

U.L.C. (Inc. 5. F. 6. 2).

Vulgaria Therentij in Anglicanā lingua<sup>?</sup> traducta. *Londinijs Impressa in abchirchelane, per me Guillelmum Fuques. Normannum.* 4°.

Herbert. C.C.C. Camb. (Bib. Soc.).

Vulgaria quedam [abs Terentio?] collecta et in An[glicam lin]guam traducta. [ ] precedit vulgare.

*Colophon*:  *Imprynted at London in Flete Stre-te at the Sygne of the Stone, by me Wynkyn de Worde.* The yere of our lord god. M.D. & xxix. y<sup>e</sup>. iij day of August. 8°.


The Latin is printed in italics, the English in black letter. The first leaf of the U.L.C. copy is mutilated.

U.L.C. (Syn. 8. 52. 25).

(A fragment of two leaves, answering page for page to Sig. D. 2 and 3 of the 1529 edition. The Latin and English are both in Black letter.)

U.L.C. (Syn. 7. 50. 9°).

[*Flowers for Latin Speaking.*] Floures for Latine Spekyng selected and gathered out of Terence, and the same translated in to Englysshe, together with the exposition and settinge forthe as well of suche latyne wordes, as were thought nedefull to be annotated, as also of dyuers grammatical rules, very profytable & necessarye for the expedite knowledge in the latine tongue: Compiled by Nicolas Udall.

*Colophon*: *Londini in aedibus Tho. Bertheleti.* M.D.XXXIII. *Cum priuilegio.* sm. 8°. 

Bodl. (Douce V. 43).


[Another edition.] *Londoni in AEdibus Thomae Berthelet, Regii Impressoris Excus.* Anno. M.D.XXXVIII. 8°.

Herbert.

[Another edition.] *T. Berthelet.* 1544. 8°.

Herbert.

[Another edition.] Anno. M.D.LX.

*Colophon* : *Imprinted at London in Fletestrete, in the house late Thomas Berthelettes. Cum priuilegio . . .* Anno. M.D.LX. 8°. .


B.M. (12932. a. 19). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] *London. T. Marshe. 1568. 8°.*


Stat Reg. 1629.

[Another edition.] *London. T. Marshe. 1572. 8°.*

Hazlitt.

Flovers or eloquent phrases of the Latine speach, gathered out of all the sixe Comœdies of Terence : Whereof those of the first three were selected by Nicolas Vdall. And those of the latter three, nowe to them annexed by Iohn Higgins. Very profitable and necessarie for the expedite knowledge of the Latine tongue. *Imprinted at London by Thomas Marshe. Anno. 1575. Cum Priuilegio. 8°.* .

B.M. (12935. a. 47).

[Another edition.] *Imprinted at London in Fleetestreete by Thomas Marshe. 1581. Cum Priuilegio. 8°.* .

B.M. (C. 12. b. 6).

Sententiæ. *See* CICERO, M. T. Sententiæ. 1580. 1584. 1614.

## THEOCRITUS.

Sixe Idillia that is sixe small, or petty poems, or æglogues, chosen out of the right famous Sicilian Poet Theocritus, and translated into English verse. [Motto.] *Printed at Oxford, by Joseph Barnes. 1588. 8°.*

Bodl. (Mal. 841).

The Shepherds Starre, Now of late seene, and at this hower to be obserued merueilous orient in the East : which bringeth glad tydings to all that may behold her brightnes, hauing the foure elementes with the foure Capitall vertures in her, which makes her Elementall and a vanquishor of all earthly humors. Described by a Gentleman late of the Right worthie and honorable the Lord Burgh, his companie & retinue in the Briell in North-holland. [Mottoes.] *Printed by Robert Robinson, for William Iones, and are to be sould at his shop neere Holborne Condit. 1591. 4°.*

'A paraphrase Vpon the third of the Canticles of Theocritus,' Dialogue wise. [By Thomas Bradshaw].

B.M. (115. a. 64). Bodl.



## THEOGNIS.

Theognidis Megarensis Sententiæ: Cum versione Latina, Ita ut verbum verbo conferri possit, addita earundem explicatione. A Philippo Melancthone in Schola Witebergensi. *Londini, Typis E. G. sumptibus Godefridi Emerson, in parva Bretagnia.* 1639. 8°.

Bodl. (8°. B. 16. Art.).

## THEOPHRASTUS.

Θεοφράστου ἠθικῶν χαρακτῆρες. Theoprasti notationes morum. [Motto.] *Oxonix excudebat Iosephus Barnesius* M.DC.III. sm. 4°.

Bodl. (Antiq. e. E.  $\frac{1604}{1}$ ).

Characteres ethici gr. et Lat. ex editione Is. Casauboni. *Lond.* 1638. 8°.

Theoprasti Characteres Ethicæ. [Eng.] See EPICTEtus. Manuall. 1616. 1636.

## THUCYDIDES.

¶ The hystory writtone by Thucidides the Athenyan of the warre, whiche was betwene the Peloponesians and the Athenyans, translated oute of Frenche into the Englysh language by Thomas Nicolls Citezeine and Goldesmyth of London. *Imprinted the xxv. day of July in the yeare of oure Lorde God a Thousande, fyue hundredde and fyfthe.* Fol.  $\mathfrak{B}\mathfrak{J}$ .

B.M. (585. i. 6). Bodl. U.L.C.

Eight Bookes Of the Peloponnesian warre Written by Thucydides the sonne of Olorus. Interpreted with Faith and Diligence Immediately out of the Greeke By Thomas Hobbes Secretary to y<sup>e</sup> late Earle of Deuonshire. *London Imprinted for Hen: Seile, and are to be sold at the Tigres Head in Paules churchyard.* 1629. Fol.

B.M. (199. f. 15). Bodl.

[Another edition.] *London Imprinted for Richard Myune in Little Brittain at the signe of: S: Paul.* MDCXXXIV. Fol.

B.M. (9025. h. 13). Bodl. U.L.C.

## TROGUS POMPEIUS.

Iustini Ex Trogi Pompeij Historia, Libri. xliiij. Supra plurimorum æditiones doctorum hominum opera Castigatissimi. Cum eruditissimis Scholiolis & Argumentis iam primum aptè suo loco dispositis & infertis.

Adiecimus monarchiarum omnium tabulam, ex fideliss. Historiographis diligenter collectam. *Apud Henricum Bynneman. Anno. 1572. 8°.*

B.M. (1306. a. 7).

Iustini et Aurelii Victoris historia. *Londini, typis Georgii Robinson. 1586. 8°.*

Herbert.

[Another edition.] Justini Ex trogi Pompeii Historiis Externis Libri XLIIII. His Accessit, Ex Sexto Aurelio Victore de vita moribus Romanorum Imperatorum Epitome. Omnia quàm diligentissimè ex variorum exemplarium collatione castigata. [Device.] *Londini Excudebat Thomas Orwinus. M.D.XCIII. 8°.*

B.M. (9040. aaa. 4).

¶ Thabridgment of the Histories of Trogus Pompeius, Collected and wrytten in the Laten tonge, by the famous Historiographer Iustine, and translated into English by Arthur Goldyng: a worke conteynyng brieffie great plentie of moste delectable Hystories, and notable examples, worthie not onlie to be read, but also to be embraced and followed of all menne. Anno Domini. M.D.LXIIII. Mense. Maii. ¶ *Imprinted at London in Fletestrete, nere vnto Sainct Dunstons churche, by Thomas Marshe. (.?.) 4°.* ¶.

B.M. (302. g. 22). U.L.C.

[Another edition.] Newlie conferred with the Latin Copey and corrected by the Translator. Anno Domini. 1570. *Imprinted at London by Thomas Marshe. 4°.* ¶.


B.M. (586. c. 24). Bodl.

[Another edition.] *Imprinted at London in Fleetstreete, neere vnto Sainct Dunstanes Church, by Thomas Marsh. 1578. Cum Priuilegio. 4°.* ¶.

Bodl. (4°. F. 19. Jur.).

The Historie of Iustine. Containing a Narration of Kingdomes, from the beginning of the Assyrian Monarchy, vnto the raigne of the Emperour Augustus. Whereunto is newly added a briefe collection of the liues and manners of all the Emperours succeeding, vnto the Emp. Rodulphus now raigning. First Written in Latine by that famous Historiographer Iustine, and now againe newly translated into English. By G. W. *London, Printed by William Iaggard, dwelling in Barbican, 1606. Fol.*

B.M. (9026. k. 12). Bodl.

¶ Orations, of Arsanes agaynst Philip the trecherous kyng of Macedone: of the Embassadors of Venice against the Prince that vnder crafty league with Scanderbeg, layed snares for Christendome: and of Scanderbeg prayng ayde of Christian Princes agaynst periurous murdering Mahumet and agaynst the old false Christian Duke Mahumetes confederate. With a notable example of Gods vengeance vppon a faithlesse Kyng, Quene, and her children. ¶ *Imprinted at London, by Iohn Daye.* [1560?] 8°. 

First and third oration from Justine's Epitome of Trogus Pompeius, by Thomas Norton.  
B.M. (12301. aa. 3). Bodl. U.L.C.

### VALERIUS FLACCUS, CAIUS.

The Story of Jason how he gotte the golden flece and how he Did begyle Media out of laten into englesshe by Nycholas Whyte.

Licensed to T. Purfoot, 1565-6.


### VALERIUS MAXIMUS.

A little Epitomy of Valerius Maximus concerning dreames. *In ARTEMIDORUS.* The iudgement, or exposition of Dreames. 1606. 8°.

[*De re militari.*] *In PISAN,* Christine de. Here begynneth the book of fayttes of armes of Chyuariye (which xpyne of pyse made & drewe out of the boke named vegecius de re militari & out of tharbre of bataylles, etc. [Translated from the French by William Caxton.] 1489. Fol.

B.M. (IB 55131). U.L.C.

### VEGETIUS RENATUS, FLAVIUS.

The foure bookes of Flavius Vegetius Renatus, briefely contayninge a plaine forme, and perfect knowledge of Martiall policie, feates of Chiualrie, and vvatsoever pertayneth to warre. Translated out af lattine, into Englishe, by Iohn Sadler. Anno. 1572. ¶ Seene and allowed, accordinge to the order appointed. *Imprinted at London in Fletestreate, neare to Saint Dunstones Churche by Thomas Marshe.* 4°. 

B.M. (C. 56. d. 5). Bodl. U.L.C.

### VELLEIUS PATERCULUS, CAIUS.

Velleius Paterculus his Romane Historie: In two Bookes. Exactly translated out of the Latine Edition supervised by Ianus Gruterus. According to the reformations of such parts of him, in which the Latin hath suffered either by time, or negligence in the transcribers of the ablest Commenters

upon him. And rendred English by Sr. Robert Le Grys Knt. *London, Printed by M. F. for R. Swaine, in Brittaines-Burse at the signe of the Bible.*  
MDCXXXII. 16°.

B.M. (9040. a. 31). U.L.C.

### VERGILIUS MARO, PUBLIUS.

Pub. Virgilit Maronis opera. De integro collatis probatissimæ fidei exemplaribus, q̄ diligentissimè restituta, ac doctissimis scholijs & annotationibus Pauli Manutij margine ascriptis, illustrata. *Excusum apud Henricum Bynneinan. Anno Domini. 1570. 8°.*

B.M. (C. 56. b. 7).

[Another edition.] *Excusum apud Henricum Bynneinan. Anno Domini. 1572. 8°.*

U.L.C. (Syn. 8. 57. 84).

[Another edition.] *J. Kingston. 1577. 8°.*

Herbert.

Opera P. Virgilit Maronis. Pauli Manutii Annotationes breuissimæ in margine adscriptæ. Homeri loca magis insignia, quæ Virgilius imitatus est. Georgii Fabricii Chemnicensis obseruationes Virgilianæ Lectionis. *Londini, Excudebat H. Middeltonus, Impensis I. H. 1580. 16°.*

B.M. (11355. a. 24).

[Another edition.] *Londini, Excudebat M. Middletonus, Impensis I. H. 1583. 16°.*

Bodl. (90. c. 65).

[Another edition?] *F. Coldock. 1591. 4°.*

Herbert.

Virgilit Poemata . . . *Edinburgi excudebat Andreas Hart. 1612. 8°.*

Advocates' Lib.

Pub. Vergilit Maronis Opera, scholiis doctissimis marginalibus illustrata, Cum verborum & rerum Indice. *Londini, Ex typographia Societatis Stationariorum. 1616. Cum priuilegio. 16°.*

B.M. (11355. a. 26).

Publii Virgilit Maronis Opera Bucolica, Georgica, Æneis, Notis admarginalibus illustrata à Thoma Farnabio. *Londini Excudebat Felix Kyngston, impensis Roberti Allot. 1634. 8°.*

B.M. (11385. aa. 30). Bodl.

The .XIII. Bukes of Eneados of the famos Poete Virgill Translatet out of Latyne verses into Scottish metir, bi the Reuerend Father in God, Mayster Gawin Douglas Bishop of Dunkel vnkil to the Erle of Angus. Euery buke hauing hys perticular Prologe.

*Colophon* : ¶ *Imprinted at Londō. [W. Copland.] 1553. 4°. B.℞.*

B.M. (78. b. 17). Bodl. U.L.C.

¶ The seuen first bookes of the Eneidos of Virgill, conuerted in Englishe meter by Thomas Phaer Esquier, sollicitour to the king and quenes maiesties, attending their honorable cōsaile in the Marchies of Wales. Anno. 1558. xxviij. Maij.

*Colophon* : ¶ *Imprinted at London, by Ihon Kyngston, for Richard Iugge, dwelling at the North doore of Paules Churche, at the signe of the Bible. Anno. 1558. Cum priuilegio ad imprimendum solum. 4°. B.℞.*

B.M. (C. 56. e. 2). Bodl.

The Nyne fyrst Bookes of the Eneidos of Virgil conuerted into Englishe yearse by Thomas Phaer Doctour of Phisike, with so muche of the tenth Booke, as since his death coulde be founde in vnperfit papers at his house in Kilgarran forest in Penbroke shyre. *Printed at London by Rouland Hall, for Nicholas Englande. 1562. 4°. B.℞.*


B.M. (1068. e. 4/1). Bodl.

The whole .xii. Bookes of the Æneidos of Virgill. Whereof the first .ix. and part of the tenth, were conuerted into English Meeter by Thomas Phaër Esquier, and the residue supplied, and the whole worke together newly set forth, by Thomas Twyne Gentleman. There is added moreouer to this edition, Virgils life out of Donatus, and the Argument before euery booke. ¶ *Imprinted at London by Wylllyam How, for Abraham Veale, dwelling in Poules Churchyearde, at the signe of the Lambe. 1573. 40. B.℞.*


B.M. (1068. m. 22).

The .xiii. Bookes of Æneidos. The first twelue beeing the woorke of the diuine Poet Virgil Maro, and the thirteenth the supplement of Maphæus Vegius. Translated into English verse to the fyrst thirdpart of the tenth Booke, by Thomas Phaër Esquire: and the residue finished, and now the second time newly setforth for the delite of such as are studious in Poetrie: By Thomas Twyne, Doctor in Physicke. ¶ *Imprinted at London by William How, for Abraham Veale, dwelling in Paules Church yeard, at the signe of the Lambe. 1584. 4°. B.℞.*


B.M. (1068. m. 1). Bodl.

[Another edition.] *London Printed by Thomas Creede.* 1596. 4°. .


B.M. (11355. c. 17). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] *London Printed by Tho. Creede, dwelling in the Old Chaunge, at the Signe of the Eagle and Childe, neare Old Fish-streete.* 1600. 4°. .

B.M. (11355. c. 18). Bodl.

[Another edition.] *London Printed by Thomas Creede.* 1607. 4°. .

B.M. (1068. c. 5). Bodl. U.L.C.


[Another edition.] *London, Printed by Bernard Alsop, by the Assignement of Clement Knight.* 1620. 4°. .

B.M. (1068. e. 11).

The XII Aeneids of Virgil, the most renowned Laureat-Prince of Latine-Poets; Translated into English deca-syllables, By Iohn Vicars. 1632. [*London.*] *Are to be sold by Ni. Alsop at the Angell in Popes head ally.* 8°.

B.M. (1068. e. 6). Bodl. U.L.C.

Certain bokes of Virgiles Aenæis turned into English meter by the right honorable lorde, Henry Earle of Surrey. *Apud Ricardum Tottel. Cum priuilegio . . .*

*Colophon: Imprinted at London in flete strete within Temple barre, at the sygne of the hand and starre, by Richard Tottell the .xxi. day of Iune.* An. 1557. 8°. .

B.M. (C. 21. a. 17). Bodl.

Thee first bookes of Virgil his Æneis translated intoo English heroical verse by Richard Stanyhurst, wyth oother Poëtical diuises theretoo annexed. *Imprinted at Leiden in Holland by Iohn Pates.* Anno M.D.LXXXII. 4°.

B.M. (C. 56. d. 3). Bodl.

[Another edition.] *At London, Imprinted by Henrie Bynneman dwelling in Thames streate neare vnto Baynardes Castell.* Anno Domini, 1583. 8°. .

B.M. (C. 38. c. 44). Bodl. U.L.C.

The first Booke of Virgils Æneis [translated by George Sandys]. See OVIDIUS NASO, P. Ouid's Metamorphosis. 1632. 1640.

[Aeneidos liber secundus; Græcis versibus redditus, per Georgium Ethrigeum Oxoniensem medicum, et Græcæ linguæ professorem. *Londini, apud Reginaldum Wolfium.* 1553. Octauo Idus Iunii 8°.


Althorp (Herbert).

The Destruction Of Troy, or the acts of Aeneas. Translated out of the second booke of the Æneads of Virgill, that peerelesse Prince of Latine Poets. With the Latine verse on the one side, and the English Verse on the other, that the congruence of the translation with the Originall may the better appeare. As also a Centurie of Epigrams, and a Motto vpon the Creede, thereunto annexed. By Sr Thomas Wrothe, Knight. *London Printed by T. D. and are to be sold by Nicholas Bourne at the Royall Exchange.* 1620. 4°.

B.M. (11355. c. 19). Bodl.

The Destruction of Troy, an essay upon the second book of Virgils Æneis. Written in the year, 1636. [Translated by Sir John Denham.] *London: Printed for Humphrey Moseley, at his shop at the sign of the Princes Arms in S. Pauls Church-yard,* 1656. 4°.

B.M. (11355. c. 20).

The fourth boke of Virgill intreating of the loue betwene Aeneas & Dido . . . translated into English by Henrye late Earle of Surrey . . . *London. J. Day for W. Owen.* [c. 1548.] 4°. .

Britwell.


Didos death. Translated out of the best of Latine Poets, into the best of vulgar Languages. By one that hath no name. *London: Printed by N. O. for Walter Burre.* 1622. 8°.

Bodl. (8°. P. 154. Th.).


[Engraved title-page.] Dido and Aeneas The Fourth Booke of Virgils Æneis Now Englished By Robert Stapijlton Esqr. John Droeshout sculp. *Printed for William Cooke at ffurnivalls Inn gate in Holborne.* [1634.] sm. 8°.

Bodl. (Mal. 393).

[Eneydos. The prose romance founded on Vergil's Aeneid translated from the French edition published at Lyons, 1483.]

*Colophon: Here fynnyssheth the boke yf Eneydos | compyled by Vyrgyle | whiche hathe be translated oute of latyne in to frenshe | And oute of frenshe reduced in to Englysshe by me Wyllm Caxton | the xxij. daye of Iwyn. the yere of our lorde. M.iiijClxxx. The fythe yere of the Regne of kynge Henry the seuenth.* Fol. .

B.M. (I. B. 55135). Bodl. U.L.C.


The Bucoliks of Publius Virgilius Maro, Prince of all Latine Poets; otherwise called his Pastoralls, or shepherds meetings. Together with his Georgiks or Ruralls, otherwise called his husbandrie, conteyning foure bookes. All newly translated into English verse by A[braham] F[leming]. *Imprinted at London by T. O. for Thomas Woodcocke, dwelling in Paules Churchyard at the signe of the blacke Beare.* 1589, 4°. .

B.M. (1077. e. 53). Bodl. U.L.C.

[Virgiliana poesis. *R. Pynson.* s.a. 8°.]


Exeter Coll., Oxford (Bibl. Soc.).

[Bucolica virgilio cum commento familiari.]

*Colophon*: ¶ *Publii [Ma]ronis bucolica carmina utcumq; exposita. Impressa per wynandum de worde Londiniis commorantem in vico anglice nuncupato (the Fl[ete] [Str]ete) in signo solis aurei. Anno dñi. M.CCCC.XII. Die vero. VIII. Aprilis. 8°. .*

B.M. (G. 9645), impf.

[Another edition.]

*Colophon*: ¶ *Publii Maronis bucolica carmina utcuq; exposita. Impressa per wynanduz de worde Londiniis comorante in vico anglice nuncupato (the fletestrete) in signo solis Anno dñi. M.cccc.xiiij. Die vo. xxj. No. 4°. .*

Bodl. (4° e. 6. Art. Seld.). J.R.L.

[Another edition.] *Wyn. de Worde.* Dec. 4, 1516. 4°.

Herbert.

[Another edition.]

*Colophon*: *Impressa Londini in OEdibus Winandi de Worde. Anno Domini Mcccc.xxij. ad calculum Romanum xvij. die August. 4°. 38l.*

Hazlitt.

[Another edition.] *Wyn. de Worde.* 1523. 4°.

Bib. Soc.

[Another edition.] [Woodcut.]

[*Colophon*: *Impressa Londini in oedibus VVinandi de Worde. Anno domini. M.CCCC.XXIX. ad calculum Romanum. xij. die Martij. 4°.*]

Bodl. imperf. [c. 1526?] (4°. Rawl. 206). Ashburnham (Hazlitt).

[Another edition.] *Wyn. de Worde.* 1533. septima Junii 4°.

Herbert.




Eclogæ tres Virgilianæ declinatæ;



Tityrus,	}	ad	{	Pestifugium.	(device) By	
Pollio,				Postliminium.		William Hawkins.]
Gallus,				Fastidium.		

*Cantabrigiæ, Ex Academiæ celeberrimæ Typographeo.* 1634. 8°.

Imitations of the first three eclogues. Part of a collection called "Corolla Varia" with an engraved collective title.

B.M. (11408. a. 27). U.L.C.

The Eclogues of Virgil, translated into English verse by George Turberuile Gent. *London.* 1567. 8°. 

The Bucolikes of Publius Virgilius Maro, with Alphabetical annotations vpon proper nam̄s of Gods, Goddesses, men, women, hilles, flouddes, cities, townes, and villages &c. orderly placed in the margent. Dravvne into plaine and familiar Englishe, verse for verse by Abraham Fleming. Student. The page following declareth the contentes of this Booke. Seene and allowed.  *Imprinted at London by John Charlewood, for Thomas woodcocke dwelling in Poules Churchyarde, at the signe of the blacke Beare,* 1575. sm. 4°. 

Bodl. (cc 28 Jur.).

Virgils Eclogues, vvith his booke De Apibus, concerning the gouernment and ordering of Bees, Translated Grammatically, and also according to the proprietie of our English tongue, so farre as Grammar and the verse will well permit. Written chiefly for the good of Schooles, to be vsed according to the directions in the Preface to the painfull Schoole maister, and more fully in the booke called Ludus Literarius, or the Grammar-schoole, Chap. 8. [By Iohn Brinsley.] *London, Printed by Richard Field, for Thomas Man, dwelling at the signe of the Talbot in Pater-noster row.* 1620. 4°.

B.M. (237. l. 18).

[Another edition.] *London, Printed by the Assignes of Thomas Man, Paul Man, and Ionah Man.* 1633. 4°.

B.M. (1000. h. 21). Bodl. U.L.C.

Virgils Eclogues translated into English: By W. L., Gent. [Motto.] *London, Printed by William Iones, dwelling in Red-crosse-street,* 1628. 8°.

Entered in the Stationers' Register as "Virgills Eglodges in English with a glosse by Master Latham gent."

B.M. (1068. b. 29). Bodl.

Virgil's Bucolicks Englished. VVhereunto is added the Translation of the two first Satyrs of Iuvenal. By Iohn Bidle. [Motto.] *London. Printed by I. L[egat].* 1634. sm. 8°.

Bodl. (Arch. Bodl. B I. 5).

[Sig. H 2] The Argument of the first Æglogue . . . The seconde Æglogue called Alexis. The Argument. *In* WEBBE, W. A Discourse of English Poetrie. 1586. 4°.

Bodl. (Malone 708). Britwell.

Alexis. 2. Aegloga Virgilij. *In* FRAUNCE, A. The Lawiers Logike. 1588. 4°.

B.M. (1129. h. 1). Bodl. U.L.C.

[Another edition.] The Lamentation of Corydon, for the loue of Alexis, verse for verse out of Latine. *In* FRAUNCE, A. The Countesse of Pembrokes Yuychurch. 1591. 4°.

B.M. (C. 34. c. 35/1). Bodl.

The affectionate Shepherd; translated by Richard Barnfield. *J. Danter for T. G[ubbin] & E. N[ewman].* 1594. 4°.

Variations on the second Eclogue of Virgil. Stat. Reg. 4048.

Translations from Virgil, [fourth Eclogue]. *In* BEAUMONT, G. Bosworthfield. 1629. 8°.

B.M. Bodl. U.L.C.

Nicolai Grimoaldi viri doctiss. In P. V. Maronis quatuor libros Georgicorum in oratione soluta Paraphrasis elegantissima: Oxonij in æde Christi, Anno serenissimi Regis Edouardi sexti secundo, confecta. *Londini Excudebant Georg. Bishop & Radulph. Newbery.* 1591. 8°.

B.M. (1001. b. 14/2). Bodl. U.L.C.

The Georgiks of Publius Virgilius Maro: otherwise called the Italian Husbandrie. *See supra*: Bucoliks . . . with . . . Georgiks. 1589. 4°.

Virgil's Georgicks Englished. by Tho: May Esq. *Lo: printed for Tho: Walkley in Brittaines Burse.* 1628. 16°.

B.M. (1069. a. 40/1). Bodl.

Virgils Gnat. *In* SPENSER, Edmund. Complaints. Containing sundrie small Poemes of the Worlds Vanitie. 1591. 4°.

B.M. (G. 11539).

The Epigrams Of P. Virgilius Maro, and others. With The Praises of him and his Workes. Also His Epitaphs composed by diuers illustrious persons. And lastly, the Arguments of his Workes. Englished by I[ohn] P[enckethman] louer of Learning. [Motto.] *London, Printed by G. P.* 1624. 8°.

B.M. (C. 56. b. 4/1). U.L.C.

[Lælii Capilupi Mantuani Cento ex Vergilio De Vita Monachorum. *Impressum Edinburgi per Robertum Lekprevik.* Anno 1565. 4°.]

Trin. Coll., Camb. (Hazlitt).

Virgilius Evangelisans. Sive Historia Domini & Salvatoris nostri Iesu Christi, Virgilianis verbis & versibus descripta. Opera Alexandri Rossæi Aberdonensis. [Motto and ornament.] *Londini, Per Iohannem Legatum pro Richardo Thræle, apud quem vœneunt in vico vocato Cheap-side.* M.DC.XXXIII.

B.M. (C. 46. b. 26). U.L.C.

[Another edition.] Virgillii Evangelisantis Christiados libri xiii. In quibus omnia quæ de Domino nostro Iesu Christo in utroque Testamento, vel dicta vel prædicta sunt, altisona Divina Maronis tuba suavissime decantantur. Instante Alexandro Rosæo Aberdonense. [Motto.] *Londini, Typis Iohannis Legate, sumptibus Richardi Thræle, in Cœmiterio Paulino, Anno Domini, 1638.* 8°.

B.M. (833. c. 14). U.L.C.

The Lyfe of Virgilius. *J. Van Doesborch.* [c. 1518.] 4°.

U.L.C. (Syn. 8. 51. 9). A fragment of two imperfect leaves, signed D iii and D iiiii. Proctor, Doesborgh, no. 16.

Virgilius. ¶ This boke treateth of the lyfe of Virgil, and of his death, and many other maruayles that he did in his lyfe tyme by witchecraft and nygromancy, through the deuelles of hell. [Woodcut.] [*W. Copland?* 1562?] 4°.

Licensed to W. Copland, 1561-2: The booke of Virgill in 4°.

B.M. (C. 21. c. 70).

## XENOPHON.

The Historie of Xenophon: containing The Ascent of Cyrus into the higher countries. Wherein is described the admirable iourney of ten thousand Grecians from Asia the Lesse into the Territories of Babylon, and their retrait from thence into Greece, notwithstanding the opposition of all their Enemies. Whereunto is added A Comparison of the Roman manner of warres with this of our Time, out of Iustus Lipsius. Translated by Ioh. Bingham. *London, Printed by Iohn Havaland for Raphe Mabb.* 1623. Fol.

B.M. (200. e. 11). Bodl. U.L.C.

Ξενοφώντος Κύρου Παιδείας βιβλία ή. Xenophontis De Cyri Institutione libri octo. *Etonæ, Excusum in Collegio Regali.* 1613. 4°.

B.M. (586. e. 25/1). U.L.C.

The bookes of Xenophon containyng the discipline, schole, and education of Cyrus the noble Kyng of Persie. Translated out of Greeke into Englyshe, by M. Wylliam Barkar. [Six books.] *Imprinted at London, by Reynolde Wolfe. Cum priuilegio . . . [1560 ?]* 8°. 𐄂.𐄂.

B.M. (10605. aa. 11).

The VIII. bookes of Xenophon, containyng the Institutiō, schole, and education of Cyrus, the noble Kyng of Persye: also his ciuill and princelye estate, his expedition into Babylon, Syria and Aegypt, and his exhortation before his death, to his children. Translated out of Greeke into Englishe by M. William Bercker. *Imprinted Anno Domini M.D.LXVII.*

*Colophon: Imprinted at London in Paules churcheyarde by Reginalde Wolfe.* 8°. 𐄂.𐄂.

B.M. (294. a. 31). Bodl. U.L.C.

Cyrupædia. The Institution and Life of Cyrus, the first of that name, King of Persians. Eight Bookes. Treating of Noble Education, of Princely Exercises, Military Discipline, Warlike Stratagems, Preparations and Expeditions: as appeareth by the Contents before the beginning of the first Booke. Written in Greeke by the Sage Xenophon. Translated out of Greeke into English, and conferred with the Latine and French Translations, by Philemon Holland of the City of Coventry Doctor in Physick. Dedicated to his most Excellent Maiesty. *London, Printed by I. L. for Robert Allot, and are to be sold at the signe of The Beare in Pauls Church-yard.* 1632. Fol.

B.M. (10605. g. 18). Bodl. U.L.C.

Xenophons treatise of householde. Translated from Greek into English by Gentian Hervet.

*Colophon: Imprinted at London in Fletestrete, by Thomas Berthelet printer to the kynges most noble grace.* an. M.D.xxxij. *Cum priuilegio.* 8°. 𐄂.𐄂.

Bodl. (8°. D. 285 Linc).

[Another edition.]

*Colophon: Imprinted at London in Fletestrete, by Thomas Berthelet printer to the kynges moste noble grace.* anno. M.D.XXXVII. *Cum priuilegio.* 8°. 𐄂.𐄂.

B.M. (G. 16783). Bodl. U.L.C.

[Another edition.]

*Colophon* : Londini in œdibus Thomæ Bertheleti typis impress. Cum privilegio Ad imprimendum solum. Anno. M.D.XLIIII. 8°. 𐄂.𐄃.

B.M. (C. 56. b. 5). Bodl.

[Another edition.]

*Colophon* : Imprinted at London in Fletestrete, in the house of Thomas Berthelet. Cum privilegio ad imprimendum solum. 8°. 𐄂.𐄃.

The title is in the borderpiece dated 1534. Probably after 1547.

B.M. (234. b. 43).

[Another edition.] Anno. M.D.LVII.

*Colophon* : (| Imprinted at London in Paules Churche yarde at the signe of the Lambe by Abraham Vele. 8°. 𐄂.𐄃.

B.M. (969. a. 31). Bodl.

[Another edition.] Anno domini. 1573.

*Colophon* : Imprinted at London at the long Shop adioyning vnto S. Mildreds Church in the Pultrie, by Iohn Allde. 8°. 𐄂.𐄃.

Bodl. (8°. Rawl. 169).

[Another edition.] 1577.

Herbert.





Alien Members of the Book-Trade during the Tudor Period. Being an index to those whose names occur in the returns of aliens, letters of denization, *etc.*, published by the Huguenot Society. With notes by Ernest James Worman. *London: Printed, etc.*, December, 1906. [3s. 6d.]

Abstracts from the Wills and Testamentary Documents of Binders, Printers and Stationers of Oxford, from 1493 to 1638. By Strickland Gibson. *London: Printed, etc.*, February, 1907. [3s. 6d.]

A Dictionary of the Booksellers and Printers at work in England, Scotland and Ireland, 1641 to 1667. By H. R. Plomer. *London: Printed, etc.*, February, 1908. [7s. 6d.]

A Dictionary of the Printers and Booksellers at work in England, Scotland and Ireland, 1557-1640. Edited by R. B. McKerrow. *London: Printed, etc.*, 1910. [10s. 6d.]

#### ILLUSTRATED MONOGRAPHS.

[*Large 4to. Brown wrappers. Mostly printed at the Chiswick Press.*]

I.—Erhard Ratdolt and his work at Venice. A paper read before the Bibliographical Society, November 20th, 1893, by Gilbert R. Redgrave. *London: Printed for the Bibliographical Society, at the Chiswick Press*, April, 1894.

A four-page Supplement, with an additional illustration, was issued in 1895.

Reprinted December, 1899. [10s. 6d.]

II.—\*Jan van Doesborgh, Printer at Antwerp. By Robert Proctor. *London: Printed . . . at the Chiswick Press*, December, 1894. [\*£1 4s.] Sold only in sets.

III.—\*An Iconography of Don Quixote, 1605-1895. By H. S. Ashbee, F.S.A. *London: Printed for the Author, at the University Press, Aberdeen, and issued by the Bibliographical Society*, July, 1895. [\*16s.] Sold only in sets.

A four-page list of "Corrections, Additions, Omissions," with a note on the engravings, on a separate leaf, was issued in 1898.

IV.—The Early Printers of Spain and Portugal. By Konrad Haebler. *London: Printed . . . at the Chiswick Press*, March, 1897, for 1896. [16s.]

V.—The Chevalier Délibéré. By Olivier de la Marche. The illustrations of the edition of Schiedam reproduced with a preface by F. Lippmann, and a reprint of the text. *London: Printed . . . at the Chiswick Press*, February, 1898, for 1897. [10s. 6d.]

VI.—The First Paris Press. An account of the books printed for G. Fichet and J. Heynlin in the Sorbonne, 1470-72. By A. Claudin. *London: Printed . . . at the Chiswick Press*, February, 1898, for 1897. [10s. 6d.]

VII.—Antoine Vérard. By John Macfarlane. *London: Printed . . . at the Chiswick Press*, September, 1900, for 1899. [16s.]

VIII.—The Printing of Greek in the Fifteenth Century. By Robert Proctor. *Printed . . . at the Oxford University Press*, December, 1900. [16s.]

IX.—A Book bound for Mary Queen of Scots, being a description of the binding of a copy of the Geographia of Ptolemy printed at Rome, 1490, with notes of other books bearing Queen Mary's insignia. By George F. Barwick. *London: Printed . . . at the Chiswick Press*, June, 1901. [10s. 6d.]

X.—Early Oxford Bindings. By Strickland Gibson. *Printed . . . at the Oxford University Press*, January, 1903. [16s.]

XI.—The Earliest English Music Printing: a description and bibliography of English printed music to the close of the sixteenth century. By Robert Steele. *London: Printed . . . at the Chiswick Press*, December, 1903. [16s.]

XII.—A Chart of Oxford Printing, '1468'-1900. With notes and illustrations. By Falconer Madan. *Oxford University Press*, February, 1904. [10s. 6d.]

XIII.—The Earlier Cambridge Stationers and Bookbinders, and the first Cambridge Printer. By George J. Gray. *Oxford University Press*, October, 1904. [16s.]

XIV.—The Early Editions of the Roman de la Rose. By F. W. Bourdillon. *London: Printed . . . at the Chiswick Press*, December, 1906. [16s.]

XV.—A Census of Caxtons. By Seymour de Ricci. *Printed . . . at the Oxford University Press*, 1909. [16s.]











